



فارسی امروز

برای دانشجویان خارجی

کتاب اول (فارسی آسان)

دکتر مؤید شیرازی



Shiraz University Press

184

TODAY'S PERSIAN

(For Foreign Students)

Book I (Easy Persian)

DR, J, MOAYYED SHIRAZI

1992

Today's Persian (For Foreign Students)

Book 1

Author : Dr. J. Moayyed Shirazi

Laser Print: Parvindokht Lalehparvar

Printing Supervisor : A.T. Fanaei

Edition : 1992

Printed by : Shiraz University Press

Copies : 2000

Price : 2500 Rls. • • • •

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transimitted in any manner without the permission in writing from the Shiraz University Press.

Shiraz University Publication Committee:

- Dr. A. Anvar : *Chairman & Vice-Chancellor for Research*
Dr. F. Moore : *Directing Manager of Shiraz University Press*
Dr. N. Karimian
Dr. B Kholdebarin
Dr. M.H. Rahnavard

ACKNOWLEDGMENT

I would like to express my gratitude for the assistance of my colleagues from University of Shiraz, Mr. *C.G. Nelson*, Mr. *S. Crumley*, and Mr. *R. Wingenfeld*, members of the English Department, and Mr. *A. Wynn*, all of whom helped me in the preparation of this volume, and also for the work of Miss *Shahnaz Noori*, who typed the first copy. Appreciation is also due to the many students whose use and criticism of this material have improved its usefulness in live classroom situations.

J.M.S. 1972

AUTHOR'S NOTE TO THE THIRD EDITION

Excessive demands encouraged the University of Shiraz to prepare and publish the third edition of **Today's Persian**. This gave me an opportunity for the revision and inclusion of new ideas and materials, in order to enhance the practical value of this volume.

I would like to extend my thanks to my colleague Dr. G.H. Vatandoost for his assistance in the preparation of this edition.

J.M.S. 1992

Table of Content

Perface	
Introduction	
Teaching Instructions	
Preparatory lesson	
Lesson One	1
Lesson Two	3
Lesson Three	5
Lesson Four	7
Lesson Five	11
Lesson Six	17
Lesson Seven	23
Lesson Eight	31
Lesson Nine	39
Lesson Ten	47
Lesson Eleven	57
Lesson Twelve	69
Lesson Thirteen	79
Lesson Fourteen	87
Lesson Fifteen	97
Lesson Sixteen	109
Lesson Seventeen	127
Lesson Eighteen	143
Lesson Nineteen	157
Lesson Twenty	183
Farsi Alphabet	192
Persian-English Vocabulary	195
English-Persian Vocabulary	219

PREFACE

The purpose of this book is to teach correct Farsi to foreign students, who have a reasonable knowledge of English so that in a short time they may be able to speak, read and write with competence. This method of teaching has been selected after many years of careful study of all the methods used for teaching Farsi, and has a thoroughly scientific basis. An effort has been made to ensure that the course, while remaining scientific, be enjoyable in its entirety. American students at the University of Shiraz, who were the first to try this course made remarkably rapid progress in a very short time which could not be compared with the results of any other system in this field. However, in eliminating earlier flaws and perfecting this method, two additional revisions of this material have been developed in the subsequent process of offering this course to foreign students at the University of Shiraz.

The most recent successful use of the course, presented after the revisions had been completed, again showed its applicability in actual classroom situations. As director of the Persian course for the first group of the United Nation volunteers preparing to work in Iran during 1972-1973, I offered the course to twenty volunteers speaking ten different native languages during their six-week orientation program under the auspices of the University of Shiraz.

After a long experience in teaching and supervising Farsi programs for foreign students, I have come to the conclusion that in teaching Farsi, it is not warranted to start with the Latin alphabet or the phonetic symbols, nor is it necessary to begin with the colloquial form of the language. It is experienced that if the students, in the first few months of their training, are made to speak slightly bookish Farsi and then learn the difference between conversational and written Farsi, no difficulty will be had. Therefore, with this book the student will use the Farsi alphabet from the beginning. With the first volume they will speak exactly as they

read, while with the second volume they will be gradually introduced to the slight difference between the written word and its pronunciation in the colloquial.

It is with this belief that in the first 13 lessons, only a few verbs are used. Because of the particular verb forms in Farsi, it seems preferable to postpone introducing this until there is some familiarity with the verb formation.

This course, which has been arranged in three volumes (possibly a fourth, about the literature, will be added) contains about three thousand words of current Farsi. Although this method is not based on grammar, after reaching the end of the third volume, the student will have acquired an accurate and complete knowledge of the grammar. Moreover, he will have learned many proverbs and idioms of the language.

Although native-speakers of Farsi do not use vowel marks in writing, such marks are an integral part of learning how to read and write the language. For this reason, elementary Farsi instruction includes vowel marks-even for the instruction of native-speakers. Experience has shown that this method best serves the central purpose. Therefore, vowel marks will be found in all the material of the first volume of this book except in the last passage of each section. In the second volume they will be used for new words and in the reading texts. By the time the student reaches the level of the third volume his familiarity with written Farsi will be such that vowel marks will be less necessary. In that volume only the new words will show vowel marks.

The reading material has been so arranged that the student will learn about many of the customs, as well as the history of the country which represents one of the oldest civilizations on earth.

If the student is given ten to twelve hours of tutoring per week, he should get through the three volumes in two semesters or one academic year.

J.M.S. 1972

Shiraz, Iran

INTRODUCTION

General information about the language:

Farsi, which is known world-wide as Persian, is one of the most important languages of the Middle East and is spoken today in Iran, Afghanistan, and Russian Tadjikistan. It is the official language of Iran and also of Afghanistan, where the second official language is Pashtu.

The history of the language goes back twenty-five centuries. The old forms of the language are known as old Persian and Pahlavi, the former reflecting the glory and wisdom of the Achaemenid in the rock carving of Bisotun and Persepolis, the latter conveying the prophecies of Zoroaster in his holy book, the *Avesta*.

In the 9th century A.D., after the Arab invasion, the language took many forms Arabic, including its alphabet. In addition it appeared in a fresh form as new Farsi, quickly became a mature language used by the peoples of Iran and its neighboring countries.

Writing Farsi

As we have seen, Farsi is written with the Arabic alphabet, which runs from right to left, so that the pages of the books are turned from right to left as well. There are no capital letters, so that proper names are sometimes in heavy type.

The punctuation of modern Farsi is much the same as that of English, with periods, question marks, exclamation points, semicolons and brackets.

Fortunately Farsi is pronounced as it is written, the only difficulty being that for one sound there are sometimes various letters. For this reason it is most important to cultivate one's visual faculties in order to learn the Farsi spelling.

Persian literature

Even those who do not know Farsi will be familiar with its rich and profound literature through its stirringly magnificent poetry. Omar Khayyam's *Rubaiyat*, a work at once emotional and philosophical, is

known to the whole world, and Ferdowsi's glorious epic, the *Shahnameh*, or Book of Kings is associated in the minds of literary men with Homer's *Iliad*. The odes of Hafez so impressed Goethe that he was proud to call himself Hafez's slave and admirer. There is scarcely a language into which the profound and beautiful thoughts of Rumi and Sa'adi, about whom Ralph Waldo Emerson was so enthusiastic, have not been translated. There is no literature like the Persian, which illustrates the deep mysticism of the East and the magnificent efforts of the human soul struggling to reach absolute truths and to tread the virgin fields of metaphysics.

The colloquial language is not too different from the literary language; any beginners having learned two or three thousand words and mastered the principles of sentence structure, can appreciate Persian poetry and prose to its utmost.

TEACHING INSTRUCTIONS

The following points concerning the use of the first volume by teachers and students should be observed:

(1) The preparatory lesson: This lesson should be carefully studied according to the instructions given at the beginning of each lesson.

(2) The alphabet and the vowel marks: The forms of the letters and the methods of joining them are explained in a completely new way in the first seven lessons of this book. The teacher should make full use of the blackboard while teaching this section. To begin with, he should not use the *Nast'aliq* script, but should stick to *Naskh*, which resembles printed Farsi. The *Nast'aliq* script will be introduced in the second volume. While teaching the pronunciation of the vowels, the teacher should select several words containing the vowels under discussion, apart from those given in the book, write them on the board and get the student to repeat them aloud after him, without bothering about their meaning. Particular attention should be paid to the correct pronunciation of the long vowel (*ī*), which English speaking students tend to find difficult. The teacher should make the students practice this sound as it occurs at the beginning, middle, and the end of words, to get them to pronounce it correctly from the start.

(3) Reading: The teacher should read aloud twice each new word as it occurs in the lesson and get the class to repeat it after him, looking at the text. After this, the teacher should read the sentences in a clear voice twice and get the class to repeat them after him, still without bothering about the meaning. After each lesson the students should read the text aloud, with the help of the vocabulary. Before starting the next lesson, the teacher may select one or two of the brightest students to read aloud the studied text and correct their mistakes.

(4) Homework and dictation: A short piece is presented at the end of each section, where the students are required to write in the vowel

marks above or beneath the consonants. After reading it aloud they should write out the piece, with space for correction, in their best writing. The teacher should check the students' writing explaining their mistakes. If this procedure is followed, not only will the students improve their reading and writing, but dictation will also become easier for them. However, at least one dictation per week should be given, with reference to the material of the lesson under study, and also with one or two difficult words from previous lessons thrown in. The students should keep a special exercise book for dictation. After the dictation the teacher should get one of the students to write the piece on the blackboard so that others may correct their mistakes. The students should write out their corrections five times underneath the dictation.

(5) Use of the text for conversation: In each lesson from number 7 on, there is a section entitled "Answer these Questions," which is intended for conversation practice. After the students have written the answers, they should be made to answer them orally, without looking at the book. There is also a substitution section, intended to improve the students' fluency. The substitution drills should be practised chorally at first, and then individually. The teacher should also make up questions for conversation practice, using words and patterns already learned.

(6) Use of the language laboratory: As we have mentioned above, following each lesson is a passage for the practice of reading and writing (passage before the last). This passage is also intended for use in the language laboratory. For this reason, the sentences of these passages are necessarily brief.

The teacher should read each sentence twice in a clear voice and pause to allow the students to repeat and record it. At the end of the piece they should play the tapes back and listen to their own voices. At the same time, the teacher will check each individual's performance. At the teacher's discretion, he may change some of these sentences and add new ones, using the same words from the vocabulary list. The last part of each lesson (Additional conversation) is also intended for use in the laboratory. It will be up to the teacher how to make best use of it.

PREPARATORY LESSON

There are two sounds in Farsi which do not occur at all in English, namely (غ) and (ق), pronounced alike, and the sound (خ). Experience has shown that if these sounds are not mastered from the beginning the student will face many difficulties. However, with this method the teaching of these sounds is perfectly practicable and easy, as long as the instructions are followed.

(1) The sound (غ) and (ق): The teacher should read out the following words twice, without giving their meanings, and get the class to repeat them after him. Afterwards, he should have individual students read the words aloud after him. Some of the students will naturally require longer to pick up the pronunciation than the others, and special attention should be given to them. We emphasize again that these words are selected for pronunciation drills only, their meanings are not of concern at all.

الف - قند. قمر. قرار. غزل. قناری. قبا. قپان. قرض. قد. قدح. غم. قهر. قحط. قدر.
غنچ. قبر. قندیل. قرابه. غزال. قرنفل. قزوین. قهوه. قهوه ای. قنات. قنبر.
ب - مغز. نغز. لغز. لغزیدن. فقط. مقرر. بغداد. سقز. لغزش. ثقل. فقه. مقیم. مستقیم.
مقام. مقدار. بقیه. فقیر.
ج - فلق. شفق. طبق. باغ. زاغ. کلاغ. فراق. دماغ. شلاق. فرق. شرق. برق. فسق. طریق.
تبغ. جیغ. نطق. منطق. عشق. فارغ.
د - غرق. غریق. قزاق. قاشق. غبغب. قنّاق. قمقمه. لقی. قشقره. قورباغه. قراباغ. قلق.
ققنوس. قائم مقام. قشلاق. قشقره.

(2) The (خ) sound should be practiced in the same way as the

sound (غ) and (ق). It should be noted that this sound is even more difficult for some English-speaking students than the sound (غ) and (ق), and consequently, should be drilled thoroughly.

- الف -** خر. خرید. خریدن. خریداری. خروار. خرازی. خریزه. خفه. خزیدن. خندیدن.
خنده. خندان. خمیر. خمیازه. خدیجه. خنجر. خسته. خلیدن.
- ب -** خاك. خارك. خار. خارش. خازن. خام. خواب. خوابیدن. خواجه. خانه. خالی.
خامه. خادم. خاف. خاج.
- ج -** خیس. خیک. خیزابه. خیال. خیانت. خیابان. خویش. خیار.
- د -** خرما. خرمالو. خرطوم. خرّم. خرسند. خورشید. خوردن. خراسان. خورجین.
خنک. خمره. خسرو. خل. خدام. خدا. خداوند.
- هـ -** خیزران. خشت. خدمت. خدمتگزار. خست. خصلت. خجالت. خنگ. خنزیر. خلل.
خفت. خیل. خیلی. خلاف. خلافت. خلال. خرس. خبره.
- و -** مخمل. بخشیدن. تخم. مخدوم. پختن. مخزن. رخت. سخت. آویختن. شناخت.
شاخه. سرخس. زمخت. سخن. پایتخت. سخاوت. مخالف. مخل. بخاری.
- ز -** شاخ. آخ. سنگلاخ. فراخ. سلاخ. بیخ. سیخ. میخ. مریخ. تاریخ. شیخ. کلوخ. بلخ.
ملخ. مطبخ. تلخ.
- ح -** (خ + ق) خندق. خلق. خفقان. خالق. خلقت. خلاق. اخلاق. خارق. خلیق. خلایق.
خناق.

Note:

(1) Aside from the above mentioned sounds, there are certain sounds in Farsi that are only slightly different from similar sounds in English, such as (K), the hard (G) as in "bag", (T), and (R), etc. These differences will be appreciated with practice, and need no special attention at this time.

(2) One week is an appropriate time for the Preparatory Lesson. However, if the instructor feels that his class may benefit by going beyond this lesson in the first week he should do so. In this case, it may be wise to refer back to this particular lesson occasionally until the students have mastered the sounds of the language.

LESSON ONE

The Persian Alphabet:

There are thirty-two letters in the Persian alphabet. This is the Farsi alphabet with its English equivalent.

A	ا (ء) ع
B	ب
P	پ
T	ت - ط
S-C	س - ث - ص
J	ج
Ch (child)	چ
H	ح - ه
Kh	خ
D	د
R	ر
Z	ز - ذ - ض - ظ
S (pleasure)	ژ
Sh	ش
Gh	غ - ق
F	ف
K-C	ك
G (bag)	گی
L	ل

M

م

N

ن

V

و

I-Y

ی

Note:

According to their position within a word, some of the Persian letters take a different shape from those written above. We shall discuss these in the following lessons.

LESSON TWO (THE VOWELS)

In Farsi there are six vowels that more or less sound like the English ones. The first three of these are as follows:

1. The mark (...,...) ((an oblique dash above a consonant)). This mark adds a sound like a in the English word hand to the consonant beneath it.

EXAMPLES:

horse	اَسَب
hand	دَسَت
I	مَن
feather	پَر
male	نَر
is	اَسَت
door	دَر
basket	سَبَد

2. The mark (.....) ((an oblique dash beneath a consonant)). This mark adds a sound like e in the English word bed to the consonant above it.

EXAMPLES:

father	پَدَر
coarse, rough	زَبَر
boy, son	پَسَر
granulated sugar	شَرَكَر

3. The mark (.....) ((an apostrophe above a consonant)) This mark adds a sound like q in the English word more to the consonant beneath it.

EXAMPLES:

full. filled up

پُر

red

سُرْخ

lead

سُرْب

radish

تُرْب

Note:

These three vowels occur only at the beginning and in the middle of words.

LESSON THREE

(Other Persian Vowels)

4. The letter (l). This letter adds a sound like a in the English word Car to the consonant before it.

EXAMPLES:

Iranian guitar	تار
papa	بابا
rain	باران
with	با
load	بار

Note:

There are two kinds of (l) in Persian, a vowel and a consonant. Whenever the vowel is added to the consonant, it appears as a horizontal stroke above it.

EXAMPLES:

that	آن
water	آب
flour	آرد
thick soup	آش

5. The letter (o). This letter adds a sound like o in the English word do to the consonant before it.

EXAMPLES:

he-she	او
--------	----

smell	بو
eyebrow	آبرو
plum	آلو

6. The letter (ی) . This letter adds a sound like e in the English word me to the consonant before it.

EXAMPLES:

this	این
thirty	سی
without	بی
blue	آبی
tray	سینی

Note 1:

These vowels occur only in the middle and at the end of words.

Note 2:

The same three letters may also act as consonants. Therefore, any of the six Persian vowels may affect them

(ی⁴-گ³ او³ - او³ - س² او² - ی¹ د¹ - آ¹ س¹ ب)

1. Iodine

3. related to cow

2. name of city in central Iran

4. or

LESSON FOUR

(Different Forms of Letters)

Examples	Beginning and middle	Independent and Ending
سَر - پَسَر	س - ش	س - ش
اين - سيب	ي	ي
نَدَارَد - بَنَد	ن	ن
پَنَد - سَبَد	ب - پ - ت - ث	ب - پ - ت - ث
مَن - شَمَا	م	م

New Words:

easy	آسان
black	سياه
a proper name for men	سياوش
lesson	دَرس
apple	سيب
sweet, a proper name for women	شيرين
a proper name for men	سيروس
you (plural)	شُما
I	مَن
man	مَرَد
woman wife	زَن

Reading

اين آسب آست .

آن سیب است .
 آسب سیاه است .
 سیب سرخ است .
 آن آتش نیست .
 این سیب نیست .
 آن مرد نیست .
 این زن نیست .
 او پسر نیست .
 شیرین پسر نیست .
 او سیروس نیست .
 او شیرین نیست .

Substitution (1)

آن آب است .
 اسب
 در
 دست
 سبد
 بابا
 شکر
 پدر

Substitution (2)

این مرد نیست .
 سبد
 بابا
 شکر
 پسر
 اسب
 تار
 سیب

پسر
تار

بند
زن

Substitution (3)

آب سیاه نیست.

شیرین

در

شکر

سیروس

اسب

ترب

بند

سیب

پر

تار

Substitution (4)

سیب سرخ است.

اسب

سبد

ترب

سینی

بند

در

تار

پر

سیب

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

من سبد دارم. سیروس بند ندارد. شما سیب دارید. ترب سرخ است. سیروس پسر است. سیاوش پسر ندارد. این سیب سرخ است. آن اسب سرخ نیست. شیرین مرد نیست. سیب در سبد است. این درس آسان است.

LESSON FIVE

(Different Forms of Letters)

Examples	Beginning and Middle	Independent and Ending
کتاب - کار - شکر - سیگار	ک - گ	ک - گ
خوب - سخت	ج - چ - ح - خ	ج - چ - ح - خ
لب - بلیط (بلیت)	ل	ل

wood, jungle

جنگل

cart

گاری

flower

گل

New words:

complaint

شکایت

far, distant

دور

we

ما

work, job

کار

road, way

راه

and

و

lip

لب

good, well

خوب

ticket	بلیت (بلیط)
I have	دارم
he (she-it) has	دارد
book	کتاب
green	سبز
blind	کور
bank	بانک
granulated sugar	شکر
difficult, hard, rough	سخت
you have (singular)	داری
we have	داریم
man	مرد
a little	کمی
you have (plural)	دارید
I do not have	ندارم

Reading

این کتاب است .
این کتاب آسان است .
آن کار آسان نیست .
آن کار سخت است .
این شکر است .
شکر سیاه نیست .
آن آسب کور است .

سیاوش کور نیست .
 سیاوش کتاب دارد .
 شیرین کتاب ندارد .
 ما کار داریم .
 شما کار ندارید .
 تو کمی کار داری .
 راه کمی دور است .
 شما کمی شکر دارید .
 من اسب ندارم .
 بانک دور نیست .
 گل سُرخ است .
 این کار کمی سَخْت است .
 آن دَرس سَخْت نیست .
 این کتاب کمی آسان است .

Substitution (1)

من کمی کار دارم .
 درس
 شکر
 درس
 آرد

Substitution (2)

او گاری ندارد .
 گل
 بانک
 کتاب
 بلیط

او کمی شکر	من سبب
آب	شکایت
آرد	آرد
تو کمی کار	کار
آش	اسب
شکر	تو بلیط
درس	درس
کار	کار
شما	شکر
آب	آش
درس	ما کتاب
ما کمی آرد	پر
آش	آب
آرد	بانک
شکر	شما
	سبد
آب	درس
درس	کار
کار	شکایت

Note:

The pronoun (تو) and its proper verb form are used only in very friendly conversation, or when speaking to children or servants. It is much better to use the form on the left until you are thoroughly familiar with the language and customs.

تُو کار داری .	شُما کار دارید .
تُو کتاب نداری .	شُما کتاب ندارید .
تُو کمی شکر داری .	شُما کمی شکر دارید .
تُو سیب نداری .	شُما سیب ندارید .

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

این کتاب آسان است . آن گل سرخ است . این کتاب سخت نیست . آن گل سبز نیست . ما اسب نداریم . تو اسب داری . او کتاب ندارد . شما کتاب دارید . این جنگل سبز است . آن اسب سیاه است . آن اسب کور نیست . من گل دارم . من اسب ندارم . او شکر دارد . شکر سرخ نیست .

LESSON SIX

(Different Forms of Letters)

Some letters with more than two forms:

Examples	Ending	Middle	Beginning	Independent
ماه - هزار - پهن - بِلَه	ه	ه	ه	ه
باغ - عَروس - بَعد - شَمع	ع - غ	ع - غ	ع - غ	ع - غ

New words:

tree	درخت
they	ایشان - اینها - آنها
they have	دارند
I am	هستم
we are	هستیم
you are (singular)	هستی
they are	هستند
your are (plural)	هستید
he (she-it) is	هست (است)
they don't have	ندارند
garden	باغ
daughter-in-law, bride	عَروس
then	بَعد

after	بَعْدَ أَزْ
wide	پَهْن
thousand	هزار
a proper name for men	هَرْمُزْ
a proper name for men	بِهْمَن
candle	شَمْع
the moon	ماه
pencil	مَداد
proper name for women	مَنِيژَه
women-wife	زَن
daughter-girl	دُخْتَر
large-big-great	بُزُرْگ

Reading

این باغ پهن و بُزُرْگ است .
آن باغ پهن و بُزُرْگ نیست .
آن باغ درخت دارد .
درخت سبز است .
ایشان (اینها - آنها) دُخْتَر ندارند .
آنها پسر دارند .
مَنِيژَه زَن است .
مَنِيژَه دُخْتَر و پسر دارد .
آن دُخْتَر مَداد دارد .

آن دُخترَ عَروس است .
 شُما مَرَد هَستید .
 ایشان زَن هَستند .
 ما دور نیستیم .
 تو دور هَستی .
 مَن مَرَد هَستم .
 ایشان عَروس نَدارند .
 ما شَمع و مَداد داریم .

Mute and voiced (ه). When the letter (ه) appears at the end of a word, it may be mute or voiced. The voiced letter appears only after vowel letters.

EXAMPLES:

	<u>Voiced</u>		<u>Mute</u>
month, moon	ماه	yes	بله
road, way	راه	no	نه
king	شاه	house	خانه
mountain	کوه	letter	نامه
suet, fat	په	word	کلمه

Substitution (1)

مَن مَرَد هَستم .

سیاوش

او

Substitution (2)

آن دُختر بزرگ نیست .

آن درخت

آن باغ

آن زن	ما
من	من و تو
تو	شما
منیژه	تو
ما	هرمز و من
آنها	تو و سیاوش
او	آنها
منیژه و هرمز	هرمز و سیاوش
من و شیرین	من
شما	او
تو و سیاوش	آنها

Substitution (3)

ما خانه و باغ نداریم.
زن و دختر
اسب و گاری
توسیب
گل و درخت

Substitution (4)

آن مرد مداد دارد.
باغ
شمع
من کار
کتاب

اسپ	کار و درس
شکر	بلیت
سیروس و هرمز زن	من زن
خانه	قند
درس	سیب و سبد
بابا	پسر و دختر
او آرد	سیاوش کتاب
سیب	تار و بند
سبد	بابا و دختر
شکر	خانه و باغ
ما کتاب	شما دختر
زن	مداد و کتاب
خانه	شمع و گل
کار	آرد و آب
درس	منیژه و هرمز شکایت
شکایت	آش و سینی
تو سیب	شکر و آب
باغ	کار و درس
دختر	اوزن
مداد	گل

سبب	گاری
نامه	خانه
ما باغ	گل
بانک	آنها
خانه	درخت
شمع و مداد	بانک
سبد	بلیط

Put necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

این خانه بزرگ است . آن باغ بزرگ نیست . آن باغ درخت دارد . درخت سبز است .
ایشان شمع ندارند . ما مداد نداریم . تو عروس نداری . شما دختر دارید . من پسر
ندارم . سیروس زن نیست . او پسر است . ما مرد هستیم . شما زن هستید . منیژه کتاب
و مداد دارد . بهمن دختر و پسر ندارد . آنها باغ دارند . باغ سبز و بزرگ است .

LESSON SEVEN

(Different Forms of Letters)

Examples	Beginning and Middle	Indepedent and Ending
صندلی - عصر - مریض	ص - ض	ص - ض
فردا - کفش - عاشق - بشقاب	ف - ق	ف - ق

New Words:

day	روز
night	شَب
now	حالا
morning	صُبح
good morning	صُبحِ بخیر
good night	شَبِ بخیر
late in the afternoon	عَصْر
lady	خائِم
chair	صندلی
sick-ill	مَریض
sickness	مَریضی
tomorrow	فَرِدا
the day after tomorrow	پَس فَرِدا
shoe (shoes)	کَفش
a pair	یک جُفت

socks-stockings

جوراب

plate

بُشقاب

spoon

قاشق

sir-gentleman

آقا

Interrogative sentence:

In Farsi the interrogative sentence has the same structure as the affirmative form and the question is denoted by a rising inflection at the end of the sentence.

Negative questions also have the same structure as negative statements. Learn the differences by listening to your teacher.

EXAMPLES:

Interrogative

این صندلی است؟

او مریض است؟

شما باغ ندارید؟

Affirmative and negative

این صندلی است.

او مریض است.

شما باغ ندارید.

Sometimes in the written language, the particle (آیا) . which means whether or if, is used at the beginning of the interrogative sentences.

EXAMPLE:

Spoken form

کفش دارید؟

جوراب سیاه است؟

تو دختر نداری؟

written form

آیا کفش دارید؟

آیا جوراب سیاه است.

آیا تو دختر نداری؟

Reading

سیاوش . صُبْحِ بَخیرِ خانم !
شیرین . صُبْحِ بَخیرِ آقا .
سیاوش . حالا روز است ؟ شیرین !
شیرین . بله حالا روز است .
سیاوش . آن آسب سیاه است ؟ شیرین !
شیرین . نه ، آن آسب سیاه نیست .
سیاوش . شما صندکی دارید ؟ شیرین !
شیرین . نه ، مَن صندکی ندارم .
سیاوش . سیروس مریض است ؟
شیرین . نه ، سیروس مریض نیست . آقا !
سیاوش . شما یک جُفت کفش دارید ؟ شیرین !
شیرین . بله ، مَن یک جُفت کفش دارم و یک جُفت جوراب .
سیاوش . سیروس و مَن بُشقاب و قاشق داریم ؟
شیرین . نه ، شما و سیروس بُشقاب و قاشق ندارید .
سیاوش . حالا عصر است ؟
شیرین . بله ، حالا عصر است (بله عصر است) .
سیاوش . عصرِ بَخیرِ شیرین !
شیرین . عصرِ بَخیرِ آقا !
سیاوش . شما حالا مریض هستید ؟

Two notes (very important for dictation and reading):

1. In some words the letter (و) is joined after the consonant beneath the mark (.....) without being pronounced:

English equivalent	Pronunciation	Writing
two	دُ	دُو
you (singular)	تُ	تُو
happy, pleasant	خُش	خُوش
to eat	خُرْدَن	خُرْدَن
food, dish	خُرَاك	خُورَاك
the sun	خُرْشید	خُورْشید

2. In some words the letter (و) is joined to the consonant before the vowel (i) without being pronounced:

English equivalent	Pronunciation	Writing
to read	خَانْدَن	خَوَانْدَن
asleep, sleep	خَاب	خَوَاب
to want	خَاسْتَن	خَوَاسْتَن
request	خَاهِش	خَوَاهِش

Answer the following questions:

EXAMPLES:

Answer	Question
بَلَه، اَيْنِ كِتَابِ اَسْت.	اَيْنِ كِتَابِ اَسْت؟
نَه، مَنِ پَدَرِ نَدَارَم.	شُمَا پَدَرِ نَدَارِيد؟

- ۱- او پدر دارد؟
- ۲- شما زن دارید؟
- ۳- آنها دختر دارند؟
- ۴- تو باغ نداری؟
- ۵- او خانه ندارد؟
- ۶- شما صندلی ندارید؟
- ۷- آنها اسب دارند؟
- ۸- تو مریض هستی؟
- ۹- او زن است؟
- ۱۰- شما دختر نیستید؟
- ۱۱- شیرین مرد نیست؟
- ۱۲- سیاوش بزرگ است؟
- ۱۳- (آیا) او مریض است؟
- ۱۴- (آیا) آنها خوش نیستند؟
- ۱۵- (آیا) حالا عصر است؟

Substitution (1)

او بشقاب ندارد؟

قاشق

کتاب

شما صندلی

Substitution (2)

آن دختر مریض است.

این زن

این مردها

آن زن‌ها

اسب	شیرین
باغ	شیرین و سیروس
من دختر	من
زن	من و سیروس
پسر	ما
آنها کار	او و شیرین
شکایت	تو
تو کفش	تو و سیروس
جوراب	شما
مداد	آنها
ما سیب	این زن و شیرین
آرد	آن مرد و سیروس
گل	ایشان
سیروس نامه	آنها
بلیط	این دختر
سیروس و شیرین پسر	آن پسر
دختر	این و آن
بابا	این و من
خانه	

Substitution (3)

تو حالا کار داری؟
شکایت
خوراك
شیرین حالا درس
کار
جوراب
باغ
شما حالا زن
کار
خوراك
آنها حالا باغ
درس
شکایت
ما حالا کار
خوراك
اسب
سبد
کفش
بلیط
گل
کتاب

Substitution (4)

من و شیرین کفش و جوراب نداریم
شیرین
شما
سیاوش و شیرین
من
تو بشقاب
قاشق
ما کتاب
صندلی
گل
توزن
سبد
اسب
پسر
ایشان کار
بلیط
باغ
پدر
شما سبب
خوراك
ماپسر

Place the necessary vowels above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

صبح بخیر شیرین! شما کار دارید؟ نه، من کار ندارم. سیاوش کمی کار دارد. این خانه بزرگ و خوب است؟ بله، بزرگ و خوب است. شما باغ دارید؟ آقا! نه من باغ ندارم خانم! حالا شب است؟ نه حالا شب نیست. شب سیاه است؟ بله، شب سیاه است. شما مریض هستید؟ نه، بابا مریض است. بابا صندلی دارد؟ بله، دارد. شیرین و سیروس یک جفت جوراب دارند؟ بله، دارند.

Additional Conversation

سیاوش - صبح بخیر شیرین!	صبح بخیر سیاوش!
فردا کار داری؟	نه، من فردا کار ندارم.
حالا در خانه هستی؟	بله، در خانه هستم.
تو برادر داری؟	نه، من یک خواهر دارم.
او مریض است؟	نه، او مریض نیست.
او در خانه است؟	بله، او در خانه است.
عصر بخیر شیرین.	عصر بخیر.

LESSON EIGHT

New Words:

university student	دانشجو
place	جا
here	این جا
there	آن جا
because	چون
condition (of health)	حال
also-too	هم
one	یک (۱)
three	سه (۳)
five	پنج (۵)
four	چهار (۴)
university professor	استاد
I read-I shall (will) read	می خوانم
you read-you shall (will) read	می خوانید
they read-they shall (will) read	می خوانند
reading-to read	خواندن
kilo	کیلو
class-room	کلاس
beautiful	قشنگ
small	کوچک
Farsi-Persian (language)	فارسی
thank you	مُشکرم

Persian question words: question words have almost the same function as in English and they usually appear at the beginning of interrogative sentences.

چرا این جا هستید؟	why	چرا
چی دارید؟	what (in writing چه)	چی
چطور هستید؟	how	چطور
چقدر شکر دارید؟	how much-how long?	چقدر
چند کتاب داریم؟	how many	چند
حالا کی است؟	when	کی
کی سیب دارد؟	who (in writing که)	کی
کدام اسب سیاه است؟	which	کدام
کجا هستید؟	where	کجا

When special stress is placed on a word, that word precedes the question word.

EXAMPLES:

آن کتاب کجا است؟
 درسِ فارسی کی دارید؟
 آنجا چی هست؟

Reading

شیرین . صُبْحِ بَخیر . سیاوش!
 سیاوش . صُبْحِ بَخیر . شیرین!
 شیرین . حالِ شُما چطور است؟ سیاوش!
 سیاوش . خوب هستم . حالِ شُما چطور است؟

شیرین . مُتَشَكِّرَم . سیروس کُجا هَست؟
 سیاوش . اینجا (این جا) نیست . دَر کلاسِ آست .
 شیرین . این کلاس چَند دانشجو دارد؟
 سیاوش . سی دانشجو دارد . سی دانشجو .
 شیرین . آن کلاس چَند دانشجو دارد؟
 سیاوش . آن کلاس هَم (آن هَم) سی دانشجو دارد .
 شیرین . شُما چی (چه) می خوانید (می خوانید)؟
 سیاوش . فارسی می خوانم .
 شیرین . چرا فارسی می خوانید؟
 سیاوش . چون فارسی قَشَنگ و آسان آست .
 شیرین . چَطور فارسی می خوانید؟
 سیاوش . با اُستاد فارسی می خوانم .
 شیرین . سیروس چَطور فارسی می خواند؟
 سیاوش . او هَم با اُستاد فارسی می خواند .
 شیرین . شُما کی فارسی می خوانید؟
 سیاوش . مَن صُبَح و شَب فارسی می خوانم .
 شیرین . آن دُختر و سیروس کی فارسی می خوانند؟
 سیاوش . آنها هَم صُبَح و شَب می خوانند .
 شیرین . شُما چَند کِتاب دارید؟
 سیاوش . اینجا پَنج کِتاب دارم .

شیرین . چند مداد دارید؟
 سیاوش . سه مداد.
 شیرین . کدام مداد سیاه است؟
 سیاوش . این مداد . این .
 شیرین . کدام دانشجو پسر است؟
 سیاوش . سیروس .
 شیرین . اینجا کی کتاب می خواند؟
 سیاوش . آن دختر و سیروس کتاب می خوانند . آن دختر و سیروس .
 شیرین . تو هم کتاب می خوانی؟
 سیاوش . بله من هم کتاب می خوانم .
 شیرین . اینجا کی شکر دارد؟
 سیاوش . من .
 شیرین . چقدر شکر دارید؟
 سیاوش . یک کیلو .

Note:

Unlike English, it is not common in Persian to use the verb forms of (to read خواندن) without the object. Sentences like this are very common in English: He reads a lot. (Without object) but in Persian (او خیلی می خواند) is not correct and the correct form is (او خیلی کتاب می خواند). Sometimes sentences like (او) or (او خیلی می خواند) may be used but in that case they mean: "He sings a lot" and "he sings well."

Answer these questions:

- ۱- شُما چَند خواهر دارید؟
- ۲- سیاوش چَند کتاب دارد؟
- ۳- ما چَند بشقاب داریم؟
- ۴- سیاوش و شیرین چَند آسب دارند؟
- ۵- حال شُما چَطور است؟
- ۶- کلاس چَطور است؟
- ۷- این دَرس سَخت است؟
- ۸- (آیا) فارسی آسان است؟
- ۹- کُدام دَرس سَخت است؟
- ۱۰- کُدام آسب کور است؟
- ۱۱- کُدام مَداد سیاه نیست؟
- ۱۲- کی شُما فارسی می خوانید؟
- ۱۳- سیروس کی فارسی می خواند؟
- ۱۴- ما کی فارسی می خوانیم؟
- ۱۵- آن دُختر و پسر کی فارسی می خوانند؟
- ۱۶- سیروس چَقدر شَکر دارد؟
- ۱۷- شُما چَقدر کار دارید؟
- ۱۸- سیروس و شیرین چَقدر کار دارند؟
- ۱۹- آن دُختر چی دارد؟
- ۲۰- مَن چی (چه) دارم؟
- ۲۱- شُما چی دارید؟
- ۲۲- چرا فارسی می خوانید؟
- ۲۳- آیا فارسی آسان است؟
- ۲۴- چرا این آسب کور است؟

- ۲۵- چرا سیروس کتاب ندارد؟
 ۲۶- کی فارسی نمی خواند؟
 ۲۷- کی آسب دارد؟
 ۲۸- کی در کلاس است؟
 ۲۹- سیروس کجا هست؟
 ۳۰- درخت سبز است؟
 ۳۱- آن بند کجا است؟
 ۳۲- کدام خانه قشنگ است؟
 ۳۳- کدام کتاب فارسی است؟
 ۳۴- کدام دختر قشنگ است؟
 ۳۵- کدام درس خوب نیست؟

Substitution (1)

این پسر و دختر فارسی می خوانند.

من
 سیروس هم
 تو
 من و سیاوش هم
 شما
 ایشان (این ها)
 او
 ما هم
 کدام دانشجو؟
 کی؟
 چرا او؟
 چگونه او؟

Substitution (2)

فارسی قشنگ است.

این درس هم
 آن خانه
 شیرین
 این کلاس
 این مداد
 شیرین و این دختر
 این آسب
 شیرین
 آن باغ
 این صندوقی
 آن بشقاب
 کدام دختر

Substitution (3)

شما چند کتاب دارید؟

صندلی

بشقاب

دختر

دوست

دفتر

اسب

قاشق

مداد

(جفت) کفش

(جفت) جوراب

خانه

باغ

منزل

Substitution (4)

تو کتاب نمی خوانی؟

شیرین

من و سیاوش

کدام دانشجو

ما

کی

شما

سیاوش و هرمز

آنها

کدام دختر

من

استاد

تو

تو و شیرین

Two notes about letters:

1. Except for those letters which were discussed in the previous lessons, other letters always appear as you learned them in lesson one.
2. As you have already known Persian letters may be joined to each other in writing. However, if any letter follows these: (ا - د - ذ - ر - ز - ژ - و) it cannot be joined.

put the necessary vowel marks beneath or above the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

شیرین و منیژه اینجا هستند. سیروس و سیاوش هم اینجا هستند. شیرین و منیژه استاد نیستند. آنها دانشجو هستند. سیروس و سیاوش هم دانشجو هستند. آنها فارسی می خوانند. فارسی شیرین و آسان است. فارسی قشنگ هم هست. آنها در کلاس فارسی می خوانند. کلاس بزرگ و قشنگ است. آنها با استاد فارسی می خوانند. استاد مرد است.

استاد. شیرین، شما چرا فارسی می خوانید؟
 شیرین. چون فارسی شیرین و قشنگ است.
 استاد. سیروس، شما کی فارسی می خوانید؟
 سیروس. من صبح و شب فارسی می خوانم.
 استاد. بهمن هم فارسی می خواند؟
 سیروس. نه بهمن فارسی نمی خواند. بهمن کوچک است؛

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! تو در کجا فارسی می خوانی؟	من در دانشگاه فارسی می خوانم.
چند دانشجو در کلاس است؟	پنج دانشجو.
آن کلاس کوچک است؟	بله، خیلی.
فارسی سخت است؟	نه، فارسی آسان است.
چرا شیرین در کلاس نیست؟	او مریض است.
شما چند کتاب دارید؟	من یک کتاب دارم.
آن کتاب کجا هست؟	آن کتاب در خانه است.
شما کی در خانه هستید؟	من امروز در خانه هستم.
امروز کار دارید؟	نه، کار ندارم.

LESSON NINE

New words:

university	دانشگاه
university of Shiraz	دانشگاه شیراز
Iran	ایران
Large province in southern Iran	فارس
capital of Fars	شیراز
six	شش (۶)
eight	هشت (۸)
seven	هفت (۷)
nine	نه (۹)
ten	ده (۱۰)
noon	ظهر
afternoon	بعد از ظهر
before noon	پیش از ظهر
table, desk	میز
room	اتاق
car, machine	ماشین
open	باز
friend	دوست
new	نو

(Adjectives)

In Persian unlike English, the adjective follows the noun that it modifies and usually the vowel (...,...) is added to the last letter of the modified noun:

EXAMPLES:

صَندَکِیِ سیاه
دَفَتَرِ قَشَنگ
کتابِ بزرگ

If the noun is modified by two or more adjectives the vowel (...,...) is added to the last letter of the noun and all adjectives except the last one.

EXAMPLES:

دَفَتَرِ خوبِ قَشَنگ
کتابِ بزرگِ پهنِ سیاه
ماشینِ نوِ قَشَنگِ بزرگ

Reading

دانشگاه شیراز در شیراز است . شیراز در فارس است . فارس بزرگ است .
فارس در ایران است . دانشگاه شیراز نو است . این دانشگاه نو بزرگ است . این
دانشگاه روز و شب باز است . این دانشگاه درسِ فارسی هم دارد . کلاسِ فارسی پیش
از ظهر نیست . کلاسِ فارسی بعد از ظهر هم نیست . کلاسِ فارسی صبح است .
کلاس یک اتاقِ قَشَنگ است . کلاس صَندَکِیِ خوب دارد . استاد یک میزِ کوچکِ قَشَنگ
دارد .

سیاوش و شیرین در دانشگاه شیراز فارسی می خوانند . آنها دانشجو هستند .
 سیاوش ده کتاب بزرگ فارسی دارد . شیرین شش دوست دختر و هشت دوست پسر
 دارد . شیرین در خانه یک اطاق قشنگ دارد . او یک ماشین نو کوچک هم دارد .

Note:

As shown in the passage above the noun object of cardinal numbers is always singular.

EXAMPLES:

یک دوست

ده کتاب

Answer these questions:

- ۱- دانشگاه شیراز در کجا است؟ (کجاست؟)
- ۲- شیراز در کجا است؟
- ۳- فارس در کجا است؟
- ۴- آیا دانشگاه شیراز نو است؟
- ۵- آیا دانشگاه شیراز بزرگ است؟
- ۶- این دانشگاه کی باز است؟
- ۷- درس فارسی کی هست؟
- ۸- شما کجا درس فارسی می خوانید؟
- ۹- چرا بعد از ظهر فارسی نمی خوانید؟
- ۱۰- کی یک میز کوچک قشنگ دارد؟

- ۱۱- کی شش دوستِ دختر و هشت دوستِ پسر دارد؟
- ۱۲- شما پیش از ظهر اینجا نیستید؟
- ۱۳- شما ده کتابِ بزرگ دارید؟
- ۱۴- شیرین یک ماشینِ نوِ کوچک دارد؟
- ۱۵- شیرین یک اتاقِ قشنگ هم دارد؟
- ۱۶- شیرین پیش از ظهر در اتاق است؟
- ۱۷- شما در ماشین چی دارید؟
- ۱۸- آن مدادِ سیاه چطور است؟
- ۱۹- کدام کتاب، فارسی است؟
- ۲۰- چند دوستِ خوب دارید؟

Using the question word, change the statements into interrogative sentences:

EXAMPLES:

- ۱- استاد یک میز کوچک دارد.
- کی یک میز کوچک دارد؟
- ۲- دانشگاه شیراز نو است.
- دانشگاه شیراز چطور است؟

- ۱- مداد سیاه خوب است.
- ۲- شیرین شش دوستِ دختر دارد.
- ۳- ما یک کیلو شکر داریم.
- ۴- سیاوش در دانشگاه شیراز است.
- ۵- شیرین دختر است.
- ۶- آن مرد ده کتابِ فارسی دارد.

- ۷- این اسب کور است. (چرا؟)
 ۸- او یک ماشین در خانه دارد. (چی؟)
 ۹- ایشان فارسی می خوانند. (چی؟ - چه؟)
 ۱۰- منیژه فارسی نمی خواند. (کی؟)
 ۱۱- سیاوش پنج استاد دارد.
 ۱۲- دانشگاه شیراز در شیراز است.
 ۱۳- سیروس مریض است. (چطور؟)
 ۱۴- ما ماشین داریم.
 ۱۵- حالا ظهر است.

Substitution (1)

او هشت کتاب دارد
 شش مداد
 پنج اسب
 من دو جفت کفش
 چهار جفت جوراب
 آنها هفت اسب
 سه ماشین
 ده صندلی
 شما یک باغ
 دو اتاق
 تو یک دختر
 سه پسر
 من ده بشقاب
 دو میز

Substitution (2)

شما یک ماشین نو قشنگ دارید؟
 من
 منیژه
 ایشان
 تو
 ما
 کدام دانشجو
 شما هم
 او هم
 شیرین و سیاوش هم
 کی
 ما
 من یک اتاق بزرگ خوب
 سیروس

نه دوست	ایشان
شیرین هفت دوست	شما
دو کتاب	استاد
سه استاد	کی
چهار دوست	سیاوش
یک قاشق	کدام دختر
دو صندلی	کدام دانشجو

Substitution (3)

کی اسب دارد؟

شمع
کتاب
مداد
میز
کدام دانشجو
ماشین
بشقاب
دختر
پسر
صندلی
کفش
دفتر
باغ
خانه
اسب
زن

Substitution (4)

چرا سیروس کتاب ندارد؟

او
شیرین و سیاوش
ما
تو
او
تو و هرمز
آنها
شیرین
شما
من و سیاوش
تو
او
ایشان
استاد
این دانشجو
او

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud prepare a copy.

اینجا دانشگاه شیراز است . ما دانشجو هستیم . دانشگاه یک کلاس خوب فارسی دارد . این کلاس بعد از ظهر نیست . این کلاس صبح است . ما در این کلاس فارسی می خوانیم . ما نه کتاب قشنگ بزرگ داریم . ما مداد خوب هم داریم . شیرین صبح و شب فارسی می خواند . او یک دختر خوب قشنگ است . او یک ماشین نو کوچک دارد . منیژه فارسی نمی خواند . او شب کتاب می خواند . او روز کمی کار دارد .

Additional Conversation

سیاوش - شیرین ! دانشگاه شیراز کجا است ؟	دانشگاه شیراز در شیراز است .
در شیراز گل سرخ هست ؟	بله ، خیلی .
دانشگاه شیراز بزرگ است ؟	بله ، دانشگاه شیراز بزرگ است .
کلاس فارسی کی است ؟	کلاس فارسی صبح است .
آن کلاس چند صندلی دارد ؟	پنج صندلی سیاه کوچک دارد .
کدام دختر فارسی می خواند ؟	آن دختر قشنگ فارسی می خواند .
آن دختر کی است ؟	آن دختر منیژه است .
او چگونه فارسی می خواند ؟	او خوب فارسی می خواند .

LESSON TEN

New Words:

shut-closed	بسته
the same class	یک کلاس
the same color	یک رنگ
together	با هم
I write-I shall (will) write.	می نویسم
you write-you shall (will) write. ((Plural))	می نویسید
we write, we shall (will) write.	می نویسیم
paper	کاغذ
notebook	دفتر
you write, you shall (will) write. ((Singular))	می نویسی
they write, they shall (will) write.	می نویسند
he-she writes, he-she shall (will) write.	می نویسد
eleven	یازده (۱۱)
twelve	دوازده (۱۲)
thirteen	سیزده (۱۳)
fifteen	پانزده (۱۵)
fourteen	چهارده (۱۴)
yellow	زرد
white	سفید
eye (eyes)	چشم

color

رنگ

what color?

چه رنگ

fountain pen

خودنویس (خُد pronounced)

ball point pen

خودکار (خُد pronounced)

pen

قلم

many, much, very

خیلی

خواندن

امروز درسِ فارسی داریم. فردا هم درسِ فارسی داریم. فارسی شیرین خوب است. شیرین خوب می نویسد و خوب می خواند. شیرین یک خودنویس و یک خودکار دارد. شیرین کاغذ سفید هم دارد. کتاب شیرین زرد است. من و سیاوش و شیرین در یک کلاس هستیم. ما با هم فارسی می خوانیم و یک کتاب داریم. کتاب ما یک رنگ است. من و شیرین امروز با خودکار می نویسیم. فردا هم با خودکار می نویسیم. سیروس و سیاوش با خودنویس می نویسند. فردا هم با خودنویس می نویسند. ما سیزده دختر و دوازده پسر هستیم. من در کلاس خیلی دوست دارم. استاد با قلم در دفتر می نویسد. حالا در کلاس بسته است. دفتر استاد باز است. استاد ما مرد است. رنگ چشم استاد سیاه است. فارسی استاد خیلی خوب است. او امروز خیلی کار دارد. ما فردا خیلی درس می خوانیم. شیرین فردا خیلی فارسی می نویسد. او خیلی کتاب دارد.

Note:

As shown in the reading text, when a noun is related to another noun or pronoun, the vowel (....) is added at the end of the modified noun and the position is called (اضافہ).

MORE EXAMPLES:

سِرِ اَسَبِ
مِزِ اُسْتادِ
پَدَرِ شِیرِینِ
کارِ مَنِ
فارسیِ ایشانِ
ماشینِ ما

Answer these questions:

- ۱- کتابِ شُما کُجا ست؟
- ۲- اُسْتادِ شُما کی اُسْت (کیست)؟
- ۳- ماشینِ شِیرِینِ کُدام اُسْت؟
- ۴- کتابِ فارسی کی هَسْت؟
- ۵- ماشینِ اَنها چِه رَنگِ اُسْت؟
- ۶- کتابِ شُما زَرَدِ اُسْت؟
- ۷- کتابِ شُما وَ شِیرِینِ یِکِ رَنگِ اُسْت؟
- ۸- شِیرِینِ وَ سِیاوَشِ دَرِ یِکِ کِلَاسِ هَسْتند؟
- ۹- مَنیژِه وَ بَهِمَنِ دَرِ یِکِ خانِه هَسْتند؟
- ۱۰- کی اُسْتادِ شُما سْت؟
- ۱۱- کی کارِ نَدارید؟
- ۱۲- شِیرِینِ کی فارسی می نویسد؟

- ۱۳- چشمِ شما چه رنگ است؟
- ۱۴- خودِ نویسِ سیاوش چه رنگ است؟
- ۱۵- شما خیلی خودکار دارید؟
- ۱۶- استاد خیلی کار دارد؟
- ۱۷- کی خیلی فارسی می نویسند؟
- ۱۸- دفترِ منیره باز است؟
- ۱۹- چشمِ شما بسته است؟
- ۲۰- شما با چی می نویسید؟
- ۲۱- ما یک قلم زرد داریم؟
- ۲۲- این کلاس چند دانشجو دارد؟

Exercise (1)

For each statement write an interrogative sentence.

EXAMPLES:

- ۱- اتاق شیرین چهار در دارد.
- اتاق شیرین چند در دارد؟
- ۲- خودِ نویسِ منیره سُرخ است.
- خودِ نویسِ منیره چه رنگ است؟

- ۱- این کتابِ استاد است.
- ۲- کتابِ شیرین آنجاست.
- ۳- سیاوش سیزده دوست دارد.
- ۴- پدرِ منیره در ماشین است.
- ۵- ما فردا فارسی داریم.

- ۶- فارسی شیرین است .
- ۷- فارسی اُستاد خیلی خوب است .
- ۸- در دَسْتِ سیروس قَلَم است .
- ۹- دوست مَن دُختر است .
- ۱۰- مَنیژه کتاب می خواند .
- ۱۱- مَنیژه قَلَم ندارد .
- ۱۲- او با مَن کار می کند .
- ۱۳- اُستاد در دانشگاه شیراز اُتاق دارد .
- ۱۴- چشمِ سیروس سیاه است .
- ۱۵- مَنیژه پانزده دوست دارد .

Exercise:

Using suitable words complete the following sentences:

- ۱- او پنج دختر
- ۲- من هشت مداد
- ۳- کی یک اسب
- ۴- حالا در کلاس
- ۵- رنگ قلم شیرین
- ۶- فارسی استاد
- ۷- حالا کتاب من
- ۸- من با خود نویس
- ۹- او با مداد
- ۱۰- ما با قلم در دفتر
- ۱۱- آنها یک پسر و یک دختر

- ۱۲- من و سیاوش در یک کلاس.....
- ۱۳- تو و او با هم فارسی.....
- ۱۴- آنها با خودکار.....
- ۱۵- کی با شما.....
- ۱۶- شما با قلم روی کاغذ.....
- ۱۷- کدام دانشجو با خودنویس.....
- ۱۸- او یک ماشین نو کوچک.....
- ۱۹- ما بعد از ظهر درس فارسی.....
- ۲۰- دانشگاه شیراز در کجا.....

Substitution (1)

در کلاس باز است یا بسته (است)؟

چشم شما
دست من
کتاب آنها
دفتر سیاوش
در ماشین
در اتاق
چشم اسب
کتاب استاد
در ماشین
دانشگاه شما
خودنویس شیرین
کتاب تو
دفتر او

Substitution (2)

خانه استاد خیلی قشنگ است.

ماشین من
اتاق شیرین
دانشگاه ما
باغ آنها
کلاس آنها
صندلی او
میز استاد
اسب سیاوش
دوست منیژه
دفتر هرمز
قلم شیرین
خودنویس شما
قلم من

دفتر استاد	در خانه
زن او	کفش شیرین
سبد منیژه	در باغ
کفش کی	دانشگاه شیراز
جوراب کی	چشم او

Substitution (3)

ما امروز خیلی کار داریم.

شما
پدر منیژه
دوست شیرین
پسر من
دختر شما
پسر او
کی
سیروس
ایشان
آن مرد
این دختر
من و سیروس

Substitution (4)

استاد خیلی فارسی می نویسد.

ما
سیروس و شیرین
کی
منیژه
من
استاد
آنها
او
شما
من و استاد
ما
تو

Substitution (5)

منیژه و بهمن در یک خانه هستند

ما

پدر من و شما
 تو و پسر او
 آنها
 من و شما
 آنها در یک کلاس
 شیرین و منیژه
 دوست شیرین و او
 ما در یک دانشگاه
 ایشان
 تو و من
 شما در یک ماشین
 شیرین و بهمن
 ما
 دختر من و تو
 آن دانشجو و شیرین

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud prepare a copy.

آن دانشجو فارسی می نویسد. او با خودکار می نویسد. او فردا هم درس فارسی دارد. او و دختر من در یک کلاس هستند. آنها با هم درس می خوانند. فارسی آنها خیلی خوب است. آنها در دانشگاه شیراز دانشجو هستند. فارسی من خیلی خوب نیست. من خیلی کتاب فارسی دارم. دوست شما خیلی خودنویس دارد. دوست شما خیلی قشنگ است. او یک دفتر بزرگ دارد. او در آن دفتر فارسی می نویسد.

رنگ دفتر او زرد است . رنگ چشم من سیاه است . کتاب آن دختر آبی است . ما یک باغ بزرگ قشنگ داریم . باغ ما سبز است . باغ ما خیلی گل سرخ (Rose) دارد .

Additional Conversation

سیاوش - آن خانم کی است (کیست؟)	اوزن استاد است .
آنها چند دختر دارند؟	آنها یک دختر دارند .
کتاب دختر استاد سیاه است؟	نه ، کتاب او آبی است .
آنها یک خانه قشنگ دارند؟	بله ، دارند .
آنها ماشین هم دارند؟	بله ، یک ماشین کوچک سبز دارند
چند کلاس فارسی دارید؟	من دو کلاس فارسی دارم .
استاد شما چطور است؟	او خیلی خوب است .
چرا امروز کلاس ندارید؟	چون استاد ما مریض است .
کی فارسی می نویسید؟	من فردا فارسی می نویسم .
منیژه امروز فارسی می نویسد؟	بله ، می نویسد .

LESSON ELEVEN

(Connected Ezafe Pronouns)

م	کتابم = کتاب من
ت	کتابت = کتاب تو
ش	کتابش = کتاب او
مان	کتابمان = کتاب ما
تان	کتابتان = کتاب شما
شان	کتابشان = کتاب ایشان (آنها - اینها)

There are two forms of ezafe pronouns: Independent (من - تو - او - ما - شما -), and, as shown above, connected. Both have the same function and meaning. However we must be aware that when the modified noun joins (م - ت - ش) it takes the vowel (.....) at the end and not the vowel (...,...).

MORE EXAMPLES:

اَسْبِم = اَسْبِ مَنْ
 اَسْبِت = اَسْبِ تُو
 اَسْبِش = اَسْبِ او
 اَسْبِمان = اَسْبِ ما
 اَسْبِتان = اَسْبِ شما
 اَسْبِشان = اَسْبِ ایشان

New Words:

tonight	امشب
who	چہ کسی کی (کہ)
when	چہ وقت - کی
what (what work, what business)	چہ کار
town, city	شہر
street	خیابان
on	رو
on (the) table	روی میز
leg, foot	پا
neighbour	همسایہ
how good it is	چہ خوب!
how bad it is	چہ بد!
from	آز
but	وکی
side	طرف
sixteen	شانزدہ (۱۶)
eighteen	هجده (۱۸) (هژده)
seventeen	هفده (۱۷) (هروده)
nineteen	نوزده (۱۹)
twenty	بیست (۲۰)
twenty-one	بیست و یک (۲۱)
celebration-festival	جشن
everybody-all	همہ

خواندن

امشب دانشگاه شیراز باز است. امشب در دانشگاه جشن است. ما جشن داریم. همه اینجا هستند. شیرین و سیاوش با هم هستند. من هم با دوستم در دانشگاه هستیم. منیره با مادرش و استادمان با خانمش است.

سیروس . بهمن! صندلیت کجاست؟

بهمن . آنجا هست، تو صندلیت کجاست؟

سیروس . اینجا، شیرین و سیاوش صندلیشان کجا هست؟

بهمن . آن طرف نزدیک در.

سیروس . چ بد! از ما دور هستند.

بهمن . بله، از استادمان هم دور هستید.

سیروس . استاد! شما صندلیتان خوب است؟

استاد . بکه، وکی صندلی خانمم خوب نیست.

سیروس . خانم! صندلیتان خیلی بد است؟

خانم استاد . خیلی نه، کمی. شیرین و سیاوش هم اینجا هستند؟

سیروس . بکه، همه آنها اینجا هستند.

خانم استاد . همه شما فارسی می خوانید؟

سیروس . بکه، همه.

خانم استاد . چه وقت فارسی می خوانید؟

سیروس . صبح و شب

خانم استاد . خانه شما نزدیک است؟

سیروس . نه، خانه ما آن طرف شهر است، در خیابان نادر.

خائِم اُستاد . شیرین و سیاوش همسایه شُما هستند؟
 سیروس . نه .
 خائِم اُستاد . همسایه چه کسی هستند؟
 سیروس . همسایه منیره .
 خائِم اُستاد . فردا چه کار دارید؟
 منیره . فردا درس فارسی دارم .

Note:

If the modified noun relates to a pronoun or proper noun already mentioned, only the connecting Ezafe pronouns may be used as modifiers.

Examples from reading above:

- ۱- مَن با دوستم در دانشگاه هستم .
 ۲- تُو صندکیت کُجاست؟
 ۳- شیرین و سیاوش صندکیشان کُجاست؟
 ۴- (شُما) صندکیتان خوب است؟

MORE EXAMPLES:

- ۱- او اُتاقش بزرگ است؟
 ۲- (مَن) میزَم کوچک نیست؟
 ۳- سیروس ماشینش قَشَنگ است؟
 ۴- (آنها) دَرِیشان چطُور است؟
 ۵- تُو چِشَمَتِ آبی است؟
 ۶- تُو چِشَمَتِ آبی است؟

Answer these questions:

- ۱- امشب کجا جشن است؟
- ۲- امشب کی جشن دارد؟
- ۳- شما با دوستان هستید؟
- ۴- استادمان با خانمش است؟
- ۵- منیره با کیست؟
- ۶- صندکی سیروس نزدیک صندکی استاد فارسی است؟
- ۷- شیرین و سیاوش صندکیشان کجاست؟
- ۸- آنها از استادان دور هستند؟
- ۹- صندکی خانم استاد خیلی بد است؟
- ۱۰- همه شما فارسی می خوانید؟
- ۱۱- همه ما استاد هستیم؟
- ۱۲- همه شما دختر هستید؟
- ۱۳- شما چه وقت فارسی می خوانید؟
- ۱۴- سیروس و شیرین چه وقت (کی) کار ندارند؟
- ۱۵- خانه استادان نزدیک است؟
- ۱۶- خانه پدرم دور است؟
- ۱۷- خانه شما آن طرف شهر است؟
- ۱۸- دانشگاه شیراز کجاست؟
- ۱۹- همسایه شما کیست؟
- ۲۰- همسایه من چه کسی است؟

Modified nouns ending in mute (ه)

خانه آم = خانه (ی) من	خانه (ی) آن مرد
خانه آت = خانه (ی) تو	خانه (ی) سیروس
خانه آش = خانه (ی) او	خانه (ی) قشنگ سیروس
خانه مان = خانه (ی) ما	خانه (ی) سیروس و من
خانه تان = خانه (ی) شما	خانه (ی) سیروس و شما
خانه شان = خانه (ی) ایشان	خانه (ی) کوچک آن دختر و پسر

As shown above when connected, singular pronouns modify words ending in mute (ه), they change to (آم - آت - آش) and when modified by separate pronouns or another word the letter ه (همزه) appears on the mute (ه) and it is pronounced (ی).

EXAMPLES:

نامِه آم	همسایِه آم
نامِه آت	همسایِه آت
نامِه آش	همسایِه آش

همسایِه مَن
 همسایِه تُو
 همسایِه او
 همسایِه ما
 همسایِه شُما
 همسایِه ایشان

نامهٔ سیروس
 نامهٔ قشنگ شیرین
 نامهٔ برادرَم
 نامهٔ پدرت
 نامهٔ آن دانشجو
 نامهٔ اُستادمان
 نامهٔ کوچکِ سیروس

Exercise (1)

Changing the separate ezafe pronouns into connected ones, rewrite the following sentences.

EXAMPLE:

- ۱- اُستادِ مَن مرد است.
 اُستادم مرد است.
 ۲- پدرِ آنها اُستاد است.
 پدرشان اُستاد است.

- ۱- خانهٔ تو دور نیست.
 ۲- پدرِ او اینجا است.
 ۳- مادرِ مَن قشنگ است.
 ۴- دخترِ شُما دانشجو است.
 ۵- ماشینِ ایشان آبی است.
 ۶- پسرِ مَن در دانشگاه نیست.

- ۷- دوست او قشنگ نیست .
 ۸- پدرِ ما در شیراز است .
 ۹- باغِ تو بزرگ و پهن است .
 ۱۰- میزِ او زرد نیست .
 ۱۱- کلاسِ آنها کوچک است .
 ۱۲- صندلیِ شما خوب نیست .
 ۱۳- همسایهٔ ما یک آسب دارد .
 ۱۴- خانهٔ من خیلی قشنگ است .
 ۱۵- نامهٔ شیرین فارسی است .

Substitution (1)

من در دفتر فارسی می نویسم .
 او
 من و شیرین
 تو و پدرت
 آنها
 ما
 کی
 شما
 تو
 سیاوش
 من
 ایشان
 او
 ما

Substitution (2)

این گل چه قشنگ است !
 شیرین
 آن زن
 آسب سیاوش
 کلاس شما
 چشم منیژه
 ماشین شیرین
 خانهٔ استاد
 شهرتان
 خیابانشان
 آن مداد
 خودنویسش
 کتابمان
 این دختر

آن دانشجو

کی

شیرین

منیژه و من

چه کسی

پدرم

شما

آن درس

درس فارسی

خانم استاد

دختر شما

سبد او

دوست تو

باغ آنها

Substitution (3)

چه وقت فارسی می نویسید؟

کار ندارید

اینجا هستید

درس داریم

دانشگاه باز است

خیلی کار دارید

فارسی می خوانیم

شیرین درس می خواند

با او هستید

او در خانه است

خانمتان اینجا است

پدرش کار دارد

دوستت درس می خواند

دوستت با تو است

با من کار داری

با او کار دارید

Substitution (4)

فردا چه کار دارید؟

حالا

با من

اینجا

در دانشگاه

با استاد

بعد از ظهر

صبح

با دوستم

با پدرش

در این شهر

در این خیابان

آن طرف شهر

با این دخت

در اتاق آنها

پیش از ظهر

دخترها اینجا کار دارند

در اتاق من

کتاب می خوانید

با همسایه' او

فارسی داریم

در کلاس ما

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

استاد فارسی در کلاس است . میز استاد کوچک و قشنگ است . صندلی شیرین

نزدیک میز استاد است . یک نامه روی میز استاد است .

استاد . شیرین ! آن نامه' فارسی کجاست ؟

شیرین . روی میز شماست .

استاد . این نامه' سیروس است ؟

شیرین . بله .

استاد . (این نامه) از کجاست ؟

شیرین . از تهران .

استاد . سیاوش ! کتابت کجاست ؟

سیاوش . کتابم در خانه است .

استاد . خانه شما نزدیک است ؟

سیاوش . نه ، استاد ! خانه من آنطرف شهر است .

استاد . منیژه ! شما چه وقت فارسی می خوانید ؟

منیژه . من پیش از ظهر و بعد از ظهر فارسی می خوانم .

استاد . آن دو دانشجو کی فارسی می خوانند ؟

منیژه . آنها هم پیش از ظهر و بعد از ظهر فارسی می خوانند .

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! خانه ات کجاست؟	در خیابان زند است.
خانه ات بزرگ است؟	نه، کوچک است.
همسایه ات کی است؟	همسایه ام یک دانشجو است.
چه وقت در خانه هستی؟	بعد از ظهر.
چه کار داری؟	درس می خوانم.
امشب کجا جشن است؟	در دانشگاه.
تو در جشن هستی؟	بله، هستم.
با کی هستی؟	با منیژه هستم.
سیروس هم هست؟	نه، نیست.

LESSON TWELVE

New Words:

name	اسم
particle serving as a sign of the (definite) direct object. This particle follows the object and its modifiers.	را
family name	فامیل
he (she-it) likes	دوست می دارد (دارد)
I like	دوست می دارم (دارم)
tea	چای (چایی)
of course	اَلْبَتَّه
on, upon, surface, face	رو
expensive	گران
cheap	آرزان
English	انگلیسی
another (other)	دیگر
happy, glad	خوشحال
to see	دیدن
food, dish	غذا، خوراک
something or someone belonging to foreign countries	خارجی
who, which, that (link)	که

something or someone belonging to Iran	ایرانی
forty	چهل (۴۰)
fifty	پنجاه (۵۰)
sixty	شست ((شصت)) (۶۰)
seventy	هفتاد (۷۰)
eighty	هشتاد (۸۰)
ninety	نود (۹۰)
hundred	صد ((سد)) (۱۰۰)
God	خدا
cooked rice mixed with vegetable, meat etc.	پلو

خواندن

اینجا رستوران است. شیرین و سیاهوش با منیژه و سیروس در رستوران هستند. استاد فارسی هم با خانم مش و یک مرد دیگر اینجا هستند. آن مرد استاد انگلیسی است. اسم استاد فارسی آقای شیرازی است و اسم استاد انگلیسی آقای شادی. اسم این رستوران «گل سرخ» است. این رستوران غذای ایرانی دارد. البته غذای خارجی هم دارد. شیرین و سیاهوش غذای ایرانی دوست دارند. وکی استاد و خانم مش غذای خارجی دوست دارند. منیژه هم غذای ایرانی دوست دارد و هم غذای خارجی. او پلو را خیلی دوست دارد.

آقای شادی. خانم شیرازی! شما غذای اینجا را دوست دارید؟
خانم شیرازی. بکله، من و شیرازی غذای اینجا را خیلی دوست داریم.

- آقای شادی . غذایِ این رستوران خیلی گران است؟
- خانم شیرازی . نه غذایِ اینجا ارزان است .
- آقای شادی . اینجا چایش چطور است؟
- خانم شیرازی . چایش هم خوب و ارزان است . من بویش را دوست دارم .
- آقای شادی . اسمِ آن دخترِ که آنجاست چیست؟
- خانم شیرازی . او که آنطرف است؟
- آقای شادی . بَلَه .
- خانم شیرازی . اسمِ او شیرین است . او دانشجویِ دانشگاهِ شیراز است .
- آقای شادی . اسمِ آن دخترِ که دَسْتَش رویِ میز است ، چیست؟
- خانم شیرازی . اسمِ او منیژه است . او هم دانشجویست .
- آقای شادی . مُتَشْکَرَم . فامیلِ او چیست؟
- خانم شیرازی . فامیلِ او ایرانی است .
- آقای شادی . از دیدنِ آنها خوشحال هستم .
- خانم شیرازی . من هم آنها را خیلی دوست دارم .
- آقای شادی . اَلْبَتَّه .

Note:

When we want to relate words which end in the vowels (و - ا) to another word (noun-pronoun-adjective) we first add the letter (ی) at the end of the modified noun and then add the vowel (....) to this letter.

EXAMPLES:

رو	رویِ صندکی
خُدا	خدایِ من! (My God)

Answer these questions:

- ۱- اسمِ شما چیست؟
- ۲- اسمِ استادِ فارسیِ شما چیست؟
- ۳- اسمِ شهرِ شما چیست؟
- ۴- فامیلِ دوستِ شما چیست؟
- ۵- فامیلِ استادِ انگلیسیِ چیست؟
- ۶- شما چایِ دوستِ دارید؟
- ۷- در رستورانِ گلِ سرخِ غذاِ گرانِ است؟
- ۸- در شهرِ شما خانهِ آزانِ است؟
- ۹- شما استادِ انگلیسیِ را دوستِ دارید؟
- ۱۰- مادرِتانِ شما را خیلیِ دوستِ دارد؟
- ۱۱- شما شیراز را دوستِ دارید؟
- ۱۲- شما یک شهرِ دیگر را هم دوستِ دارید؟
- ۱۳- شیرینِ غذاِ خارجیِ دوستِ دارد؟
- ۱۴- ما گلِ سرخ را دوستِ داریم؟

- ۱۵- شما امروز خوشحال هستید؟
 ۱۶- استاد فارسی امروز خوشحال است؟
 ۱۷- شما یک استاد فارسی دیگر هم دارید؟
 ۱۸- استاد فارسی ایرانی است.

Exercise (1):

Relate each one of these words to another (noun-pronoun-adjective) and then use the combination in a sentence.

EXAMPLE:

بو
 بوی گل. من بوی گل را دوست دارم.

- ۱- پا
 ۲- جا
 ۳- بابا
 ۴- کار فردا
 ۵- غذا
 ۶- آقا
 ۷- رو
 ۸- آبرو
 ۹- دانشجو
 ۱۰- مو

Exercise (2):

Choose a suitable group of words from the left column and complete the sentences on the right.

- | | |
|--|---------------------|
| ۱- آن دختر که کتاب دارد. | استاد شیرین است. |
| ۲- آن مرد که فارسی می خواند. | اسب سیروس نیست. |
| ۳- آن میز که کوچک است. | دوست من است. |
| ۴- آن اسب که کور است. | یک مداد خوب نیست. |
| ۵- آن خانه که درخت دارد. | میز استاد است. |
| ۶- آن کتاب که روی میز است. | خانه من است. |
| ۷- این دختر که اینجا هست. | کتاب شیرین است. |
| ۸- این ماشین که در خیابان است. | در خیابان نادر است. |
| ۹- این مداد که سیاه است. | منیره است. |
| ۱۰- این رستوران که غذای ایرانی دارد. | ماشین استاد است. |

Exercise (3):

Using suitable words complete the following sentences.

EXAMPLE:

این غذا گران است وکی.
این غذا گران است وکی آن غذا ارزان است.

- ۱- این اتاق بزرگ است وکی.
- ۲- من پسر هستم وکی.
- ۳- این اسب سفید است وکی.
- ۴- این غذا خوب است وکی.

- ۵- میزِ مَنْ کوچکِ است وکی.....
- ۶- او فارسی می خواند وکی.....
- ۸- این غذا را دوست دارم وکی.....
- ۹- کتاب شیرین آبی است وکی.....
- ۱۰- غذایش آرزان است وکی.....
- ۱۱- اسمِ مَنْ منیژه است وکی.....
- ۱۲- بوی این گل بد است وکی.....
- ۱۳- شما مریض هستید وکی.....
- ۱۴- غذای این رستوران ایرانی است وکی.....
- ۱۵- کتابِ این دختر سیاه است وکی.....

Substitution (1)

شما بوی غذای ایرانی را دوست دارید؟

او

ما

من

ایشان

بوی غذای خارجی را

پدرم

پدر و مادرشان

بوی آن گل را

او

ما

تو

این دختر

شما
آنها
کی

Substitution (2)

یک مرد دیگر هم اینجا است؟
زن
دانشجو
دختر
پسر
استاد
میز
بشقاب
خانه
درخت
دفتر
کتاب
خودنویس
مداد
خودکار
خانم
آقا
شمع
(جفت) کفش
(جفت) جوراب

Substitution (3)

(من) از دیدنت خوشحال هستم.
ما
پدرم
شیرین و سیاوش
او
آنها
من
استاد فارسی
این دختر
آن مرد
پسر و دختر من
سیاوش و من
این دانشجو
دوستم
پدرت
دخترشان
پدر و مادرم
خانم استاد
دخترم
کی



صندلی

باغ

سبد

چه کسی

کدام دختر

کدام پسر

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

اینجا رستوران گل سرخ است. هشت دانشجوی پسر و دختر اینجا هستند. اینجا غذایش خوب و ارزان است. اسم این غذا پلو است. شیرین این غذا را خیلی دوست دارد. سیاوش غذای خارجی دوست دارد. استاد فارسی با استاد انگلیسی اینجا هستند. آنها شیرین را خیلی دوست دارند. اسم استاد فارسی آقای شیرازی است. اسم استاد انگلیسی آقای شادی است. خانم شیرازی خیلی خوشحال است. او غذای گران را دوست ندارد. شیرین و سیاوش از استاد فارسی متشکر هستند. آنها آقای شیرازی را دوست دارند.

Additional Conversation

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| شیرین - رستوران گل سرخ کجاست؟ | در خیابان زند است. |
| به خانه ات نزدیک است؟ | خیلی نه. |
| خوراکش خوب است؟ | بله، خوب است. |
| چای هم دارد؟ | بله دارد. |
| غذای خارجی چطور؟ | بله، غذای خارجی هم دارد. |
| غذای آنجا ارزان است؟ | نه، کمی گران است ولی خوب است. |
| شما غذای ایرانی دوست دارید؟ | بله، خیلی. |
| دوستان چطور؟ | بله، او هم دوست دارد. |

LESSON THIRTEEN

New Words:

yesterday	دیروز
last night	دیشب
sister	خواهر
brother	برادر
every (any)	هر
the day before yesterday	پریروز
the night before last	پریشب
guest	مهمان
feast, banquet, party	مهمانی
sweets, pie, candy	شیرینی
dish served with rice	خورش
person	نَفر (usually singular)
dinner	شام
plain boiled rice with butter	چلو
plain boiled rice with butter and roast meat	چلو کباب
vegetable	سبزی
dessert	دسر
fruit	میوه
child, baby	بچه
I was	بودم

you were (singular)

بودی

we were

بودیم

you were (plural)

بودید

they were

بودند

خواندن

پَرِشَبِ دَرِ خانِه، ما مِهمانی بود. ما هَشْتِ مِهمانِ زَن وِ یازده مِهمانِ مَرَد داشتیم. شش نَفَر از دَانشجوهاي دَانشگاهِ شیراز هَم آنجا بودند. مَن و برادر و خواهرم خیلی خوشحال بودیم. مِهمانها هَم خیلی خوش بودند. شام چلوکباب و خورشِ سبزی بود. برای دِسر هَم میوه و شیرینی داشتیم.

منیژه. سیروس! دیشب تو کجا بودی؟

سیروس. دیشب خانِه برادرَم بودَم.

منیژه. چه خوب! خوش بودید؟ (خوش گذشت؟).

سیروس. بله، خیلی، برادرَم هَر شَبِ مِهمانی دارد. خانمَش مِهمانها را خیلی دوست دارد.

منیژه. بچه های برادرَت چطور بودند؟

سیروس. خیلی خوب بودند. دُخترِ کوچکَش خیلی شیرین است.

منیژه. کارهایَت چطور است؟

سیروس. کارهایَم خوب است. دَرسهایِ تو چطور است؟

منیژه. دَرسهایِ انگلیسی و فارسی خیلی شیرین است، آنها را دوست دارم.

سیروس . پَرِیروز با شیرین و سیاوش بودی؟
 مَنیژه . بَلَه ، پَرِیروز با هَم دَر رستورانِ گُلِ سُرُخ بودیم . دو نَفَر از دوستهای
 سیاوش هَم آنجا بودند .

Note (1):

As shown in the reading text the plural form of nouns is simply made by adding (ها) to the singular form.

MORE EXAMPLES:

Plural	Singular
درختها	۱- درخت
پسرها	۲- پسر
گلها	۳- گل
خانه ها	۴- خانه
اسبها	۵- آسب
بچه ها	۶- بچه
پدرها	۷- پدر
صندلیها	۸- صندلی
نامه ها	۹- نامه
راه ها (راهها)	۱۰- راه
ماه ها (ماهها)	۱۱- ماه

In writing we do not join the suffix (ها) to the words ending in mute (ه) ((see examples number 4-6-9)) but in the case of words that end in voiced (ه) we may join the suffix or may write it separately ((see examples number 10-11)).

Note (2):

Plural animate subjects always take the plural forms of the verb.

دانشجوها فارسی می خوانند .

پسر ها ماشین دارند .

But plural inanimate subjects may take either the plural or singular forms of the verb. The latter rule is more common

درختها سبز هستند .

(Preferred form) درختها سبز است .

گلها بوی خوب دارند .

(Preferred form) گلها بوی خوب دارد .

Answer these questions:

۱- پَرِشَب در خانه دوستان مهمانی بود؟

۲- پَرِشَب دوستان چند مهمان داشت؟

۳- مهمانها کی بودند؟

۴- چند نفر از مهمانها پسر بودند؟

۵- چند نفر از مهمانها دانشجو بودند؟

۶- مهمانها خیلی خوش بودند؟

۷- شام چی بود؟

۸- شما چلو کباب دوست دارید؟

۹- پدر و مادران چلو خورشت دوست دارند؟

۱۰- دسر چی بود؟

۱۱- برادران شیرینی های ایرانی را دوست می دارد؟

۱۲- جای چطور؟

۱۳- بچه های استاد در ایران هستند؟

- ۱۴- دیروز کارهایتان چطور بود؟
 ۱۵- دخترهای خواهرتان میوه دوست دارند؟
 ۱۶- حالا درسهای منیژه چطور است؟
 ۱۷- پریروز منیژه و سیروس با هم بودند؟
 ۱۸- شیرین و سیاوش با هم درس می خوانند؟
 ۱۹- درختهای باغ پدرتان سبز است؟
 ۲۰- ماشینهای ایرانی قشنگ است؟

Substitution (1)

این دخترها خیلی قشنگ هستند؟

درختها

خانه ها

زنها

آن بچه ها

دوست شیرین

آن گلها

اسبها

کتابها

نامه 'سیاوش'

درس فارسی

خانم استاد

خواهرهایت

آن دخترها

زنم

کی

Substitution (3)

دیشب ما خیلی خوش بودیم.

سیروس

من

ما

او

منیژه و سیروس

من و دوستم

دانشجوها

دخترها و پسرها

کدام دانشجوها

کی

آنها

خواهرم

استادهای فارسی

بچه ها

Substitution (2)

شما چند نفر استاد دارید؟

من چند نفر دوست

او چند نفر مهمان

آنها چند نفر دانشجو

ما چند نفر استاد

پدرت چند نفر مهمان

دانشگاه چند نفر استاد

کلاس چند نفر دانشجو

تو چند نفر مهمان

استاد چند نفر دانشجو

آنها چند نفر مهمان

ما چند نفر استاد

خواهرت چند نفر دانشجو

برادرش چند نفر مهمان

Substitution (5)

من این خانه را دوست ندارم.

آن اسب

این میز

باغ شما

چلوکباب

Substitution(4)

(Change the connected

ezafe pronouns accord-

ing to the subjects).

من دیشب با برادرَم بودم.

تو

شیرین

من و تو

او

من	چلوخورش
شما	این میوه
خواهرتان	آن سبزی
شیرین و من	چای
ایشان	این غذا
تو	غذای خارجی
ما	خوراک ایرانی
استادمان	خانه ام
دانشجوها	این اطاق
آن دختر	خودنویسم
شما	آن کار
کی	

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

امروز برای دسر میوه و شیرینی داریم . مهمانها بعد از شام چای دوست دارند . بچه ها خیلی خوش هستند . کتابهای شیرین روی میز است . خانه های ما دور است . حالا من و سیروس با هم درس می خوانیم . غذاهای دیروز شیرین خیلی خوب بود . پریروز ما مهمان سیاوش بودیم . چلو خورش خانه ' سیاوش خیلی خوب است . بچه های او فارسی نمی خوانند . آنها خیلی کوچک هستند . شیرین و سیاوش امروز خوشحال هستند .

Additional Conversation

سیاوش: شیرین امروز برای ناهار چی داریم؟ سوپ و چلوکباب داریم.

تو چلوکباب دوست داری؟ بله، خیلی.

چلوخورش چطور؟ چلوخورش هم دوست دارم.

امروز برای دسر چی داریم؟ برای دسر میوه و شیرینی داریم.

بعد از دسر چی دوست داری؟ بعد از دسر چای دوست دارم.

امروز مهمان هم داریم؟ بله، دو نفر: سیروس و منیژه.

آنها غذای ایرانی دوست دارند؟ البته.

خانه آنها خیلی دور است؟ نه، آنها همسایه ما هستند.

تو و منیژه با هم فارسی می خوانید؟ بله، گاهی.

بچه های خواهرت چطور؟ آنها هم با ما فارسی می خوانند.

حالا فارسی آنها خوب است؟ بله، چون فارسی را دوست دارند.

تو چرا فارسی را دوست داری؟ چون فارسی قشنگ و آسان است.

خوب، (خب) متشکرم. من هم متشکرم.

LESSON FOURTEEN

New Words:

to	بِه «ب»
every day	هَر رُوز
I go	مِی رُوم
library	کتابخانه
hall, saloon	سَالُن
cinema	سینما
Saturday	شَنبِه
Tuesday	سِه شَنبِه
Friday	جُمعه
Wednesday	چهار شنبه
Sunday	یک شنبه
Thursday	پنج شنبه
Monday	دو شنبه
excursion-walking	گِردش
promenade	گِردشگاه
bicycle	دو چرخه
set of shelves-cupboard	قفسه
hour, watch or clock	ساعت
when	چه ساعتی
at three o'clock	ساعت سه

sometimes	گاهی
what time is it?	ساعت چند است؟
week	هفته
three days a week	هفته ای سه روز
until, till	تا
full of	پُر از
on foot, pedestrian	پیاده
minute	دقیقه
a quarter	رُبُع
a quarter to four	چهار و رُبُع کم
road, way	راه
half	نیم

خواندن

شیرین هر روز به کتابخانه می رود. او ساعت شش عصر به کتابخانه می رود. کتابخانه دانشگاه شیراز خیلی بزرگ است. این کتابخانه تا ساعت ده شب باز است. شیرین هر شب تا ساعت نه در کتابخانه کتاب می خواند. او کتابهای فارسی را خیلی دوست دارد. سالن کتابخانه پر از قفسه های قشنگ است. این قفسه ها پر از کتابهای خوب است. رنگ قفسه ها زرد است. رنگ کتابها سفید، سیاه، سرخ و آبی است. سیروس و منیژه هفته ای سه روز: روزهای یکشنبه، سهشنبه و پنجشنبه به کتابخانه می روند. من و استاد فارسی روزهای شنبه، دوشنبه و چهارشنبه به آنجا می رویم.

دانشجوها جُمعه ها به کتابخانه نمی روند. آنها هفته ای یک شب، شبهای جُمعه به سینما می روند و هر جُمعه با استادهایشان به گردش می روند. شیراز خیلی گردشگاههای قشنگ دارد. گردشگاههای شیراز دور نیست. شیرین و سیاوش گاهی با دوچرخه به گردش می روند. ما هر جُمعه پیاده به گردش می رویم. ما در گردش پیاده هستیم.

Answer these questions:

- ۱- شما هر روز به کجا می روید؟
- ۲- استاد چه ساعتی به کتابخانه می رود؟
- ۳- کتابخانه دانشگاه شیراز چقدر است؟
- ۴- کتابخانه دانشگاه تا ساعت چند باز است؟
- ۵- شما تا ساعت چند در دانشگاه هستید؟
- ۶- پدرتان هر روز تا ساعت چند کار دارد؟
- ۷- شما یک کتابخانه کوچک در خانه دارید؟
- ۸- قفسه های کتابخانه شما چه رنگ است؟
- ۹- قفسه ها پر از کتابهای فارسی است؟
- ۱۰- رنگ کتابهای شما چی است (چیست)؟
- ۱۱- دوست شما روزهای شنبه چه کار دارد؟
- ۱۲- شما روزهای یکشنبه به کجا می روید؟
- ۱۳- خواهرتان هفته ای چند روز کار ندارد؟
- ۱۴- استاد شیرین هفته ای چند روز بکتابخانه می رود؟
- ۱۵- شما هفته ای چند روز با دوچرخه به گردش می روید؟

- ۱۶- دانشجوها هفته ای چند ساعت فارسی می خوانند؟
 ۱۷- من روزی چند ساعت با شما فارسی می خوانم؟
 ۱۸- شما هر روز پیاده به خانه می روید؟
 ۱۹- دانشجوها هر جمعه به گردش می روند؟
 ۲۰- شهر شما خیلی گردشگاه دارد؟
 ۲۱- کدام گردشگاه شیراز را دوست دارید؟
 ۲۲- شما هر روز در دانشگاه هستید؟
 ۲۳- شما پیاده به دانشگاه می روید یا با ماشین؟
 ۲۴- شیرین دیروز در گردشگاه پیاده بود؟

Note:

In Farsi you can add more than 30 minutes to the hour when telling the time and so it is very common to say:

(شیرین ساعت یازده و چهل و دودقیقه می رود) (حالا ساعت پنج و پنجاه و نه دقیقه است)

However when you join the minutes to the hours by the letter (و) this letter is pronounced like vowel (و) on the last letter of the previous unit.

Read these sentences aloud:

- ۱- من ساعت چهار و سی و پنج دقیقه درس فارسی دارم. (چهار...)
- ۲- استاد ما ساعت یک و چهل دقیقه به کلاس می رود. (یک...)
- ۳- من و پدرم ساعت هفت و پنجاه دقیقه به سینما می رویم. (هفت...)
- ۴- شیرین ساعت شش و چهل و پنج دقیقه (هفت و ربع کم) به کتابخانه می رود.
- ۵- مادرم ساعت نه و پنجاه و نه دقیقه به تهران می رود.
- ۶- سیروس تا ساعت ده و چهل و دو دقیقه اینجا بود.

Complete the following sentences:

EXAMPLE:

۱- رنگِ گل
رنگِ گل سُرخ است.

- ۱- رنگِ کتابِ فارسی
- ۲- رنگِ کتابِ شیرین
- ۳- رنگِ این گل
- ۴- رنگِ آن درخت
- ۵- رنگِ خوراکیهای ایرانی
- ۶- رنگِ قلمِ منیژه
- ۷- رنگِ آسبِ سیروس
- ۸- رنگِ قفسه های کتابخانه
- ۹- رنگِ دوچرخه شیرین
- ۱۰- رنگِ اتاقِ استادِ فارسی

Using the words given write sentences like the examples.

EXAMPLES:

آن قفسه پر از کتابهای خوب است	قفسه - کتاب خوب
این باغ پر از گل‌های سُرخ است	باغ - گل - سُرخ

- ۱- کلاس - صندلی - سیاه
- ۲- دانشگاه - دختر - قشنگ
- ۳- شهر - درخت - سبز
- ۴- خیابان - خانه - کوچک
- ۵- رستوران - خانم - ایرانی
- ۶- کتاب - درس - شیرین و آسان
- ۷- شیراز - باغ - بزرگ
- ۸- اتاق - مهمان - خوشحال
- ۹- میز - غذا - ایرانی و خارجی
- ۱۰- دست سیروس - مداد - زرد
- ۱۱- سبد - سیب - سرخ
- ۱۲- سینی - شیرینی - خوب
- ۱۳- سالن - کتابخانه - قفسه - زرد
- ۱۴- سبد - میوه - شیرین

Substitution (1)

ما هر جمعه به گردش می رویم.
او
شیرین و سیاوش
تو
سیروس
من
او هر روز
آنها
شما

Substitution (2)

منیزه ساعت ده به کتابخانه می رود.
ما
ده و نیم
یازده و نیم
هشت صبح
نه و بیست دقیقه کم
نه صبح
او
سه و ربع کم

چهار بعد از ظهر	ما هر صبح
استاد فارسی	او
شش و نیم عصر	تو
شما	دانشجوها
نه شب	من
نه و چهل و پنج دقیقه	شما
ایشان	تو هر شب
دوازده شب	شیرین
تو	دو ستم
دوازده و سی و هشت دقیقه	ما
او	آنها
چهار صبح	کی؟
چهار و پنجاه و پنج دقیقه	کدام دانشجو؟
ما	کدام استاد؟

Substitution (3)

(مَنْ) از ساعت پنج تا شش و نیم کار ندارم.	ما سه نفر به سینما می رویم.
پدرم	شما پنج نفر
شما	این یک نفر
شیرین و سیاوش	آنها (آن) هفت نفر به گردش
تو	من یک نفر
او از صبح تا ظهر	آن ده نفر
کی	تو یک نفر
آن مرد	ما ده نفر به دانشگاه
من و منیژه	این صد نفر

Substitution (4)

آنها	شما پنجاه نفر
دانشجوها	ما شش نفر
استاد فارسی	من یک نفر
استادهای فارسی	کدام دو نفر به رستوران
از حالا تا شب	این پنج نفر
من	تو یک نفر
دوستم	ما شش نفر
این دخترها	آن (آنها) چهار نفر
استادش	شما هشت نفر
از دو تا پنج	آن دو نفر
مادرم	این یک نفر
برادرت	دوستم یک نفر
آن زنها	کدام سه نفر
از هشت تا نه	ما چند نفر (few persons)
این مردها	این چند نفر
کدام دخترها	آن چند نفر
کی	شما چند نفر

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

من هفته ای پنج روز درس فارسی دارم. هر روز ساعت هشت به کلاس می روم. استاد فارسی من یک مرد ایرانی است (ایرانیست). او همه ما را دوست دارد. استاد ما روزی ده ساعت کار دارد. خانه استاد ما از دانشگاه دور است. او گاهی پیاده به خانه می رود و گاهی با ماشین. استاد ما یک کتابخانه کوچک در خانه اش دارد.

قفسه کتابخانه او زرد است . او هر شب تا ساعت دوازده کتاب می خواند . او شبهای جمعه و دوشنبه به سینما می رود . گاهی ما هم با استادمان به سینما می رویم . ما در یک رستوران قشنگ شام می خوریم . بعد ، پیاده به سینما می رویم . روزهای جمعه ما با استادمان به گردش می رویم . ما گردشگاه های شیراز را خیلی دوست داریم . این گردشگاه ها پر از درختهای سبز و قشنگ است . ما روزهای گردش غذای ایرانی داریم . شیرین بوی غذاهای ایرانی را دوست دارد .

Additional Conversation

سپروس - منیژه! هفته ای چند روز درس فارسی داری؟ هفته ای پنج روز.	روزی چند ساعت؟
روزی سه ساعت.	هر روز ساعت چند به کلاس می روی؟
ساعت هشت صبح.	استاد فارسی ایرانی است؟
بله ، او یک مرد خوب ایرانی است .	او شما را دوست دارد؟
بله ، همه ما را دوست دارد .	خانه استاد از دانشگاه دور است؟
بله ، خانه اش آنطرف شهر است .	او پیاده به خانه می رود؟
گاهی پیاده و گاهی با ماشین .	تو یک کتابخانه کوچک داری؟
بله ، یک کتابخانه با قفسه های زرد .	

هر شب در آنجا کتاب می خوانی؟	هر شب نه، هفته ای چهار شب.
تا ساعت چند کتاب می خوانی؟	گاهی تا ساعت یازده.
کی به سینما می روی؟	شبهای جمعه. گاهی هم شبهای شنبه.
با کی به سینما می روی؟	با استاد فارسی و خانمش.
شما با هم شام می خورید؟	بله، در یک رستوران قشنگ.
کی به گردش می روی؟	عصر روزهای جمعه. گاهی هم پنجشنبه.
گردشگاه های شیراز قشنگ است؟	بله، پر از درختهای سبز است.
روزهای گردش غذای ایرانی دارید؟	بله، هر روز.
خوب، (خُب،) متشکرم.	متشکرم.

LESSON FIFTEEN

New Words:

a friend	دوستی
a book	کتابی
to become, to get	شدن
I become, I get	می شوم
awake	بیدار
I wake up	بیدار می شوم
life	زندگی
we live	زندگی می کنیم
hungry	گرسنه
thirsty	تشنه
tailor	خیاط
shop-store	مغازه
cheese	پنیر
butter	کره
lunch	ناهار
jam	مربا
hen-bird	مرغ
seed	تخم
egg	تخم مرغ
to eat, drink	خوردن

I eat, I drink	می خورم
only	فقط
kind	مهربان
kindness	مهربانی
he(she-it) is kind to me	با من مهربانی می کند (به من . . .)
honey	عسل
coffee	قهوه
brown	قهوه ای
breakfast	صبحانه
ash	خاکستر
grey	خاکستری
cup	فنجان

خواندن

شیرین دوستی دارد که آمریکائی است. او دختری مهربان است. اسم او الیزابت است. الیزابت در شیراز زندگی می کند. او دانشجو نیست. او خیاط خوبی است. مغازه او که در خیابان زند است مغازه بزرگی است. الیزابت خانه ای دارد که آن طرف شهر است. الیزابت هر روز ساعت شش بیدار می شود و ساعت هفت صبحانه می خورد. او ساعت هفت خیلی گرسنه است. صبحانه الیزابت هفته ای سه روز نان و پنیر و تخم مرغ و چای است. سه روز هم گره و مربا و عسل با یک فنجان قهوه می خورد. او روزهای جمعه برای صبحانه و ناهار مهمان شیرین است. الیزابت وقتی تشنه است فقط آب می خورد. او در شیراز زندگی شیرینی دارد. الیزابت به همه

دوستهایش مهربانی می کند. او شبها ساعت نه با ماشین خاکستری کوچکش به خانه می رود. خانه الیزابت قهوه ای است. او رنگ خانه اش را دوست دارد.

Note (1):

In the reading text above you had the words (دوستی - دختری). This (ی) is added to nouns to represent one single object or person. Also it has the role of an indefinite article so (دوستی) means a friend and (تخم مرغی) means an egg. If this (ی) is added to a noun ending in mute (ه) first we join the consonant (ل) to the noun. Examples of this in the reading text are (خانه ای - هفته ای).

If a noun is modified by an adjective we can add this (ی) to the noun or its adjective. Therefore the phrases on the right are the same as those on the left.

دُختری قَشَنگی	=	دُختر قَشَنگی
کتابی خوب	=	کتاب خوبی
باغی بزرگی	=	باغ بزرگی
خانه ای کوچک	=	خانه کوچکی
آسبی کور	=	آسب کوری

However the forms on the left are more common in conversation.

Answer these questions:

- ۱- کی (که) دوستی آمریکایی دارد؟
- ۲- الیزابت چطور دُختری است؟ (مهربان)

- ۳- ماشینِ الیزابت چه رنگ است؟
- ۴- آیا الیزابت خیاط خوبی است؟
- ۵- شما در درس فارسی دانشجوی خوبی هستید؟
- ۶- در خیابان شما چند مغازه است؟
- ۷- کی در خیابان زند یک مغازه بزرگ دارد؟
- ۸- خانه شما در این طرف شهر است یا آن طرف؟
- ۹- شما هر روز ساعت چند بیدار می شوید؟
- ۱۰- شما هر روز ساعت چند صبحانه می خورید؟
- ۱۱- پدر و مادرتان کی صبحانه می خورند؟
- ۱۲- شما حالا گرسنه هستید؟
- ۱۳- امروز صبح شما خیلی گرسنه بودید؟
- ۱۴- کی امروز صبح خیلی گرسنه بود؟
- ۱۵- صبحانه شما چیست؟
- ۱۶- دیروز ناهار شما چی بود؟
- ۱۷- فردا شما نان و پنیر و تخم مرغ می خورید؟
- ۱۸- دیروز صبحانه برادرتان کره و مربا و عسل بود؟
- ۱۹- شما یک فنجان چای دوست دارید یا یک فنجان قهوه؟
- ۲۰- دوست شما عصرها چای می خورد یا قهوه؟
- ۲۱- فردا برای ناهار مهمان هستید؟
- ۲۲- دیشب خواهرتان برای شام مهمان داشت؟
- ۲۳- حالا شما خیلی تشنه هستید؟
- ۲۴- وقتی استاد فارسی تشنه است فقط آب می خورد؟
- ۲۵- شما در اینجا زندگی شیرینی دارید؟
- ۲۶- زندگی خیلی شیرین است؟
- ۲۷- استاد انگلیسی مرد مهربانی است؟

- ۲۸- شُما با همه مهربانی می کنید؟
 ۲۹- اُستادِ فارسیِ موهای خاکیستری دارد؟
 ۳۰- صُبْحها شُما فَقَط نان و پَنیر می خورید؟
 ۳۱- موهای شُما خاکیستری است؟
 ۳۲- شُما کُجا زندگی می کنید؟
 ۳۳- پَدَر و مَدَرِتان کُجا زندگی می کنند؟

Note (2):

If double letters occur after a letter with one of the vowel marks (... ..) we write only one of the letters and place the following mark (تشدید) on it. However any letter with such a mark is emphasized strongly.

So far you have learned these words with (تشدید):

(خیاط - مربّا - البتّه - برّه - بچّه - متشکّر)

and here are some more words with this mark:

a proper name, the prophet of Islam's name	مُحمّد
saw	آرّه
valley	درّه
shoemaker	کفّاش
stair, step	پله

Exercise (1)

Find the Persian conversational equivalents of these and use them in affirmative sentences:

- | | |
|------------------------|-----------|
| 1- a city | -۱ |
| 2- a professor | -۲ |
| 3- a green tree | -۳ |
| 4- a large room | -۴ |
| 5- a cheap horse | -۵ |
| 6- a house | -۶ |
| 7- a day | -۷ |
| 8- a lamb | -۸ |
| 9- a good watch | -۹ |
| 10- a large cup | -۱۰ |
| 11- a blue eye | -۱۱ |
| 12- a new university | -۱۲ |
| 13- a good bicycle | -۱۳ |
| 14- a beautiful candle | -۱۴ |
| 15- a large library | -۱۵ |

Exercise (2)

Using the indefinite article (ی) re-write these sentences.

EXAMPLE:

مَنْ يَكُ دُوسْتِ مِهْرَبَانَ دَارَمَ . مَنْ دُوسْتِ مِهْرَبَانَ دَارَمَ .
--

- ۱- شما یک خانه بزرگ دارید.
- ۲- برادرهایم یک ماشین خوب دارند.
- ۳- پدرم فردا یک صبحانه خوب می خورد.
- ۴- استاد فارسی یک کتابخانه قشنگ دارد.
- ۵- کدام دختر یک ماشین زرد دارد.
- ۶- دانشگاه شیراز یک دانشگاه نو است.
- ۷- مادر منیره یک دوچرخه خوب دارد.
- ۸- شیرین یک دوست آمریکائی مهربان دارد.
- ۹- ما دیروز در یک رستوران قشنگ بودیم.
- ۱۰- چرا شما یک آسب خوب ندارید؟

Exercise (3)

Choose a suitable group of words from the left column and complete the sentences on the right.

- | | |
|--|---------------------------|
| ۱- من وقتی تشنه هستم. | نان و کُره و عسل می خورم. |
| ۲- پدرم وقتی اینجا هست. | کتاب می خوانیم. |
| ۳- سیاوش وقتی گرسنه است. | فقط آب می خورم. |
| ۴- شیرین وقتی بیدار می شود. | با مهمانم چای می خورم. |
| ۵- استاد فارسی وقتی در کلاس است. | غذاهای خارجی می خورند. |
| ۶- دانشجویها وقتی دوچرخه دارند. | کتاب می خوانند. |
| ۷- ما وقتی در کتابخانه هستیم. | چای نمی خورم. |
| ۸- شیرین وقتی ماشین ندارد. | بادوچرخه به گردش می روند. |
| ۹- دوستان من وقتی به رستوران می روند. | پیاده به دانشگاه می رود. |
| ۱۰- من وقتی مهمان دارم. | با سیاوش صبحانه می خورم. |

Substitution (1)

الیزابت موهای قهوه ای قشنگی دارد. (۱)

تو

شما

شیرین

دانشجوهای ایرانی

من

ما

تو و خواهرت

او و برادرش

کی؟

کدام دختر؟

کدام دخترهای انگلیسی؟

چند نفر از دوستان تو؟

چند نفر از ما

چند نفر از دانشجوها

(1) The word (مو) is equally used in both singular and plural.

Substitution (2)

الیزابت خانه ای دارد که آنطرف شهر است. خواهرم هر روز ساعت هفت بیدار می شود.

پدر و مادرش

من

این زن

کی

Substitution (3)

تو

من و دوستم

ما

پدر سیاوش

تو	شیرین
تو و برادرت	شما
ما	کی
این دانشجوها	آن مرد
کدام استاد	استاد فارسی
برادر و خواهرم	کدام دانشجو
من	خواهرم و من
چه کسی	استاد انگلیسی
ایشان	این دو نفر
تو	من
آن زنها	خواهرت
تو و دوستت	تو و برادرت
همه، ما	ایشان
همه، مردها	ما
همه، شما	شما
همه	تو
	استاد ما
	دوستانهای پدرم

Substitution (4)

شما ساعت چند گرسنه می شوید؟ (۱)
 پدرتان
 دانشجوها
 تشنه
 من

Substitution (5)

شما در کجا زندگی می کنید؟
 این دختر
 آن چهار نفر
 من
 او در کدام شهر

تو	شیرین و سیاوش
من و پدرم	تو
آنها	تو و برادرت
او	بیدار
تو در کدام خانه	شما
شما	او
دانشجویها	این پسرها
تو	همه ما
او با کی (با چه کسی)	همه دانشجویها
این زن	همه شما
شما	من
مادرت	ایشان
برادرهایش	تو
دوستانیت	استادمان
استاد فارسی	

(1) - Put the phrase (چه ساعتی) in the place of (ساعت چند) and then repeat the exercise again.

Put necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

من یک دوست آمریکائی (American) دارم. او پسر خوب و مهربانی است. اسم او جان است. جان موهای زرد دارد. او دانشجو نیست. او صبحها ساعت شش و ربع بیدار می شود. صبحانه او فقط نان و پنیر و چای است. او کره و مربا و عسل دوست ندارد. جان در یک کتابخانه کار می کند. خانه او از کتابخانه خیلی دور

است. او هر روز ساعت دوازده گرسنه می شود. او ساعت دوازده و نیم ناهار می خورد. ناهار جان هر روز چلوکباب است. او با چلوکباب کره و تخم مرغ هم می خورد. او بعد از ناهار یک یا دو فنجان چای می خورد. او قهوه دوست ندارد. او شبهای یکشنبه (۱) برای شام مهمان من است. او از پدر و مادرش دور است. من با او خیلی مهربانی می کنم. مادر شیراز زندگی شیرینی داریم. جان یک ماشین خاکستری ایرانی دارد.

(1) - In Persian when you say (شب یکشنبه - شب دوشنبه) this means the night prior to the specified days. However, (یکشنبه شب . . جمعه شب) means the night of the day itself.

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! تو یک دوست آمریکائی داری؟ بله، او پسر خوب و مهربانی است.

اسم او چی است؟	اسمش جان است.
او چه کار می کند؟	در یک کتابخانه کار می کند.
خانه او از کتابخانه اش دور است؟	بله، کمی.
چطور به کتابخانه می رود؟	با دوچرخه.
تو صبحها کی بیدار می شوی؟	ساعت شش و ربع.
کی صبحانه می خوری؟	هفت و نیم.
صبحانه تو نان و پنیر و چای است؟	نه، صبحانه ام نان و کره و عسل است.
بعد از صبحانه چای نمی خوری؟	نه، یک فنجان قهوه می خورم.
ظهرها کی گرسنه می شوی؟	ساعت دوازده و نیم.
کجا ناهار می خوری؟	در رستوران گل سرخ.

تو بخواهرت خیلی مهربانی می کنی؟
زندگی شما در شیراز چطور است؟
ماشین تو خاکستری است؟
تو رنگ قهوه ای را دوست داری؟
فردا به دانشگاه می روی؟
خوب (خب) تا فردا.
البته، او را خیلی دوست دارم.
ما در شیراز زندگی شیرینی دارم.
نه، قهوه ای است.
بله، خیلی.
البته.
خیلی خوب، متشکرم.

LESSON SIXTEEN

New Words:

I went	رَفْتَم
you went (singular)	رَفْتِی
he (she-it) went	رَفَت
we went	رَفْتِیم
you went	رَفْتِید
they went	رَفْتَنَد
holiday	تَعْطِیل
I had	دَاشْتَم
parcel	بَسْتَه
weather	هَوَا
cloth	پارچه
cold	سَرْد
I took	گِرَفْتَم
warm	گَرَم
towards, to, in the direction of	بِه طَرَفِ
worker	کارگر
women's	زَنانِه
man's	مَرَدانِه
(at) first	أَوَّل
at the beginning of the month	أَوَّلِ مَآه

jacket-coat	کُت
exercise	تَمَرین
skirt	دامَن
many-colored, variously colored	رَنگارانگ
of a pleasant color	خوش رنگ (خوش رنگ)
outside	بیرون
I got out, I went out	بیرون رَفتم
shirt, dress	پیراهَن
clothes, garment	لباس
sour orange	نارَنج
orange (color)	نارَنجی
trousers	شلوار
under-beneath	زیر
underwear	زیرپوش
thin	نازک
overcoat	پالتو
thick	کُلُفت
long-high-tall	بُلند
I came	آمدم
how lovely, how nice	بِه بَه
how strange (it is)	چِه عَجَب!
examination-test	امتحان
nothing	هیچ چیز (هیچ چی)
satisfied, pleased	راضی
I want	می خواهم

collar

یقه = یَقه

short

کوتاه

good bye, farewell

خدا حافظ

an answer for farewell which means (in safety and health)

خواندن

دیروز یک شنبه بود. دیروز من به دانشگاه نرفتم. منیژه هم به دانشگاه نرفت. آلبته دانشگاه تعطیل نبود. در ایران جمعه تعطیل است. دیروز من و منیژه کلاس (درس) نداشتیم. منیژه ساعت هشت صبح بخانه ما آمد. در خانه غذائی نداشتیم. برای خوردن صبحانه به یک رستوران رفتیم. بعد از خوردن صبحانه از رستوران بیرون آمدیم. یک بسته پارچه در دست من بود. منیژه پارچه را از من گرفت. اول هوا کمی سرد بود و کمی بعد گرم شد. من آن هوا را خیلی دوست داشتم. ما به طرف خیابان نادر رفتیم. مغازه الیزابت باز بود. منیژه به طرف مغازه رفت. منهم با او به مغازه رفتیم. الیزابت در مغازه نبود و کمی کارگرهایش بودند. الیزابت پنج کارگر زن داشت. کارگرها خیلی کار داشتند. در مغازه مردی نبود. مغازه پر از لباسهای زنانه، قشنگ بود. کت و دامنههای رنگارنگ کوتاه و بلند، پیراهنهای سبز و زرد و نارنجی، شلوارهای سفید و خاکستری و قهوه ای، زیر پوشهای سرخ و آبی و پالتوهای خوش رنگ (خوش رنگ) کلفت. در مغازه الیزابت کفش و جورابی نبود. نیم ساعت بعد الیزابت آمد.

مَیْزِه وَ شیرین	. سَلامِ اِیْزَابِت!
اِیْزَابِت	. سَلام، سَلام، بَه بَه، چِه عَجَب . حَالَتانِ چَطُور اَست؟
شیرین	. مُتَشکَّرَم، این چَند زُوز خِیلی کار داشتَم.
اِیْزَابِت	. خوب، دیگر چی؟ (خُب in this case pronounced)
شیرین	. هیچ چیز (هیچ چی)
اِیْزَابِت	. آرزو دَرسها راضی هَستی؟
شیرین	. یک کَمی سَخْت اَست و کی راضی هَستم . سیاوَش وَ دانشجوهایِ دیگر هَم راضی هَستند.
اِیْزَابِت	. دیشَب تُو بَه سینما رَفْتی؟
شیرین	. نَه مَن وَ مَادَرَم دیشَب بَه خانِه مَیْزِه رَفْتیم.
اِیْزَابِت	. خُوب (خُب)، دَر این بَستِه چی هَست؟
شیرین	. پارچِه، یک کُت وَ دامن قَشَنگ می خواهم با یَقِه بَستِه.
اِیْزَابِت	. وَ دامنِ خِیلی بُلَند.
شیرین	. بَلِه، تُو دُخترِ خُوبی هَستی. خُوب (خُب)، مَن وَ مَیْزِه کار داریم وَ می رَویم.
مَیْزِه وَ شیرین	. خُدا حَافِظ
اِیْزَابِت	. بَه سَلامَت، بَه سَلامَت.

Note (1):

When the indefinite article (ی) appears in a negative or an interrogative sentence it means not any or no. So (در مغازه مردی نبود) means: "There were not any men in the shop" and (کتابی روی میز بود؟) means: "Were there any books on the table?" and (در مغازه کفش و جورابی نبود) means: "There were no shoes and stockings in the shop."

Note (2):

When the letter (ی) is added to a word ending in the vowel (i) or (و) the letter (ی) is doubled and we put the mark (همزه) on the first one, then both letters together sound as (ای)

EXAMPLES:

غَذا	غَذائی	در خانهِ غَذائی نداشتیم.
بو	بوئی	این گل بوئی ندارد.
خُدا	خُدائی	ما خُدائی مهربان داریم.
دانشجو	دانشجوئی	دیروز در دانشگاه دانشجوئی نبود.
جا	جائی	این مرد جائی ندارد.

Answer these questions:

- ۱- دیروز چه روزی بود؟
- ۲- پریروز چه روزی بود؟
- ۳- امروز چه روزی است؟

- ۴- پَسَ فَرَدَا چہ روزی اَست؟
- ۵- پَرِیروز شُما کُجا رَفتید؟
- ۶- دِیروز دَانشگاہ تَعطیل بود؟
- ۷- دَرِ ایران کی روز تَعطیل اَست؟
- ۸- اَمروز شُما کلاس (درس) دارید؟
- ۹- سِیروس کی کلاس داشت؟
- ۱۰- اَمروز دَرِ خانہ غَذائی دارید؟
- ۱۱- شِیرین و سِیاوش بَرای خُورَدَنِ نَهارِ بَہ کُجا می رَوَند؟
- ۱۲- شُما پارچہ های ایرانی را دوست دارید؟
- ۱۳- دَرِ این بَستہ چی اَست؟ (چیست)
- ۱۴- کی آن کِتاب را از شُما گِرفت؟
- ۱۵- چِرا آن قَلَم را از مَنیژہ گِرفتید؟
- ۱۶- شِیرین کی لِباسش را گِرفت؟
- ۱۷- تو چِرا دَستِ خَواہَرَتِ را گِرفتی؟
- ۱۸- ما چِرا آن کِتابها را از کِتابخانہ گِرفتیم؟
- ۱۹- حالا هَوا سَرَد اَست؟
- ۲۰- دَرِ شِیراز کی هَوا گِرم اَست؟
- ۲۱- سِیاوش و مَنیژہ چِرا بَہ طَرَفِ شُما آمَدَند؟
- ۲۲- ما از این طَرَفِ آمَدیم یا از آن طَرَف؟
- ۲۳- دِیروز شُما بَہ کِتابخانہ رَفتید؟
- ۲۴- دَانشجوها بَہ تَهران رَفتند؟
- ۲۵- مَغازہ الیزابت چَند کارگر داشت؟
- ۲۶- کارگرها زَنِ بُوَدَند یا مَرَد؟
- ۲۷- دَرِ مَغازہ مَرَدی بود؟
- ۲۸- شُما دُوستی دَرِ تَهران دارید؟

- ۲۹- الیزابت لباسهای مردانه داشت؟
 ۳۰- شما دامنهای کوتاه را دوست دارید یا دامنهای بلند؟
 ۳۱- کت و دامن شما چه رنگ است؟
 ۳۲- پیراهن خواهرتان نارنجی است یا قهوه ای؟
 ۳۳- شما زیر پوشهای خارجی را دوست دارید؟
 ۳۴- پارچه پالتو پدرتان خیلی گلفت است؟
 ۳۵- شیرین چند جفت کفش و جوراب دارد؟
 ۳۶- استاد فارسی این چند روز خیلی کار داشت؟
 ۳۷- شما از درس فارسی راضی هستید؟
 ۳۸- یقه پیراهن مادرتان باز است؟

Persian cardinal numbers:

two hundred	(۲۰۰)	دویست
three hundred	(۳۰۰)	سیصد
four hundred	(۴۰۰)	چهارصد
five hundred	(۵۰۰)	پانصد
six hundred	(۶۰۰)	ششصد
seven hundred	(۷۰۰)	هفتصد
eight hundred	(۸۰۰)	هشتصد
nine hundred	(۹۰۰)	نُهصد

You have learned the numbers 1 to 20 and 30, 40, etc. 100, 200 etc. and 1000. Now when you want to write 21 in Farsi you must use the letter (و) to join 20 and 1: for example (بیست و یک). 67 is 60 and 7 (شصت و هفت). 109 (صد و نه). 183 (صد و هشتاد و سه). 1624 (هزار و ششصد و بیست و چهار). However in this case the letter (و) is pronounced as the vowel (.....).

Note (2):

As shown in the examples, Persian figures are written and read from left to right.

Exercise (1):

Translate these negative and interrogative sentences into Farsi:

- 1- I haven't any books.
- 2- He hasn't any notebooks.
- 3- Do you have any brothers and sisters?
- 4- Did they have any lessons yesterday?
- 5- There aren't any students in the classroom.
- 6- Had they any food in the house?
- 7- There wasn't any cheap cloth in the shop.
- 8- Were there any expensive shoes in the shop?
- 9- No students went to the library yesterday.
- 10- No friends came to my house last night.
- 11- Has this flower any smell?
- 12- This man has no place.
- 13- Are there any workers in the university?
- 14- No women's dresses were in the shop.
- 15- There weren't any men's clothes in Shirin's room.

Exercise (2):

Write these numbers in letters:

..... - ۱۶

..... - ۲۳

..... - ۲۷

..... - ۳۴

..... - ۴۵

.....-55
-59
-67
-70
-71
-88
-90
-91
-105
-117
-119 .
-120
-123
-138
-145
-152
-167
-170
-179
-180
-189
-193
-200
-285
-372

--۴۶۱
--۵۷۲
--۶۹۵
--۷۲۱
--۸۹۵
--۹۰۰
--۱۰۰۲
--۱۱۱۷
--۱۲۶۵
--۲۷۵۹ دو هزار و
--۸۰۰۰۰
--۱۲۹۵۷ دوازده هزار و
--۱۵۷۹۶۱ صد و پنجاه و هفت هزار و
--۶۰۰۵۹۱ شصت هزار و

Exercise (3):

To make complete sentences add necessary words to the following:

EXAMPLE:

..... بعد از خوردن صبحانه

..... بعد از خوردن صبحانه از رستوران بیرون آمدیم.

- ۱- بعد از خوردن چلوگباب (After eating ...)
- ۲- بعد از خواندن درس فارسی
- ۳- بعد از خوابیدن

- ۴- پیش از دیدنِ سیروس (Before seeing ...)
- ۵- بعد از خواستنِ کتاب (After taking ...)
- ۶- پیش از خوردنِ صبحانه (Before coming to ...)
- ۷- بعد از خوب شدنِ مریض (Before seeing ...)
- ۸- پیش از زرد شدنِ درختها (After taking ...)
- ۹- بعد از گرفتنِ لباس (Before coming to ...)
- ۱۰- پیش از آمدنِ به شیراز (Before seeing ...)

Exercise (4):

Using the words provided write sentences as in the example below:

درختها - زرد - سبز اول درختها سبز بود ولی بعد زرد شد

- ۱- کار ما - خوب - بد
- ۲- کتاب انگلیسی - آسان - سخت
- ۳- هوای شیراز - گرم - سرد
- ۴- آن دانشجو - بد - خوب
- ۵- منیره - مریض - خوی
- ۶- برادرَم - دانشجو - استاد
- ۷- دامنِ منیره - بلند - کوتاه
- ۸- مغازه‌ی الیزابت - بسته - باز
- ۹- خانه‌ی سیاوش - نزدیک - دور
- ۱۰- اتاقِ من - کوچک - بزرگ
- ۱۱- کتاب فارسی - سخت - آسان
- ۱۲- میوه - گران - ارزان
- ۱۳- اتاقِ من - بدرنگ - خوشرنگ

.....	۱۴- باغ - زرد - رنگارنگ
.....	۱۵- آن پارچه - کُلفت - نازک
.....	۱۶- جشن - مردانه - زنانه
.....	۱۷- دانشگاه - باز - تعطیل
.....	۱۸- آن دختر - زشت - قشنگ
.....	۱۹- این لباس - زرد - نارنجی
.....	۲۰- یقه پیراهنش - بسته - باز

Note (2):

As Shown in the previous lessons and also in the exercise above, the infinitive (شدن) is exactly the same as (to become), and you can make intransitive verbs by adding any paradigm drawn from it to a adjective.

Substitution (1)

(ما) پَرِروز به دانشگاه نَرَفْتیم.
دیشب
یک ساعت پیش
پَرِروز
روز جمعه
امروز صبح
دیروز عصر
پَرِروز بعد از ظهر
چهار روز پیش
آن روز

Substitution (2)

دیروز اُستادِ فارسی به تِهراَن رَفَت.
او
من
تو و سیروس
ما
آن دو دانشجو
کی
من
شما
شیرین

آن روز پیش از ظهر	تو
هفته پیش	آنها
روز چهارشنبه	مادرم
سه شنبه پیش	کدام استاد
یک شنبه پیش	همه استادها
آن دوشنبه	منیژه و من
روز پنج شنبه	آن دختر
شب جمعه	من
جمعه شب	ما دو نفر

Substitution (3)

ما فقط دیروز کلاس نداشتیم.
من
شما
آنها
سیاوش
تو
خواهرم
برادرایم
ایشان
من و منیژه
او
تو
آن زن
شما و دوستان

Substitution (4)

سیاوش پارچه را از شیرین گرفت.
پدرم کتاب را
من خودنویس را
منیژه کت و دامن را
ما لباسها را
تو پیراهن را
شما پالتو زنانه را
او شلوار نارنجی را
آنها پالتو کلفت را
من زیرپوش نازک را
منیژه دامن کوتاه را
ما جورابه‌های بلند را
تو پیراهن یقه باز را
مادرت پیراهن یقه بسته را

من	شما دو جفت کفش را
دانشجوها	آنها بسته کتاب را
ما	استاد فارسی دفترها را
تو	ما دو نفر سبد را
شما	شما چهار نفر ماشین را
پدرم	این سه نفر بچه را

Substitution (5)

شما این کتاب را می خواهید؟
 پدرت آن لباس را
 استاد فارسی این میز را
 منیژه و شیرین این دامنها را
 تو این زیرپوش را
 شما این پالتوهای مردانه را
 ما این بسته کاغذ را
 آن مرد تو را
 او این خدمتکار را
 آنها این شلوارهای نازک را
 تو این یک جفت جوراب را
 کی این خودنویس را
 چه کسی این اسب را
 خواهرت این دوچرخه را
 شما این کت و دامن قشنگ را
 کدام زن آن بچه را

Substitution (6)

تو کی به شیراز آمدی؟
 پدرت
 این دو نفر
 من
 من و سیاوش
 شما
 او
 استادها
 آن دختر
 دوستهای تو
 تو
 ما
 من
 خواهر و برادرت
 شما
 دانشجوها
 استادتان

تو ماشین شیرین را
ما همه کتابها را

آن خانم
این آقا

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

دیروز دانشگاه تعطیل بود. دیروز دانشجوها به دانشگاه نرفتند. استاد فارسی هم به دانشگاه نرفت. من در خانه مهمان داشتم. مهمانها ساعت ده صبح آمدند. ما خیلی خوش بودیم. ما در خانه خیلی غذا داشتیم. بعد از خوردن ناهار چند نفر رفتند. در خانه بچه ای نبود. من و منیژه و شیرین به اتاق من رفتیم. اتاق پر از لباسهای رنگارنگ بود، دامن های من کوتاه و خوشرنگ است. من پیراهن زشتی ندارم. پیراهنهای من آبی و زرد و نارنجی است. یقه پیراهنهای من باز است. شلوارهای من بلند و قهوه ای است. من زیرپوشهای سرخ نازک را دوست دارم. لباسهای من بدرنگ نیست. لباسهای من خوشرنگ است. من لباسهای کلفت را دوست ندارم.

آقای شادی . سلام، خانم شیرازی!

خانم شیرازی . سلام، چه عجب! حالتان چطور است؟

آقای شادی . خوب هستم، شما چطور هستید؟ آقای شیرازی چطور هستند؟

خانم شیرازی . هر دو (both) خوب هستیم. شما کی به شیراز آمدید؟

آقای شادی . دیروز آمدم، دیروز بعد از ظهر.

خانم شیرازی . خوب (خب) از کارها راضی هستید؟
 آقای شادی . بله، کارها بد نیست .
 خانم شیرازی . یک فنجان چای دوست دارید؟
 آقای شادی . نه، متشکرم، کار دارم و می روم، خداحافظ
 خانم شیرازی . به سلامت .

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! دیروز چرا به دانشگاه نرفتی؟	دیروز دانشگاه تعطیل بود .
چرا تعطیل بود؟	چون جمعه بود . جمعه ها دانشگاه تعطیل است .
دیروز در خانه ات مهمانی بود؟	بله، یک مهمانی کوچک .
چند نفر مهمان داشتی؟	پنج نفر .
مهمانها کی بودند؟	استاد فارسی و خانمش و چند دوست دیگر .
خب، خوش بودید؟	بله، خیلی .
برای ناهار چی داشتید؟	چند غذای ایرانی و یک دسر خارجی .
بعد از ناهار چند نفر رفتند؟	سه نفر رفتند و دو نفر ماندند .
تو لباسهای رنگارنگ را دوست داری؟	نه، من لباسهای یکرنگ را دوست دارم .
ولی من پیراهنهای رنگارنگ را خیلی دوست دارم .	خب، تو دختر خوبی نیستی .
این دامنم را دوست داری؟	قشنگ است ولی خیلی کوتاه است .

خب، من دامن کوتاه را دوست دارم. بله، منیژه هم همینطور ولی خوب نیست.
تو چه رنگهائی را دوست داری؟ رنگهای نارنجی، زرد، سرخ و آبی.
ولی من همه رنگها را دوست دارم. خوب است - پدرت از تهران آمد؟
بله، دیروز بعد از ظهر. از کارهایش راضی است؟
خیلی. یک فنجان چای دوست داری؟
نه، متشکرم، کار دارم و می روم. حالا؟
بله، خدا حافظ. به سلامت.

LESSON SEVENTEEN

New Words:

excellency, highness

حَضْرَت

Mecca

مَكَّہ

Madina

مَدِیْنہ

family

خَانَوَادہ

year

سَال

season, chapter

فَصْل

spring

بَہَار

festival

عید

New Year's Day

نُوروز

twenty first

بیسْت وِ یَکُم

person

کَس

someone

(یک) کَسی - یک نَفَر

winter

زِمِسْتَان

end, (the) last

آخِر

fall, autumn

پائِیز

then

آن وَقْت

all, the whole

ہَمہ

except

غیر آذ

like

مِثْل

last year

پَارِ سَال

this year

اَمْسَال

in one year	یک سال دیگر
in four years	چهار سال دیگر
Europe	اروپا
early, soon	زود
late	دیر
I give	می دهم
fourteenth	چهاردهم
beginning	شروع
to do	کردن
it begins	شروع می شود
in my opinion (your, his, etc.)	بَنظَرِ مَنْ (شما، او، . . .)
I gave	دادم
all	تمام = همه
it is finished-it will be finished	تمام می شود
I finish, I am finishing	تمام می کنم

The Persian months with their English equivalents:

31 days (21 Mar.- 20 Apr.).	فروردین
31 days (21 Apr.- 21 May).	اردیبهشت (اردی بهشت)
31 days (22 May - 21 June).	خرداد
31 days (22 June -22 July).	تیر
31 days (23 July -22 Aug.).	مرداد (امرداد)
31 days (23 Aug. -22 Sept.).	شهریور
30 days (23 Sept. -22 Oct.).	مهر
30 days (23 Oct. -21 Nov.).	آبان (آبان)

30 days (22 Nov. -21 Dec.).

آذر

30 days (22 Dec. -20 Jan.).

دی

30 days (21 Jan. -19 Feb.).

بهمن

29 days (20 Feb. -20 Mar.).

اسفند

خواندن

حالا در ایران سال هزار و سیصد و هفتاد و یک است. هزار و سیصد و هفتاد و یک سال پیش حضرت محمد (ص) از مکه به مدینه رفت. خانواده و دوستانهای حضرت محمد هم بعد از او به مدینه رفتند. سال فارسی مثل سال انگلیسی چهار فصل و دوازده ماه دارد. فصل بهار اول سال فارسی است. در بهار هوا نه سرد است و نه گرم. روز اول بهار عید نوروز است. عید نوروز بیست و یکم مارچ است. عید نوروز جشن بزرگ ایرانیهاست. عید نوروز همه جا تعطیل است. در این روز هیچ کس (کسی) کار نمی کند. بهار سه ماه دارد. فروردین، اردی بهشت و خرداد. زمستان آخرین فصل سال است. زمستان ایران کمی سرد است. ماههای (ماه های) زمستان دی، بهمن و اسفند است. تابستان بعد از بهار است. تابستان ایران کمی گرم است. تیر ماه، مرداد ماه و شهریور ماه، ماههای تابستان است. پائیز پیش از زمستان و بعد از تابستان است. در پائیز هوای ایران خوب است. ماه مهر، ماه آبان و ماه آذر در پائیز است. ماههای بهار و تابستان سی و یک روز دارد. همه ماههای پائیز و زمستان سی روز دارد غیر از اسفند. اسفند سه سال بیست و نه روز دارد. آن وقت یک سال سی

روز دارد. سال فارسی مثل سال انگلیسی سیصد و شصت و پنج روز است.

پارسال ما در اروپا بودیم و کی امسال در ایران هستیم. ما در دانشگاه شیراز که در شیراز است درس می خوانیم. امسال بهار خیلی زود آمد و کی زمستان خیلی دیر آمد. امسال آقای شیرازی به ما درس فارسی می دهد. ماههای اول و دوم و سوم سال (فروردین - اردیبهشت «اردیبهشت» - خرداد) آقای شیرازی به ما خیلی درس داد. آن سه ماه همه استادها به ما خیلی درس دادند و همه دانشجویها سخت کار کردند. ما در آن سه ماه هجده درس فارسی گرفتیم. درسهای چهاردهم و پانزدهم کمی سخت بود. ماههای چهارم و پنجم و ششم سال (تیر - مرداد «آمرداد» - شهریور) دانشگاههای ایران تعطیل است. اول ماه هفتم (مهر) دانشگاه شیراز باز می شود و درس فارسی هم شروع می شود. ما همه درسها را با هم شروع می کنیم. دانشجویها تا آخر ماه دوازدهم (اسفند) خیلی درس می گیرند. بنظر من کتاب فارسی تا آخر اسفند تمام می شود. ما تا آخر اسفند کتاب انگلیسی را هم تمام می کنیم. آن وقت دانشگاه برای پانزده روز تعطیل می شود چون عید نوروز است. سال دیگر ما به پاکستان می رویم و سه سال دیگر از آنجا به اروپا می رویم.

Note (1):

The ordinal numbers are formed from the cardinals by adding the vowel mark "....." and then the letter (م). Like English this change is always made in the last unit of the compound numbers.

یک	م + (.....)	کتابِ یکم	(اول)
دو	م + (.....)	جایِ دوم	(دویم)
سه	م + (.....)	ققسه سوم	(سیم)
نه	م + (.....)	درِ نهم	
هجده	م + (.....)	نامه قشنگ هجدهم	
بیست	م + (.....)	دانشجوی بیستم	
بیست و یک	م + (.....)	اسب خوب سیاه بیست و یکم	
صد	م + (.....)	خانه صدم	
صد و چهل و یک	م + (.....)	دختر خوش چشم و آبروی صد و چهل و یکم	
هزار و سیصد و پنجاه و پنج	م + (.....)	جای هزار و سیصد و پنجاه و پنجم	

The word (اول) is an alternative for (یکم) and the words (دوم) and (سوم) with a (تشدید) on the second letter are irregularly made. These two also have alternatives (دویم) and (سیم). As shown in the table above the ordinals are employed as adjectives and all the rules about adjectives apply to them.

Answer these questions:

- ۱- حالا در ایران چه سالی است؟
- ۲- پار سال در آمریکا چه سالی بود؟
- ۳- چند سال پیش حضرت محمد از مکه به مدینه رفت؟

- ۴- سال فارسی چند فصل دارد؟
- ۵- کدام فصل آخر سال است؟
- ۶- در زمستان هوای آمریکا چطور است؟
- ۷- کدام فصل اول سال است؟
- ۸- در بهار هوای ایران چطور است؟
- ۹- کدام فصل بعد از بهار است؟
- ۱۰- هوای ایران در تابستان سرد است؟
- ۱۱- چه فصلی پیش از زمستان می آید؟
- ۱۲- در پائیز هوای اروپا چطور است؟
- ۱۳- عید نوروز اول چه فصلی است؟
(the beginning of)
- ۱۴- اول تابستان شما کجا بودید؟
- ۱۵- اول فروردین چقدر مارچ است؟
(what day of)
- ۱۶- شما دانشجوی کلاس (سال) چندم هستید؟
(grade)
- ۱۷- شما در کلاس نفر چندم هستید؟
- ۱۸- عید نوروز جشن اروپاییهاست؟
- ۱۹- عید نوروز کسی (هیچ کس) به دانشگاه می رود؟
- ۲۰- روز جمعه هیچ کس (کسی) به دانشگاه می رود؟
- ۲۱- خرداد ماه چندم است؟ شهرپور - آبان - مهر - تیر - اردیبهشت
(اردی بهشت) - آذر - اسفند - مرداد
(آمرداد) - بهمن - دی
- ۲۲- اسفند چند روز دارد؟
- ۲۳- ماههای بهار و تابستان چند روز دارد؟
- ۲۴- ماههای پائیز چند روز دارد؟
- ۲۵- غیر از اسفند، ماههای زمستان چند روز دارد؟
- ۲۶- سال فارسی چند روز دارد؟

- ۲۷- پارسال درس شما کی شروع شد؟
 ۲۸- امسال درس شما کی تمام می شود؟
 ۲۹- امروز چه ساعتی کارتان را شروع کردید؟
 ۳۰- سال دیگر درس دانشگاه زود شروع می شود یا دیر؟
 ۳۱- امسال کی به شما درس فارسی می دهد؟
 ۳۲- پارسال آقای شیرازی چند درس فارسی داد؟
 ۳۳- دانشجوهای کی درسها را تمام می کنند؟
 ۳۴- اول چه ماهی دانشگاه تعطیل می شود؟
 ۳۵- همه دانشجوهای کلاس شما پسر هستند؟
 ۳۶- بنظر شما کتاب فارسی کی تمام می شود؟
 ۳۷- سه سال دیگر شما کجا هستید؟

Some useful expressions with (دیگر) to be memorized:

- ۱- برادرِ سیروس دیگر به دانشگاه نمی رود.
 1- Cyrus' brother will not go to university **any longer**.
 ۲- دیگر کار (ی) ندارم.
 2- I don't have **any more work**.
 ۳- دیگر با شما کاری ندارم.
 3- I don't have **any more business** with you.
 ۴- چیز دیگری می خواهید؟
 4- Do you want **anything else**?
 ۵- جمعه دیگر به گردش می رویم.
 5- **Next Friday** we will go on a picnic.
 ۶- چند کتاب دیگر اینجا هست؟
 6- How **many more** books are there here?

۷- یک بار (دفعه - مرتبه) دیگر به اروپا می روم.

7- I will go to Europe **once more**.

۸- او یک برادر دیگر هم دارد.

8- He also has **another** brother.

۹- ماه دیگر به تهران می روم.

9- **Next** month I will go to Tehran.

۱۰- آقای شیرازی طور دیگر درس می دهد.

10- Mr. Shirazi teaches **in another manner**.

Note (2):

The word (دیگر) in conversation is pronounced (دیگر).

Exercise (1):

Change these cardinals into ordinals and then use them in short sentences.

.....

چهار -

.....

شش -

.....

یک -

.....

سه -

.....

پنج -

.....

دو -

.....

پانزده -

.....

نوزده -

.....

یازده -

.....

بیست -

.....	سی و سه -
.....	صد و یک -
.....	نهصد و دو -
.....	هزار و دویست و سه -

Exercise (2):

Choose suitable words from the left column and complete the sentences on the right:

- | | |
|---------------------|---|
| شیرین را دوست دارد. | ۱- بَنَظَرِ مَن هَوایِ شیرازِ درِ تابستان ... |
| خوب درس می دهد؟ | ۲- بَنَظَرِ آقای شیرازی شیرین |
| خیلی گرم است. | ۳- بَنَظَرِ شما آمریکا دورتر است |
| مرد بزرگی است. | ۴- بَنَظَرِ دانشجوها درسِ فارسی |
| دانشجوی خوبی است. | ۵- بَنَظَرِ سیاوش |
| یا اروپا؟ | ۶- بَنَظَرِ استادِ انگلیسی |
| قشنگ است؟ | ۷- بَنَظَرِ همه لینگلن |
| جای خوبی است؟ | ۸- بَنَظَرِ فردا آقای شیرازی |
| خیلی کار دارد. | ۹- بَنَظَرِ ایرانیها آمریکا |
| آسان و شیرین است. | ۱۰- بَنَظَرِ تان منیره |

Substitution (1)

اُستاد پانزده درسِ فارسی به ما داد.
 به سیروس و منیره
 به تو
 به مادرت

Substitution (2)

مَن یک کتاب به او دادم.
 سیروس یک بلیط سینما
 تو یک درسِ فارس
 شما پنج خودنویس

به آنها	ما دو پیراهن
به شما	پدر و مادرم کمی غذا
به دانشجوها	آن مرد یک دفتر
به او	این پسر یک سبد
به من	آنها چند مداد
به تو و برادرت	من ده درس
به تو	تو یک اسب
به این دختر	من و سیروس یک دوچرخه
به پسرها	خواهرت یک دامن
به شما	ما یک پالتو
به آنها	کی یک بلیط
	شما کمی غذا

Substitution (3)

سیروس قَلَمَش را به او داد؟	(مَنْ) فردا این دَرَس را به شُما می دَهَم. (۱)
پدر و مادرت دفترشان را	او فردا ماشینش
من کتابم را	شیرین و منیژه فردا آن ساعت
تو لباسِ تو را	ما فردا کتابها
ما آن کفشها را	استاد فردا درس نو
شما زیر پوشها را	آنها فردا بلیط
شیرین و منیژه دامنها را	من فردا آن غذای ایرانی
آنها این پالتو کلفت را	او فردا کفشش

استاد این درس سخت را	پدر و مادرم فردا ماشینشان
تو آن دامن کوتاه را	این دانشجو فردا مدادش
شیرین این پالتو بلند را	ما فردا آن دو چرخه
کی آن کتاب فارسی را	من فردا غذای خارجی
کدام دانشجو این خودکار را	خواهرهایم فردا کتاب فارسی
آن مردها این پیراهن بد رنگ را	آن پسر فردا کتاب انگلیسی
شما ماشینتان را	من و زنم فردا آن لباس
	آنها فردا این اسب
	من فردا آن نامه

(1) Put (حالا) in the place of (فردا) and then repeat the exercise again.

Substitution (5)

دَرسِ فارسی کی شروع می شود؟ (۱)

کار شما

مهمانی

کلاس شما

تعطیل نوروز

جشن دانشگاه

درس انگلیس

کار دانشگاه شیراز

هفته فارسی

هفته انگلیسی

سال فارسی

درس پانزدهم

درس بیست و سوم

فصل بهار

فصل پائیز

گردش فردا

تعطیل شما

کتاب دوم (دویم)

شام رستوران

آن درس سخت

این کتاب آسان

Put (تمام می شود) in the place of (شروع می شود) and then repeat the exercise.

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

سال فارسی با عید نوروز شروع می شود. نوروز عید بزرگ ایرانیها است. عید نوروز همه جا تعطیل است. روز عید، ایرانیها کار نمی کنند. سال فارسی چهار فصل دارد. هر (each) فصل سه ماه دارد. بهار فصل اول است. در بهار هوا نه سرد و نه گرم است. ماههای بهار، فروردین، اردیبهشت «اردی بهشت» و خرداد است. تابستان فصل دوم است. تابستان ایران گرم است. ماههای تابستان تیر، مرداد «امرداد» و شهریور است. ماههای بهار و تابستان سی و یک روز دارد. پائیز فصل سوم است. هوای ایران در پائیز خوب است. ماههای پائیز، مهر، آبان و آذر است. زمستان فصل آخر است. در زمستان هوای ایران سرد است. ماههای زمستان، دی، بهمن و اسفند است. ماههای پائیز سی روز دارد. دو ماه اول زمستان هم سی روز دارد. ماه آخر گاهی بیست و نه روز گاهی سی روز دارد. سال فارسی مثل سال انگلیسی سیصد و شصت و پنج روز دارد. پارسال بهار خیلی زود آمد. امسال بهار دیر آمد. پارسال ما در ایران نبودیم. امسال ما در ایران در دانشگاه شیراز هستیم. دانشگاه شیراز اول پائیز باز می شود. ما همه درسها را با هم شروع می کنیم. پارسال من درس را دیر شروع کردم. ما آخر اسفند کتاب فارسی را تمام می کنیم. همه درسهای ما در خرداد تمام می شود. ما در ماه پیش شش درس فارسی گرفتیم. تا آخر سال سی درس

دیگر هم می گیریم . درس فارسی را آقای شیرازی به ما می دهد . بنظر سیروس آقای شادی استاد خوبی است (خوبیست) . سال دیگر من به اروپا می روم . چهار سال دیگر از آنجا به آمریکا می روم . بعد از پنج سال دیگر به ایران می آیم .

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! سال فارسی کی شروع می شود؟	سال فارسی اول بهار شروع می شود.
روز اول بهار عید است؟	بله، عید نوروز است.
نوروز عید بزرگ ایرانیهاست؟	بله، ایرانیها این عید را خیلی دوست دارند.
عید نوروز ایرانیها کار نمی کنند؟	نه، همه جا تعطیل است.
دانشگاه چند روز تعطیل است؟	پانزده روز.
در بهار هوای ایران چگونه است؟	خیلی خوب. نه سرد است و نه گرم.
اسم ماههای بهار چیست؟	فروردین، اردیبهشت و خرداد.
اسم ماههای تابستان چیست؟	تیر، مرداد و شهریور
ماههای بهار و تابستان چند روز دارد؟	سی و یک روز
پائیز فصل سوم است؟	بله.
اسم ماههای پائیز چیست؟	مهر، آبان و آذر.
زمستان فصل آخر است؟	بله.
همه ماههای پائیز و زمستان سی روز دارد؟	نه، اسفند گاهی سی روز دارد و گاهی بیست و نه روز.

اسم ماههای زمستان چیست؟
بنظرت درس فارسی را دیر شروع نکردیم
خوب، متشکرم.

دی، بهمن و اسفند.
نه، هفته دیگر کتاب تمام می شود
من هم متشکرم.

LESSON EIGHTEEN

New Words :

to color something blue	(چیزی را) آبی کردن
I saw him	او را دیدم
more beautiful	(فَشَنگ + تَر) = فَشَنگَتَر
(the) most beautiful	(فَشَنگ + تَرین) = فَشَنگَتَرین
red	قَرمز = سرخ
more	بیشتر
from now on	بعد از این
fast-quickly	تُند
more quickly	تُندتر
to say-to tell	گُفتن
I said (to him-her) - I told (him-her)	(باو) گُفتم
good (is not used in conversation)	بِه = خوب
better	بِهتر
page	صَفَحَه
to stay	ماندن
I stayed	ماندم
I stay, I will stay	می مانم
always	همیشه
I read (past)	خواندم
expense	خَرَج

to spend (money)	خَرَجَ كَرَدَنَ
bathroom	حَمَّام
to take a bath	حَمَّامَ گِرِفْتَنَ
comfortable	رَاحَت
Rial (monetary unit of Iran)	رِیَال
Toman (10 Rials)	تُومَان
to give	دَادَنَ
I gave (him - her)	(بِه او) دَادَمَ
I give (him - her)	(بِه او) مِی دَهَمَ
so , therefore	بِنَابَرَايِنَ
slow , slowly , silently	یَوَاش
jacket	ژَاکَت
wool	پَشَم
woolen	پَشَمِی
hat , cap	کُلَاه
belonging to the summer season	تَابِستانِی
to buy	خَرِیدَنَ
I buy	مِی خَرَمَ
I bought	خَرِیدَمَ

The Personal Endings

If you observe the conjugation of the verbs that you have learned, you will find that all the paradigms¹ have definite endings. These are called the personal endings and as they have the role of subjects in the verb, they are also called the connecting subject pronouns.

To learn this better see the table on the following page.

(1) Paradigm: form derived from the infinitive.

Note (1):

The third person singular personal ending (د) is not used in the past simple.

Note (2):

As these endings are the subject of the verb, so (می رَکَم) is equal to (می رَکَم) and (آنها رَکَند) is the same as (آنها رَکَند).

	Present and future	Past simple	Personal endings
Singular	می رَوی	رَفتی	م
	می رَود	رَفت	د
	می رَویم	رَفتیم	یم
Plural	می رَوید	رَفتید	ید
	می رَوند	رَفتند	ند

خواندن

رَنگ اُتاقِ مَن تا دیروز زرد بود. دیروز که جُمعه بود درِ خانه ماندم و اُطاقم را آبی کردم. وقتی مَیْزِه اُتاقم را دید، گُفت. بِنَظَرِ مَن حالا قَشَنگَتَر است. مَیْزِه هم فردا اُتاقش را که قَهوه ای است، قِرْمِزِ می کُند. اُتاقِ مَیْزِه هم بعد از این خوبتر می شود. دیروز بعد از رَنگ کردنِ اُتاق، مَیْزِه با مَن ماند و با هم شام خوردیم. فردا هم بعد از

رَنگِ کَرْدَنِ اُتاقِ مَنِیْزِه، مَن با او می مائِم و با هَم شام می خوریم. هَفْتِه پِیشِ پَدَرِ مَنِیْزِه خانِه آش را بُزُرگَتَر کَرَد. وَقْتی خانِه اَنها را دیدَم به او گُفْتَم چِه خوب. حالا خانِه شُما بَهِتَر و بُزُرگَتَر از خانِه ما اَست. مَنِیْزِه و پَدَرش گُفْتَنَد. ما سِه روز پِیش خانِه اَقای شیرازی را دیدیم. خانِه او از این خانِه هَم بُزُرگَتَر اَست. خانِه او بُزُرگَتَرین و بَهِتَرین (خوبتَرین) خانِه خیابانِ نادر اَست.

جُمعِه پِیش خانوادِه مَنِیْزِه به گَرْدِش رَفْتَنَد و دَر گَرْدِشگاهِ ناهارِ خوبی خورَدَنَد. مَنِیْزِه گُفَت. این بَهِتَرین ناهارِ زَندِگی مَن اَست. مَن و سیاوَش دَر شَهر مانَدیم و دَر یکی از قَشَنگَتَرین رِستورانها عَذا خورَدیم. بَعد از ناهارِ خوردَن، ما با هَم به خانِه رَفْتیم و دَر سَهایمان را خوانَدیم. مَن دِه صَفْحِه از کِتابِ فارسی خوانَدَم. صَفْحِه هَشْت سَخْت تَرین صَفْحِه ها بود و صَفْحِه پَنج آسانتَرین اَنها. مَن بَهِتَر از سیاوَش فارسی می خوانَم. سیاوَش هَشْت صَفْحِه از کِتابِ اِنگِلِیسی خوانَد. سیاوَش تُنَدَتَر از مَن اِنگِلِیسی می نویسَد. او بَهِتَرین دَانشجوی دَرسِ اِنگِلِیسی اَست. بَعد از دَرسِ خوانَدَن سیاوَش دَر خانِه ما نَمانَد و به خانِه خواهرَش رَفَت. او هَمیشِه دَر خانِه خواهرَش حَمّام می گیرَد. چوَن حَمّامِ خانِه خواهرَش گَرَمَتَر و رَاحَت تَر اَست.

مَن ماهی سیصَد تومان از پَدَرَم می گیرَم. پَدَرَم این پول را اَوَّلِ ماه به مَن می دَهد. ماهِ پِیش پولِ مَن زودتَر تَمام شُد. روزیست و پَنجُم فَقَط پانزَدِه رِیال داشتَم. بَنابَر این به خانِه مَنِیْزِه رَفْتَم و یَواش به او گُفْتَم. مَنِیْزِه! کَمی پول می خواهَم، تُو پول داری؟

مَنِیْزِهْ گُفْتُ. نَهْ، وِکِی اَز پَدَرَم بَرایْت می گِیرَم. اَن وَقْتُ بِه اُتاقِ پَدَرَش رَفْتُ وَ صَد تومان اَز او گِرِفْتُ وَ بِه مَن داد. ماهِ بَعْد مَن یَواش تر خَرَج کَرْدَم وَ پول مَنِیْزِه را دَادم. یَک بارِ دِیگَر هَم اَز مَنِیْزِه پول گِرِفْتَم. اِین مَرْتَبَه کَمْتَر اَز دَفْعَه پِیش بود. مَنِیْزِه اَن پولها را بِه پَدَرَش نَداد. او با پول دَفْعَه اَوَّل یَک زاکَت پَشْمی وَ با پول مَرْتَبَه دُوم یَک کُلاه تابستانی خَرید.

Notes:

- 1- As shown in the reading text, the comparative and superlative degrees are made by adding (تر) and (ترین) to the positive. eg. (بَلَنْد تر - بَلَنْد ترین).
- 2- The preposition (اَن) is an equivalent for the English than. eg. مَن اَز او جَواش تر). (هَسْتَم).
- 3- The superlative degree precedes the noun it modifies. eg. اِین بُزُرگَتَرین کِتَابِ سال). (اَسْتُ).
- 4- As in English it is very common to make the comparative from adverbs. (مَن). (زودتر از او آمدم. او دیرتر از مَن رَفْتُ).
- 5- Although we had two letters of (ت) in the word (راحت تر) we did not use the (تشدید). It is because the second (ت) is not from the main part of the word but it is from the suffix (تر).

Answer these questions:

- ۱- پارسال اُتاقِ شُما چِه رَنگ بود؟
- ۲- امسال اُتاقِ شُما چِه رَنگ اَسْتُ؟
- ۳- کِی اُتاقَتان را آبی کَرْدید؟
- ۴- کِی مویتان را سیاه کَرْدید؟

- ۶- اُستادِ فارسی به شما چی گفت؟
- ۷- پیراهنِ قَرمزتان کُجا هست (کُجاست)؟
- ۸- امشب با من می مانید؟
- ۹- دیشب برادرِتان در خانه شما ماند؟
- ۱۰- خانه شما بزرگتر است یا خانه دوستان؟
- ۱۱- موی منیزه بلندتر است یا موی شیرین؟
- ۱۲- قشنگترین دختر این کلاس کی است؟
- ۱۳- کوتاه ترین پسر این کلاس کی است؟
- ۱۴- آسانترین درس شما کدام است؟
- ۱۵- دیشب خواهرتان را دیدید؟
- ۱۶- امروز صبح او شما را دید؟
- ۱۷- خانواده شما در ایران هستند (است)؟
- ۱۸- دیشب شما چی خوردید؟
- ۱۹- کتاب انگلیسی شما چند صفحه است؟
- ۲۰- دفتر اُستاد فارسی چند صفحه دارد؟
- ۲۱- فارسی شما بهتر است یا فارسی پدرتان؟
- ۲۲- شما تندتر فارسی می خوانید یا منیزه؟
- ۲۳- حمّام خانه شما بزرگ است؟
- ۲۴- شما هر روز حمّام می گیرید؟
- ۲۵- اتاق خواب شما راحت است؟
- ۲۶- شما چقدر (چند) پول دارید؟
- ۲۷- ماهی چقدر پول از پدرتان می گیرید؟ ماهی (چند) پول از پدرتان می گیرید؟
- ۲۸- این پول را کی پدرتان به شما می دهد؟
- ۲۹- چرا این ماه پولتان زودتر تمام شد؟

- ۳۱- شُما دِیروز چَند (پول) اَز مَن گِرفتید؟
 ۳۲- پَریروز مَن چَند (پول) بِه شُما دادَم؟
 ۳۳- شُما چِرا خِیلی یَواش راه می رَوید؟
 ۳۴- او چِرا خِیلی تُند می رَود؟
 ۳۵- اِمرُوز خَرج شُما چَند (تومان - ریال) بود؟
 ۳۶- هَفْتِه پِش شُما چَند (تومان - ریال) خَرج کَردید؟
 ۳۷- پارِسال چَند بار (دَفْعَه - مَرْتَبَه) بِه تِهراَن رَفتید؟
 ۳۸- اِین ژاکَت پَشمی را چَند خَردید؟
 ۳۹- چَند بار اِین دَرس را می خوانید؟
 ۴۰- آن کُلاه زِ مِستانی قَشَنگ را چَند خَردید؟

Exercise (1)

Make comparatives from these positives and then write sentences with the words given:

EXAMPLE:

کارِ مَن - خوب
 کارِ مَن - خویتر
 کارِ مَن اَز کارِ شُما خویتر است.

.....	اِین درخت - سَبز
"	آن باغ - قَشَنگ
"	او - زود (adverb)
"	ما - دیر (adverb)
"	اُناق شیرین - قَشَنگ

.....	دامنِ مَنِيْرَه - بُلَکَند
"	پَالْتُو اُسْتَاد - کُلُفَت
"	خَانِه 'ما - دُور
"	اين دَرَس - سَخْت
"	مُوي شُما - سِيَاه
"	چَشَمِ او - آبي
"	پاي او - بُلَکَند
"	کلاسِ ما - خُوب
"	اُسْتَاد ما - خُوب
"	هَواي شيراز - سَرَد
"	آبِ اين حَمَام - گَرَم
"	عَذايِ ايراني - خُوشَرَنگ
"	زَمِسْتان - سَرَد
"	اين زيرپوش - نازک

Exercise (2)

Make superlatives from these positives and then write sentences with the words given:

EXAMPLE:

سِياوَش - بُزُرگ - دَانِشجُوي - دَانِشگاه
 سِياوَش بُزُرگَتَرين دَانِشجُوي دَانِشگاه اَسْت

.....	فارسي - آسان - دَرَس
"	او - خُوب - دُوسْتِ مَن

- شیراز - قَشَنگ - شَهرِ ایران
- " درسِ پَنجُم - سَخَت - دَرسِ این کِتاب
- " ماشینِ شیرین - کوچک - ماشینِ دَر شیراز
- " این قَلَم - قَشَنگ - قَلَمها
- " آن اُتاق - راحَت - اُتاقهایِ این خانه
- " این پالتو - کُلُفت - پالتوهایِ مَغازِه 'الیزابت
- " خیابانِ پَزَنَد - پَهَن - خیابانِ شیراز
- " مَکَلِ سُرُخ - خوب - مَکَلها

Exercise (3)

Using the words given, write ten complete sentences.

EXAMPLE:

مَن - پول - پَدَرَم - سیاوَش
 مَن پول را از پَدَرَم گَرِفْتَم و بِه سیاوَش دادَم.

- ۱- شُما - قَلَم - مَن - برادرَتان
- " ۲- اُستاد - کِتاب - مَن - برادرَم
- " ۳- تُو - سِیب - او - مَن
- " ۴- ما - آسب - سِروس - مَنیژه
- " ۵- آنها - کِتابها - اُستاد - دانشجوها
- " ۶- شیرین - دامن - الیزابت - مَنیژه
- " ۷- مَن - پول - بانک - دانشگاه
- " ۸- مَن - زاکَتِ قَرَمَز - سِروس - سیاوَش
- " ۹- او - کُلاهِ زِمِستانی - مَغازِه - مَن

Substitution (2)

مَن موهایم را کوتا‌ه‌تر کَرَدَم.

منیژه

خواهرهایم

آن زن

دانشجو‌ها

مادرت

کی

آن دو دختر

تو

تو و دوست

شما

آنها

من و خواهرم

شیرین

الیزابت و تو

من

دوستم

همه، دانشجو‌ها

همه، دخترها

Substitution (1)

پَدَرَم اُتا‌ق‌ش را آبی کَرَد.

من

شیرین و منیژه

تو

من و برادرم

تو و خواهرت

آنها اُتا‌ق‌شان را زرد

شما

ما اُتا‌ق‌مان را سرخ

من

او

کی

او ماشینش را نارنجی

پدرت

دانشجو

استاد فارسی

تو اُتا‌ق‌ت را قهوه‌ای

او دو‌چرخه‌اش را

ما

آنها

استادمان

Note:

As shown in the reading text and also in the above exercises, one can form transitive verbs by simply adding any paradigm drawn from the infinitive (کردن) to an adjective: کوتاه کردم. آبی می کند

Substitution (3)

شیرین یک گِلَهِ تابستانی خرید.
پدرم یک ماشین قشنگ
من یک پالتو زمستانی
ما یک خانه بزرگ
تو یک ژاکت سرخ
شما یک ماشین قشنگ
خواهرهایت یک اسب ایرانی
من یک کتاب فارسی
او یک خودنویس قشنگ
ما چند خودکار خوب
تو یک میز بزرگ
مادرم یک دامن کوتاه
خواهرت یک جوراب بلند
آنها یک کت نازک
من یک دامن کلفت
کی یک بشقاب کوچک
شما یک کفش مردانه
او یک پالتو زنانه

Substitution (4)

(من) دیشب در خانه ماندم.
او پریشب در دانشگاه
شیرین و منیژه امروز در کلاس
مادرم ماه پیش در تهران
تو دیشب در رستوران
کی دیروز در کتابخانه
کدام دانشجو در مغازه
استاد در اتاقش
دانشجوها در سالن
او هفته پیش در تهران
من شش ماه در آمریکا
تو یک ساعت در ماشین
شما چهار روز در باغ
ما ده دقیقه در رستوران
تو یک ساعت و نیم در خیابان
آنها سه سال در ایران
کی ده سال در آن خانه
او دو ساعت در حمام

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud prepare a copy.

تا دیروز اتاق من زرد بود. امروز آن را آبی کردم. حالا اتاق من قشنگتر است. منیژه فردا اتاقش را قرمز می کند. بعد از این اتاقش خوبتر می شود. دیروز منیژه اینجا ماند. ما با هم ناهار خوردیم. فردا من با منیژه می مانم. ما با هم شام می خوردیم. دیروز پدر منیژه خانه اش را بزرگتر کرد. من خانه او را دیدم و گفتم. چه خوب! حالا این خانه از خانه ما بزرگتر است. آنها گفتند. خانه او بزرگترین خانه شهر است.

جمعه پیش ما ناهار خوبی خوردیم. آن بهترین ناهار زندگی من بود. برادرهایم در شهر ماندند. آنها در قشنگترین رستوران شهر غذا خوردند. بعد از ناهار به خانه رفتند. در آنجا درسهایشان را خواندند. برادر بزرگتر من ده صفحه فارسی خواند برادر کوچکترم پنج صفحه انگلیسی خواند. برای برادرم فارسی آسانترین درسها است. برای خواهرم انگلیسی سخت ترین درس است. برادرم بهتر از خواهرم فارسی می خواند. خواهرم بدتر از من انگلیسی می نویسد. ما در خانه حمام نداریم. ما در خانه خواهرم حمام می گیریم.

پدرم ماهی پانصد تومان به من می دهد. من اول ماه آن پول را می گیریم. این ماه پول را زودتر گرفتم، بنابراین پولم زودتر تمام شد. ماه دیگر یواش تر خرج می کنم. آنوقت پولم دیرتر تمام می شود. هفته پیش دوستم صد تومان از من گرفت.

آن صد تومان را امروز به من داد. من ماهی سه بار به سینما می روم. مرتبه اول شب سوم ماه، دفعه دوم شب دهم ماه و بار سوم شب سیم ماه. من با ژاکت و کلاه به سینما نمی روم. کلاه تابستانی من برای گردش است. ژاکت پشمی منیژه زمستانی است.

Additional Conversation

برای چی؟ برای ناهار؟	سیاوش - شیرین! امروز با من می مانی؟
خیلی خوب ولی کی ناهار می خوریم؟	بله، امروزیک غذای خوب ایرانی داریم.
چرا. چون امروز خیلی کار دارم.	ساعت یک. دیر نیست؟
نه، امروز اتاقم را رنگ می کنم.	چه کار داری؟ امروز بعد از ظهر
(to paint)	فارسی می خوانی؟
سرخ. تا حالا اتاقم زرد بود.	به به! چه خوب! اتفاقاً را چه رنگ می کنی؟
بله، خیلی قشنگتر.	خوب. از امروز اتفاقاً قشنگتر می شود.
دیروز از بازار خریدم.	کی برای اتفاقاً رنگ خریدی؟
نه، نه گرانتر است و نه ارزانتر.	رنگ سرخ از رنگ سبز گرانتر است؟
ماهی پانصد تومان.	پدرت ماهی چند تومان به تو می دهد؟
بله، ولی این ماه زودتر گرفتم.	اول ماه پول را می گیری؟
نه، از امروز یواش تر خرج می کنم.	خوب، این ماه پولت زودتر تمام می شود.
ماهی چهار بار.	تو ماهی چند بار به سینما می روی؟
این رابا یک ژاکت پشمی هفته پیش خریدم.	این کلاه زمستانی را کی خریدی؟

LESSON NINETEEN

New Words:

rider , horseman	سوار
to ride	سوار شدن
to be	بودن
to be riding	سوار بودن
company , firm	شرکت
fare , rental	کرایه
to hire , to rent	چیزی را کرایه کردن
property	مال
mine	مال من
altogether	همه با هم
to drive	راندن
driver	راننده
young	جوان
to sit (down)	نشستن
old	پیر
face	صورت
empty , vacant	خالی
to go (come) out of	خارج شدن از
road, highway	جاده
narrow	باریک

village	دِه
villager	دِهاتی
smooth , clear	صاف
dust , soil	خاک
dusty, earthy	خاکی
bridge	پُل
speed	سُرْعَت
slow - slowly - silently	آهسته = (پواش)
to pass (through or by somewhere)	رَد شُدَن (آز جایی یا چیزی)
to get off , to dismount	پیاده شُدَن
Kilometer	کیلومتر
to reach	رَسیدن (به)
tea house , tea shop	قَهْوِه خانِه
farm	مَزْرَعِه
sunset	عُرُوب
cultivation , agriculture	زِرَاعَت
wheat	گندُم
barley	جو
rice	برنج
much	زیاد = (خیلی)
greengage	گوجه
apricot	زردآلو
cherry	گیلاس
peach	هَلو
to be produced or obtained	بَدَسْت آمَدَن

belonging to the autumn	پائیزی
belonging to the winter	زمستانی
quince	به
pomegranate	آنار
orange	پرتقال
tangerine	نارنگی
sour	ترش
lime	لیموی ترش
lemon	لیموی شیرین
citrus fruits	مرکبات
spring	چشمه
brook	جو (ی)
the top, above, up	بالا

خواندن

جمعه گذشته بیست نفر از دانشجوهای دانشگاه شیراز به گردش رفتند. آنها ساعت هفت سوار اتوبوس شدند. اتوبوس مال شرکت ایران پیمما بود. دانشجوها روز پیش آن اتوبوس را کرایه کردند. کرایه اتوبوس را که دوست تومان بود همه با هم دادند. جای شیرین و منیزه روی صندلی اول بود. سیاوش و سیروس هم آن طرف نزدیک راننده نشستند. راننده جوان خوب و مهربانی بود که صورت بزرگی داشت. نصف اتوبوس خالی بود. اتوبوس ساعت هفت و ربع از شهر خارج شد و از یک جاده باریک بطرف ده حسین آباد رفت. جاده حسین آباد مثل خیابانهای شیراز صاف

نیست . راهِ حُسین آباد خاکی و بَد است . بعد از نیم ساعت اُتوبوس به یک پُل رسید .
 راننده سُرعتِ اُتوبوس را کم کرد و آهسته (یَواش) از روی پُل رَد شد . دانشجوها
 رودخانه کوچکی را در زیر پایِ خود دیدند . آنطَرَفِ پُل راننده دُوباره سُرعت را زیاد
 کرد تا سُرعتِ اُتوبوس به شصت کیلومتر در ساعت رسید . ساعتِ هشت و سی و پنج
 دقیقه اُتوبوس به حُسین آباد رسید . دانشجوها پیاده شدند و به قَهوه خانهِ ده رفتند . پنج
 مردِ پیر دهاتی و یک بچه در قَهوه خانهِ بودند . دانشجوها در آنجا چای خوردند و بعد از
 نیمساعتِ نشستن بطَرَفِ مَزرعهِ های سَبز رفتند . ساعتِ دوازده همه با هم ناهار
 خوردند . ناهارشان نان و کباب و میوه بود . دانشجوها تا غروب در حُسین آباد ماندند
 و ساعتِ ۷ بعد از ظُهر به شهر آمدند . آنها روز جُمعه چهار ساعت سوارِ اُتوبوس
 بودند .

زِراعتِ حُسین آباد گندم و جَو و بَرنج است . حُسین آباد باغهای زیادی هم
 دارد . همه این باغها باغِ میوه است . در این باغها سیب ، گوجه ، زردآلو ، گیلان و
 هُلوی خوب بَدست می آید . این باغها میوه پائیزی و زمستانی هم دارد . میوه های
 پائیزی حُسین آباد به و آنار و میوه های زمستانی آن پرتقال ، نارنگی ، نارنج ،
 لیموی تُرش و لیموی شیرین است . این میوه های زمستانی را مُرکبات می گویند . آب
 حُسین آباد از چشمه ای که در بالای کوه است می آید . حُسین آباد دو جوی کوچک هم
 دارد . آب چشمه از آب این جویها صافتر است .

Answer these questions:

- ۱- جُمعه گذشته دانشجوها به کجا رفتند؟
- ۲- آنها کی سوار اُتوبوس شدند؟
- ۳- اُتوبوس مال کدام شرکت بود؟
- ۴- شرکت ایران پِما در کدام خیابان است؟
- ۵- کی اُتوبوس را کرایه کرد؟
- ۶- کرایه اُتوبوس چَند تومان بود؟
- ۷- همه دانشجوها با هم کرایه را دادند؟
- ۸- جای شیرین و منیره روی صندلی چَند بود؟
- ۹- کی نزدیک راننده نشست؟
- ۱۰- راننده پیر بود یا جوان؟
- ۱۱- صورت راننده کوچک بود یا بزرگ؟
- ۱۲- همه اُتوبوس خالی بود؟
- ۱۳- اُتوبوس کی از شهر خارج شد؟
- ۱۴- جاده حسین آباد پهن است یا باریک؟
- ۱۵- جاده حسین آباد صاف است یا خاکی و بد؟
- ۱۶- نزدیک خانه شما یک پل است؟
- ۱۷- سرعت ماشین شما چَند کیلومتر است؟
- ۱۸- شما یواش دوچرخه می رانید یا تند؟
- ۱۹- زیر پای شما چیست؟
- ۲۰- اُستاد فارسی کار شما را زیاد کرد؟
- ۲۱- دیروز کی به دانشگاه رسیدید؟
- ۲۲- شما کجا از اُتوبوس پیاده می شوید؟
- ۲۳- شما قهوه خانه های ایرانی را دوست دارید؟
- ۲۴- دهاتی های آمریکا خیلی پول دارند؟

- ۲۵- شُما مَزَرَه‌های سَبزِ گَنَدُم و جَو را دوست دارید؟
- ۲۶- سَاعَتِ چَند غروب می‌شود؟
- ۲۷- زِراعتِ کالِیفَرنِیا چی است؟
- ۲۹- دَر کُجایِ آمَریکا گُوجه و گِیلاس و هُلویِ خوبِ بَدست می‌آید؟
- ۳۰- دَر کُجایِ آمَریکا ماشینهایِ خوبِ بَدست می‌آید؟
- ۳۱- به وَاَنار میوه‌هایِ پائیزی است یا بَهاری؟
- ۳۲- نارَنگی و لیمویِ تَرش کی بَدست می‌آید؟
- ۳۳- مَرگَباتِ کالِیفَرنِیا بَتر است یا آبِ جو (ی)؟
- ۳۴- آبِ چِشمه صافتر است یا مَرگَباتِ ایران؟
- ۳۵- این دَرس، دَرسِ چَندُم است؟
- ۳۶- شُما روزی چَند دَقیقه سَوارِ ماشین هَستید؟
- ۳۷- دیروز کی سَوارِ دوچرخه بود؟
- ۳۸- دیشب نان و کباب و تَخمِ مَرغ خوردی؟

Exercise (1):

Rewrite these sentences as in the example.

EXAMPLE:

سیروس زیاد کار دارد. سیروس کارهایِ زیاد دارد

- ۱- حُسین آباد زیاد باغ داشت.
- " ۲- مَن زیاد کتاب دارم.
- " ۳- شُما زیاد برادر دارید.
- " ۴- پَدَر و مادرَم زیاد خانه دارند.

- ۵- شیرین زیاد دوست دارد.
- ۶- تو زیاد نارنگی داری؟
- ۷- ما زیاد درسِ فارسی داریم؟
- ۸- ایشان زیاد اُتوبوس دارند؟
- ۹- شما زیاد آسب دارید؟
- ۱۰- سیروس زیاد نان خورد؟

Formation of verb tenses:

If you observe the infinitives of verbs which you have previously learned, you will find that an infinitive ends only in (تن - دن) or (یدن) eg. (خُورَدَن - گِرِفتَن - خَرِیدَن). If you omit the letter (ن) from the end of an infinitive you will have the past stem or short infinitive, and if you omit the final (دن - تن - یدن) you will have the present stem. All tenses and many verb forms are formed from these two stems.

Note (1):

The present stems of the irregular verbs have special forms which will be introduced in brackets along with the new verbs.

To make the past simple tenses we simply add the personal endings to the past stem:

	past	personal ending	past stem	infinitive
I ate	خوردَم	م	+ خورد	خوردن
you ate (singular)	خوردِی	ی	+ خورد	
he (she-it) ate	خورد خورد	
we ate	خوردِیم	یم	+ خورد	
you ate (plural)	خوردِید	ید	+ خورد	
they ate	خوردِند	ند	+ خورد	

Note (2)

In this tense the third person singular does not need any personal ending.

To make the mozare "مضارع" (a tense which is used both as the present simple and future) we add the prefix می (a prefix denoting continuity) before the present stem and then connect the personal endings.

The <u>mozare</u>	Personal	The می and present Stem	Present Stem
I (usually) eat	می خورَم	می خور +	خور
I will eat (tomorrow)	می خورِی	می خور +	خور
	می خورَد	می خور +	خور
	می خورِیم	می خور +	خور
	می خورِید	می خور +	خور
	می خورِند	می خور +	خور

Not (3):

As the infinitive is the verbal form found in the dictionary, from now on you will find the infinitive in the list of new words instead of other tense forms; and you can make the necessary tenses by yourself.

Verb formation exercises:

Using the present stem of these irregular verbs (they are in brackets) first write the mozare conjugation, and then write two sentences with any paradigm, one in the present and another in the future. For your guidance, in the first table verb is fully conjugated.

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation
مَنْ حَالاً آن کتاب را می بینم.	می بینم
مَنْ قَرْدا آقای شیرازی را می بینم.	
	می بیند
	می بینیم
	می بینید
	می بینند

۱- «چیزی یا کسی را»
دیدن (بین)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۲- «چیزی یا کسی را»
خواستن (خواه)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۳- چیزی یا کسی را
گرفتن (گیر)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۴- « به کسی ، گفتن (گوی)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۵- « به کسی » دادن (ده)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

٦- شُدَن (شُر)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۷- کار کردن (کُن)

Present and Future Sentences	Mozare conjugation

۸- نَشَسْتَن (نشین)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۹- بودن (باش)

Note (4):

The infinitive **بودن** has two equivalent forms (**هستن** and **استن**) but no tense except the present simple can be made from them so **می باشم** is the same as **هستم** .

Verb forming exercise:

First write the past stem and the past simple conjugation of these regular and irregular verbs and then use each paradigm in a sentence:

The Sentence	Past Simple	Past Stem

۱- خوردن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

۲- کار کردن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

۳- خواندن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

۴- آمدن

Verb forming exercises:

First write the Present Stem and the Mozare conjugation of these regular verbs and then use each paradigm in a sentence. Your sentences may be in the Present or the future.

The Sentence	The <u>Mozare</u>	Present Stem

۱- خَرِیدَن

The Sentence	The <u>Mozare</u>	Present Stem

۲- خَوَانَدَن

The Sentence	The <u>Mozare</u>	Present Stem

۳- خَوَرَدَن

The Sentence	The <u>Mozare</u>	Present Stem

۴- ماندن

Substitution (1)

Substitution (2)

سیروس و منیره نزدیکِ رائنده نشستند.

این خانه مالِ پدرم است (1)

من

آن اتوبوس

شما و دخترتان

این باغ

تو و استادم

آن باغ نارنگی

استاد انگلیسی

این قهوه خانه

شیرین نزدیک آن جوان

این کتابها

شما

آن دو چرخه

آنها

این مزرعه

من نزدیک یک چشمه

آن باغ میوه

آقای شیرازی

این مزرعه، برنج

دخترهای شما

آن باغ مرکبات

تو و دوستت

این شرکت

کی

آن ماشین آبی

کدام استاد

این اسب ایرانی

ما نزدیک درخت زردآلو

آن خودکار نارنجی

آن درخت	این اتاق قهوه ای
مادر و پدرت	آن اتوبوس زرد
تو نزدیک قهوه خانه	این بچه کوچک
من	آن دختر قشنگ
دانشجوهای کلاس ما	این صندلی قهوه ای
چه کسی	آن بشقاب بزرگ
شما	این سبد میوه

1- Put (می باشد) in the place of (است) and repeat the above exercise.

Substitution (3)

ما بعد از نیم ساعت بِطَرَفِ مَزْرَعِه رفتیم .
 استاد فارسی
 دانشجوها
 من بعد از ده دقیقه
 تو و برادرت
 او و دوستت
 تو
 من و پدرم بعد از یک ربع
 شما
 سیاوش
 من و شیرین
 تو بعد از سه ساعت
 کی
 کدام دانشجو

Substitution (4)

شما کی اُستادِ فارسی را می بینید؟
 پدرتان کی
 دانشجوها کی
 من کی
 تو کی
 تو و مادرت کی
 شیرین کی
 شما کی خواهر منیژه را
 من کی
 تو کی
 دانشجوها کی
 خانم استاد کی
 من و هرمز کی پدرتان را
 تو کی

تو و استاد انگلیسی	برادرهایت کی
آن دانشجوها	سیاوش کی
ما	ما کی
پدرت	تو و خواهرت
من بعد از چهل و پنج دقیقه	تو و من
تو	آنها کی
من و هرمز	این بچه کی

Substitution (5)

پدرت این کتاب را می خواهد؟
 تو
 شیرین و سیاوش
 شما
 آن بچه
 دخترها
 من و دوستم
 کی
 او این
 تو
 شما آن خانه را
 ما دانشجوها
 مادرت
 شما و شیرین
 کی

تو
آنها
من و تو

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy

جمعه گذشته ما به گردش رفتیم. ما ساعت شش سوار اتوبوس شدیم. اتوبوس ما خیلی نو بود. اتوبوس مال شرکت ایران پیمان بود. کرایه اتوبوس را من دادم. کرایه اتوبوس صد تومان بود. جای من نزدیک راننده بود. راننده جوان خوبی بود و صورت قشنگی داشت. نصف اتوبوس خالی بود. ساعت شش و ده دقیقه از شهر خارج شدیم. جاده حسین آباد خاکی و باریک بود. جاده حسین آباد صاف نبود. در راه یک پل دیدیم. سرعت اتوبوس در روی پل کم شد. سرعت اتوبوس ساعتی سی کیلومتر بود. رودخانه قشنگی در زیر پل بود. آن طرف پل سرعت اتوبوس زیاد شد. ما ساعت هشت به حسین آباد رسیدیم. همه از اتوبوس پیاده شدیم. ما در قهوه خانه با دهاتی ها جای خوردیم. بعد بطرف مزرعه های جو و گندم و برنج رفتیم. حسین آباد باغهای میوه هم دارد. به و انار میوه های پائیزی است. گیلان و گوجه و زردآلو میوه های بهاری است. نارنج و نارنگی و لیمو و پرتقال میوه زمستانی است. این میوه ها را مرکبات می گویند. در بالای کوه حسین آباد یک چشمه است. آب این چشمه خیلی صاف است.

Additional Conversation

سیاوش - منیژه! روز جمعه به گردش رفتی؟	بله، به یک گردشگاه قشنگ رفتم.
با کی به گردش رفتی؟	با چند نفر از دوستانم.
کی سوار اتوبوس شدید؟	ساعت هفت و ربع.
اتوبوس مال کدام شرکت بود؟	مال شرکت ایران تور.
آن اتوبوس را کرایه کردید؟	بله، دویست تومان.
کرایه را همه با هم دادید؟	نه، کرایه را آقای شیرازی داد.
جای تو روی صندلی چندم بود؟	روی صندلی چهارم.
جای آقای شیرازی کجا بود؟	نزدیک راننده، روی صندلی اول.
همه اتوبوس پر بود؟	نه، نصف آن خالی بود.
کی از شهر خارج شدید؟	ساعت هشت و ربع کم.
جاده گردشگاه صاف و خوب بود؟	نه، جاده بد و خاکی بود.
سرعت اتوبوس خیلی بود؟	نه سرعت آن ساعتی پنجاه کیلومتر بود.
کی از اتوبوس پیاده شدید؟	بعد از دو ساعت.
نزدیک گردشگاه یک قهوه خانه بود؟	بله، یک قهوه خانه قشنگ با چای گرم.
کسی در قهوه خانه بود؟	بله، یک پیرمرد دهاتی و دو بچه.
گردشگاه یک باغ بود؟	بله، یک باغ میوه.
آن باغ چه میوه هائی داشت؟	سیب، زردآلو، گیلان و هلو.
میوه های زمستانی هم داشت؟	میوه های زمستانی چی هست؟
پرتقال، نارنگی، لیموی شیرین و نارنج.	نه، چون حالا زمستان نیست. آخر بهار است.
آب آن باغ از یک چشمه است؟	بله، از یک چشمه که آبش خیلی صاف است.

خوب، گردش خوبی کردید؟
بله، باز هم به آنجا می رویم.
این مرتبه من هم می آیم
چه خوب! خوشحالم (خوشحال
هستم).

خوب من کار دارم و می روم. زود نیست؟
نه، ساعت دو بعد از ظهر است. خدا حافظ. - به سلامت.

LESSON TWENTY

This lesson is a supplementary one and as it guides you through a complete review of all of the previous lessons it can be very helpful.

The number of the corresponding lessons are mentioned at the end of each exercise for your reference.

- 1- Write the Farsi equivalents of these letters and then use them by providing examples:

A

S - C

T

Z

(lesson 1)

- 2- What is the position of the three vowel marks in the word? Give three examples.

(lesson 2)

- 3- What is the position of the three vowel letters in the word? Give three examples:

(lesson 3)

- 4- Write the Farsi equivalents of these and then use them in short sentences.

head

basket

rope

Iranian guitar

load

(lesson4)

5- Who can you address with the pronoun (تو) and its proper verb form?
(lesson 5)

6- Write the Farsi equivalents of these words and then read them aloud.

daughter-in-law or bride

after

candle

they don't have

wide

(lesson 6)

7- Where do the mute and voiced (ه) occur in the word? Give three examples of each one:

(lesson 6)

8- Write the Farsi equivalents of these words and then read them aloud.

to read

sleep

to want

to request

(lesson 7)

9- Write the Farsi equivalents of these words and then read them aloud:

two

you (singular)

to eat

pleasant , happy

the sun

(lesson 7)

10- Write the present simple verb forms of (to have داشتن)

..... -١
 -٢
 -٣
 -٤
 -٥
 -٦

11- What is the difference between interrogative and affirmative sentences? Give examples.

(lesson 7)

12- What are the Farsi equivalents of these?

why
 what
 how?
 how much, how long
 how many
 when
 which
 where

Write a sentence with each one.

(lesson 8)

13- Write the seven letters after which letters cannot be joined.

(lesson 8)

14- A. Translate these into Farsi. (put necessary vowel marks above or beneath the consonants).

a good large black book.
 a beautiful green garden.
 a blind black horse.

B. Write the present simple verb forms of (to write: نَوشْتَن).

..... -١
 -٢
 -٣
 -٤
 -٥
 -٦

(lesson 9)

15- What is the ezafe case?
 Give three examples.

(lesson 10)

16- What are the connecting and separate ezafe pronouns? Use them in sentences.
 (lesson 11)

17- What happens if a noun ending in mute (•) is modified by the connecting singular pronouns?
 Give examples.
 (lesson 11)

18- What happens if a word ending in mute (•) is modified by separate pronoun or another word?
 Give examples.
 (lesson 11)

19- How do we relate a word ending in (, -١) to another word (noun - pronoun - adjective).
 Give some examples.
 (lesson 12)

20- Write three examples like the model and then translate them into English.

(آن دُخترِ که اینجا هست شیرین است .)

(lesson 12)

21- Write the plural forms of these:

(خانه - بچه - نامه - راه - ماه)

(lesson 13)

22- Does a plural animate subject always take plural form of the verb?

Give examples.

(lesson 13).

23- What form of the verb may a plural inanimate subject take? (plural, singular, or both?)

Give examples.

(lesson 13)

24- Tell these times in Farsi, and then write them down:

1. four o'clock.
2. a quarter to seven.
3. a quarter past nine.
4. twenty five minutes to three.
5. half past eight.

(lesson 14)

25- Using the indefinite article (ی) translate these into Farsi:

1. a girl
2. a horse
3. a house
4. a week
5. a good book

6. a small house
7. a blind horse
8. a yellow pencil
9. a lamb
10. a white cup

(lesson 15)

26- what is the role of (تشدید —) and when do we use it in a word?
Give examples.

(lesson 15)

27- Using the indefinite article (ی) translate these into Farsi:

1. I don't have any books here.
2. He doesn't have any friends.
3. Do you have any houses?
4. Are there any students here?
5. Does this man have any gardens?

(lesson 16)

28- Write these numbers in letters:

..... -۳۵
 -۶۷
 -۹۲
 -۱۰۵
 -۱۱۹
 -۱۵۶۵
 -۷۶۵۷۰
 -۸۰۰۰۶۱

(lesson 16)

29- Using the paradigms of the infinitive (شدن) and these adjectives make intransitive verbs and then use them in sentences:

- ۱- زرد
- ۲- بزرگ
- ۳- خوب
- ۴- فشنگ
- ۵- کور

(lesson 16)

30- Count the Farsi months backward, from Esfand to Farvardin, and mention the number of days each has.

(lesson 17)

31- How do we make the ordinal numbers? Are there any alternatives for (دوم، یکم) and (سوم) mention them.

(lesson 17)

32- What are the personal endings and where do they appear?
Do they also have another name?

(lesson 18)

33- How do we make the comparative and superlative degrees? Can we also make the comparative from some adverbs?
Give examples in sentences.

(lesson 18)

34- Using the paradigms of the infinitive (گردن) and these adjectives make transitive verbs and then use them in sentences:

- ۱- سیاه
- ۲- بزرگتر
- ۳- بهتر

۴- تَشَنگ

۵- بَد

(lesson 18)

35- How do we recognize an infinitive? How do we form the past and the future stems?

Give examples.

(lesson 19)

36- Write the past simple verb forms of (دیدن کردن)

.....

.....

(lesson 19)

37- How do we make the مضارع tense?

Give examples.

(lesson 19)

38- Put the necessary verb forms of (خواندن) in these sentences and complete them.

..... من حالا این کتاب را

..... او فردا آن نامه را

..... شما حالا درستان را

..... ما یک هفته دیگر آن درس را

..... ایشان حالا درس نوزدهم را

..... تو کی درس فارسی را

39- First translate these into Farsi and then answer the questions orally:

1. When does your lesson begin this year?

2. When did your lesson begin last year?

3. When will your lesson begin next year?

4. Do you read your lesson every day?
 5. Will you read English tomorrow?
 6. Who wrote a letter yesterday?
 7. Who writes a letter every night?
 8. Who will write a letter tomorrow night?
 9. Where did they sit this morning?
 10. Where do we sit every afternoon?
 11. Where shall we sit tonight
 12. What did you drink last Friday?
 13. What do they drink with lunch?
 14. What shall I drink the day after tomorrow?
 15. Did she stay in her room last Saturday?
 16. Do I stay in the library every evening?
 17. Will they stay here next week?
 18. Did they want a book from their father last month?
 19. Do you want a car each year?
 20. Will they want a better house next year?
-

FARSI ALPHABET

The independent shapes of the letters and their names as they appear in dictionaries:

name	shape of letter
صاد	ص
ضاد	ض
طا	ط
ظا	ظ
عين	ع
غين	غ
ف	ف
قاف	ق
كاف	ك
گاف	گ
لام	ل
ميم	م
نون	ن
واو	و
ه	ه
ي	ی

name	shape of letter
الف	ا
ب	ب
پ	پ
ت	ت
ث	ث
جيم	ج
چ	چ
ح	ح
خ	خ
دال	د
زال	ذ
ر	ر
ز	ز
ژ	ژ
سين	س
شين	ش

Note:

Being a dependent letter, the letter (همزة) doesn't have any position in the dictionary system of the letters and according to the letter beneath it, it may be considered as اَلِف , وَاو or ي unless it is at the end of a word.

مَسَائِل³

اِنْشَاء⁴

رَأْي¹

مُؤَدَّب²

1. Vote, idea

2. Polite

3. Problems

4. Composition, writing, essay

PERSIAN-ENGLISH VOCABULARY

The meaning given are usually those appropriate to the particular usages in the text.

ا:

water	آب
blue	آبی
to color something blue	آبی کردن (چیزی را)
end, (the) last	آخر
the ninth Farsi month	آذر
flour	آرد
yes (in Tehran speech)	آره
easy	آسان
thick soup	آش
plum	آلو
I came	آمدَم
to come	آمدَن (آ)
America	آمریکا
that	آن
there	آنجا
then	آن وقت
slow , slowly , silently	آهسته (یواش)
the eighth Farsi month	آبان
eyebrow	آبرو

room	اُتاق
the second Farsi month	اُردی بهشت (اُردیبهشت)
cheap	آرزان
Europe	اُروپا
saw	اَره
from	اَز
horse	اَسب
(he - she - it) is	اَست
university professor	اُستاد
to be	اَسْتَن - هَسْتَن - بُوْدَن - (باش)
the twelfth Farsi month	اَسفَند
name	اَسْم
of course	اَلْبَتَّه
examination, test	امتحان
the fifth Farsi month	اَمَرَداد (مُرداد)
today	اِمروز
this year	اِمسال
to night	اِمشب
pomegranate	اَنار
English	اِنگلیسی
he, she, it	او
the first	اَوَّل
Iran	ایران
Iranian	ایرانی
here	اینجا

	ب :
with	با
papa	بابا
load	بار
rain	باران
narrow	باریک
open	باز
garden	باغ
bank	بانک
together	با هم
child	بچه
bad	بد
badly colored	بدرنگ
to be produced or obtained	بدست آمدن
brother	برادر
rice (uncooked)	برنج
lamb	بره
large, big, great	بزرگ
closed, shut	بسته
parcel	بسته
an answer for farewell which means (in safety and health)	به سلامت
towards	بطرف
after, then	بعد
afternoon	بعد از ظهر

long, tell, loud, high	بُکند
yes	بله = آره
ticket	بلیط (بلیت)
therefore	بنابراین
in my opinion	بنظر من
smell	بو
to be	بودن - استن - هستن (باش)
good	به = خوب
how lovely, how nice	به به!
to	به = ب
quince	به
spring	بهار
the eleventh Farsi month	بهمن
without	بی
awake	بیدار
I wake up	بیدار می شوم
twenty	بیست
twenty one	بیست و یک
twenty first	بیست و یکم
more	بیشتر

پ :

leg	پا
cloth	پارچه
last year	پارسال

overcoat	پالتو
fifteen	پانزده
five hundred	پانصد
autumn	پائیز
autumnal, belonging to autumn	پائیزی
father	پدر
feather	پر
full of	پُر آذ
orange	پُرتقال
the day before yesterday	پریروز
the night before last	پَریشب
boy	پسر
wool	پشم
woollen	پشمی
bridge	پُل
cooked rice mixed with vegetables, meat, etc.	پُلُو
stair, step	پله
five	پنج
fifty	پنجاه
thursday	پنج شنبه
cheese	پنیر
on foot, pedestrian	پیاده
old	پیر
shirt, dress	پیراهن
before	پیش از

before noon

پیش از ظهر

ت :

until, till

تا

summer

تابستان

belonging to the summer

تابستانی

Iranian guitar

تار

seed

تخم

egg

تخم مرغ

sour

ترش

thirsty

تشنه

holiday, closed

تعطیل

all, whole

تمام

it finished

تمام می شود

I finish

تمام می کنم

exercise

تمرین

quick, fast, quickly

تند

faster, more quickly

تندتر

you (singular)

تو

ball

توپ

monetary unit of Iran = 10 Rials

تومان

the fourth Farsi month

تیر

ج :

place

جا

road, highway	جاده
festival, celebration	جشن
Friday	جمعه
jungle, forest, wood	جنگل
barley	جو
brook	جو (ی)
young	جوان

چ :

tea	چای
why	چرا
eye	چشم
spring	چشمه
how?	چطور
how much	چقدر
plain boiled rice	چلو
plain boiled rice with roast meat	چلو کباب
how many	چند
because	چون
four	چهار
fourteen	چهارده
in four years	چهار سال دیگر
Wednesday	چهارشنبه
four hundred	چهارصد
a quarter to four	چهار و ربع کم

how bad (it is)	چه بد
how nice (it is)	چه خوب
what time	چه ساعتی
how strange (it is)	چه عَجَب
what work? what business?	چه کار
fourty	چهل
when	چه وقت
what	چی (چه)

ح :

condition	حال
now	حالا
excellency	حضرت
bath-room	حمام
I take a bath	حمام می گیرم

خ :

to go, come out of	خارج شدن از
foreigner	خارجی
dust	خاک
ash	خاکستر
grey	خاکستری
dusty	خاکی
empty	خالی
family	خانواده

house	خانه
god	خُدا
good-bye	خُدا حافظ
the third Farsi month	خُرداد
expense	خَرَج
to spend (money)	خَرَجِ گَرْدَن
I bought	خَرِیدَم
to buy	خَرِیدَن
asleep	خواب
to want	خواستَن
I read (past)	خواندَم
to read	خواندَن
sister	خواهر
request	خواهش
to request	خواهشِ گَرْدَن
good	خوب
food, dish	خوراک
to eat	خوردَن
special dish served with rice	خورش
the sun	خورشید
pleasant, happy	خوش
happy	خوشحال
of a pretty color	خوشرنگ
avenue	خیابان
tailor	خیّاط

د :

I gave	(به او) دادم
to give	دادن
he (she, it) has	دارد
I have	دارم
they have	دارند
you have (singular)	داری
you have (plural)	دارید
we have	داریم
I had	داشتَم
skirt	دامَن
university student	دانشجو
university	دانشگاه
Shiraz university	دانشگاه شیراز
door	دَر
in	دَر
tree	درخت
lesson	دَرس
valley	درّه
hand	دَسْت
dessert	دسر
note-book	دَفتر
(three) times	(سه) دَفْعَه = مَرَّتَبَه = بار
minute	دَقِيقَه
two	دو

twelve	دوازده
bicycle	دوچرخه
far, distant	دور
friend	دوست
he (she, it) likes	دوست می دارد
I like	دوست می دارم
friendship	دوستی
Monday	دوشنبه
two hundred	دویست
ten	ده
village	ده
villager	دهاتی
the tenth Farsi month	دی
I saw	دیدم
to see	دیدن (بین)
late	دیر
another, else, anymore	دیگر

و :

particle serving as a sign of the direct object	را
comfortable	راحت
comfort	راحتی
to drive	راندن
driver	راننده
a quarter	ربع

to pass over or through	رَد شُدَن
to reach	رَسیدن به
he went	رَفَت
I went	رَفْتَم
you went (singular)	رَفْتِی
you went (plural)	رَفْتِید
we went	رَفْتِیم
they went	رَفْتَنَد
color	رَنگ
variously colored	رَنگارَنگ
on	رو
river	رودخانه
day	روز
monetary unit of Iran	ریال

ز :

coarse, rough	زِبر
agriculture	زِراعت
yellow	زَرَد
apricot	زَرَد آکو
ugly	زِشت
winter	زِمِستان
belonging to winter	زِمِستانی
women's ladies	زَنانَه
life	زِندگی

soon, early
much, many
underwear

زود
زیاد
زیرپوش

ژ :

jacket

ژاکت

س :

hour, watch, clock

ساعت

what time is it

ساعت چند است؟

(at) three o'clock

ساعت سه

year

سال

next year

سال دیگر

hall, salon

سالن

basket

سبد

vegetable

سبزی

difficult, hard

سخت

hundred

سد (صد)

lead

سُرَب

red

سُرُخ

cold

سَرَد

speed

سُرْعَت

white

سفید

document

سَنَد

rider, riding, horseman

سَوَار

to be riding	سوار بودن
to get on, to mount	سوار شدن
three	سه
Tuesday	سه شنبه
thirty	سی
black	سیاه
apple	سیب
Cyrus	سیروس
thirteen	سیزده
three hundred	سیصد
cinema	سینما
tray	سینی

ش :

dinner	شام
sixteen	شانزده
king	شاه
night	شب
to become	شدن
wine	شراب
company	شرکت
beginning	شروع
it starts	شروع می شود
I begin	شروع می کنم
sixty	شصت (شصت)

six

شش

six hundred

ششصد

complaint

شکایت

sugar

شکر

(pair of) trousers

شلوار

you

شما

candle

شمع

Saturday

شنبه

city

شهر

the sixth Farsi mont

شهریور

Shiraz

شیراز

sweet

شیرین

sweets, sweetness

شیرینی

ص :

smooth, pure

صاف

morning

صبح

breakfast

صبحانه

hundred

صد

page

صفحه

chair

صندلی

face

صورت

ط :

side, direction

طرف

noon	ظ : ظہر
	ع :
bride, daughter-in-law	عَروس
honey	عَسَل
festival	عید
	غ :
food	عَذا
sunset	عُروب
except	غیر آز
	ف :
large province in south Iran (Persia)	فارس
Farsi, Persian (language)	فارسی
family name	فامیل
tomorrow	فَرِدا
the first Farsi month	فَروردین
season, chapter	فَصل
only	فَقَط
cup	فَنجَان
	ق :
red	قَرَمَز = سُرخ

beautiful	فَشَنَگ
more beautiful	فَشَنَگَتَر
the most beautiful	فَشَنَگَتَرِین
set of shelves, cupboard	فَقَّسَه
coffee	قَهْوَه
brown	قَهْوَه اِی
tea shop, coffee house	قَهْوَه خَانَه

ک :

work	کار
worker	کارگر
paper	کاغذ
(roast) meat	کَبَاب
coat	کُت
book	کتاب
library	کتابخانه
a book	کتابی
where	کُجا
which	کدام
fare, rental	کرایه
to rent, to hire	(چیزی را) کرایه کردن
to do	کردن
butter	کَرِه
someone	کسی
person	کس

shoemaker	کَفَّاش
shoe (s)	کفش
class (room)	کلاس
hat, cap	کلاه
thick	کلفت
a little	کمی
short	کوتاه
small	کوچک
blind	کور
that who which (as link)	که
when	کی
who	کی
kilo	کیلو
kilometers	کیلومتر

گ :

horse drawn carriage	گاری
sometimes	گامی
expensive	گران
walking, excursion	گردش
promenade	گردشگاه
hungry	گرسنه
I took	گرفتم
to take	گرفتن
warm	گرم

I said

to tell, to say

flower

rose

wheat

greengage

cherry

كُفْتَم

كُفْتَن

كُل

كُل سُرخ

كُنْدُم

كُوجِه

كِيلاس

ل :

lip

clothing, clothes

lime

lemon

لَب

لِبَاس

لِيْمُوِي تَرُش

لِيْمُوِي شِيرِين

م :

we

machine

property

mine

I stayed

to stay

thank you

like

Medina

jam

مَا

ماشِين

مال

مال مَن

مانْدَم

مانْدَن

مُتَشَكَّرَم

مِثْل

مَدِينَه

مُرَبَّا

(three) times	(سه) مَرْتَبَه = بار = دَفْعَه
man	مَرَد
the fifth Farsi month	مُرداد (أَمْرَدَاد)
belonging to men	مَرْدَانَه
hen, chicken	مُرْغ
citrous fruits	مُرْگَبَات
farm, field	مَزْرَعَه
store, shop, magazine	مَعَازَه
Mecca	مَكَّه
I	مَنْ
the seventh Farsi month	مَهر
kind, affectionate	مَهرِبان
kindness	مَهرِبانِی
he (she, it) is kind	مَهرِبانِی می کُنَد
guest	مَهمان
I buy	می خَرَم
he (she, it) reads	می خوانَد
I read	می خوانَم
they read	می خوانند
you read (singular)	می خوانی
you read (plural)	می خوانید
we read	می خوانیم
I want	می خواهم
I eat, I drink	می خورَم
I give	می دَهَم

I go	می روم
table, desk	میز
I become	می شوم
I stay	می مانم
he (she, it) writes	می نویسد
I write	می نویسم
they write	می نویسند
your write (singular)	می نویسی
you write (plural)	می نویسید
we write	می نویسیم

ن :

sour orange	نارنج
orange (color)	نارنجی
tangerine	نارنگی
thin	نازک
letter	نامه
bread	نان
lunch	ناهار
he (she, it) doesn't have	ندارد
I don't have	ندارم
you don't have (singular)	نداری
we don't have	نداریم
male	نر
to sit (down)	نشستن

person	نَفَر
ninety	نَوَد
New year's Day	نوروز
nineteen	نوزده
no	نَه
nine	نُه
nine hundred	نُهصد
he (she, it) is not	نیست

و :

time	وقت
but	وکی

ه (هـ) :

eighteen	هجده
every	هر
both	هر دو
every day	هر روز
Hormoz	هرمز
a thousand	هزار
eight	هشت
I am	هستم
to be	هستن - آستن - بودن (باش)
they are	هستند
your are (singular)	هستی

you are (plural)	هستید
we are	هستیم
eight hundred	هشتصد
seven	هفت
seventy	هفتاد
seven hundred	هفتصد
week	هفته
three days a week	هفته ای سه روز
seventeen	هفده
peach	هلو
also, too	هم
neighbour	همسایه
all. whole	همه = تمام
altogether	همه با هم
always	همیشه
weather	هوا
nothing (with a negative context)	هیچ
nothing	هیچ چیز

ی :

collar	یقه = یقه
one	یک
the same color, sincere	یک رنگ
in one year	یک سال دیگر
Sunday	یکشنبه

one book

یک کتاب

someone

یک کسی = یک نفر

someone

یک نفر = یک کسی

slow(ly), soft(ly)

یواش

ENGLISH-PERSIAN VOCABULARY

The meanings given are usually those appropriate to the particular usage in the texts.

A:

affectionate, kind	مهربان
after, then	بعد
afternoon	بعد از ظهر
altogether	همه با هم
all, whole	همه = تمام
also, too	هم
always	همیشه
America	آمریکا
an answer for farewell which means, "in safety and health".	به سلامت
another, else, anymore	دیگر
anymore, another, else	دیگر
apple	سیب
apricot	زردآلو
ash	خاکستر
asleep	خواب
at three o'clock	ساعت سه
autumn	پائیز
awake	بیدار

B:

bad	بَد
badly colored	بَد رَنگ
ball	توپ
barley	جُو
basket	سَبَد
bath-room	حَمَّام
(to) be	بودَن (اَسْتَن - هَسْتَن)
beautiful	قَشَنگ
(the most) beautiful	قَشَنگترین
because	چون
(to) become	شُدَن
before	پیش از
before noon	پیش از ظَهر
beginning	شُرُوع
belonging to autumn	پائیزی
belonging to men	مَرَدانِه
belonging to summer	تابِستانی
belonging to winter	زِمِستانی
bicycle	دوچرخه
black	سیاه
blind	کور
blue	آبی
a book	کتابی
both	هَر دو

boy	پسر
bread	نان
breakfast	صبحانه
bride, daughter-in-law	عروس
bridge	پل
brook	جو (ی)
brother	برادر
brown	قهوه ای
but	وکی
(to) buy	خریدن (خر)
butter	کره

C :

candle	شمع
carriage	گاری
celebration, festival	جشن
chair	صندلی
chapter	فصل
cheap	آرزان
cheese	پنیر
cherry	گیلاس
child	بچه
cinema	سینما
citrus fruits	مرکبات
city	شهر

calss (room)	کلاس
clock, hour, watch	سَاعَت
cloth	پارچه
closed, shut	بسته
clothes, clothing	لباس
clothing, clothes	لباس
coarse, rough	زبر
coat	کُت
coffee	قهوه
collar	یقه = یخه
color	رنگ
(to) come	آمدن (آ)
(to) come out of	خارج شدن از
comfort	راحتی
comfortable	راحت
company, firm	شرکت
complaint	شکایت
condition	حال
cooked rice mixed with vegetables, meat, etc.	پلو
cultivation	زراعت
cup	فنجان
cupboard, set of shelves	قفسه
Cyrus	سیروس

D :

daughter-in-law, bride	عَروس
day	روز
day before yesterday	پَریروز
despised	خوار
dessert	دسر
difficult	سَخَت
dinner	شام
direction, side	طَرَف
dish, food	خُوراک
distant, far	دور
(to) do	کَرَدَن
document	سَنَد
door	دَر
(to) drive	رانَدَن
driver	راننده
dust	خاک
dusty	خاکی

E :

early, soon	زود
easy	آسان
egg	تُخْمِ مُرَغ
eight	هَشْت
eighth Farsi month	آبان

eighteen	هیجده
eight hundred	هشتصد
eleventh Farsi month	بهمن
else, another, anymore	دیگر
empty	خاکی
end, (the) last	آخر
(to) end	تمام شدن - تمام کردن
English	انگلیسی
Europe	اروپا
every	هر
everybody	هر کس همه (کس)
examination, test	امتحان
excellency, highness	حضرت
except	غیر از
exercise	تمرین
expense	خرج
expensive	گران
eye	چشم
eyebrow	آبرو

F :

face	صورت
family	خانواده
family name	فامیل
far, distant	دور

fare, rental	کرایه
farm, field	مَزْرَعَه
Farsi, Persian language	فارسی
fast, quick, quickly	تُند
faster, more quickly	تُندتر
father	پدر
feather	پر
festival	عید
festival, celebration	جشن
field, farm	مَزْرَعَه
fifteen	پانزده
fifth Farsi month	مُرداد
fifty	پنجاه
firm, company	شرکت
first	أول
first Farsi month	فَروردین
five	پنج
five hundred	پانصد
flour	آرد
flower	گل
food, dish	غَذا = خُوراک
foreigner	خارجی
four	چهار
four hundred	چهار صد

fourteen	چهارده
fourteenth	چهاردهم
fourth Farsi month	تیر
forty	چهل
Friday	جمعه
friend	دوست
friendship	دوستی
from	از
full	پُر
full of	پُر از

G :

garden	باغ
(to) get on	سوار شدن
(to) go out of	خارج شدن از
God	خدا
good	خوب = به
good	به = خوب
good-bye	خدا حافظ
greengage	گوجه
grey	خاکستری
guest	مهمان

H :

hall, salon	سالن
-------------	------

hand	دست
happy	خوشحال
hat	کلاه
he (she, it)	او
he (she, it) doesn't have	ندارد
he (she, it) has	او دارد
he (she, it) is	است
he (she, it) is kind	مهربانی می کند
he (she, it) is not	نیست
he (she, it) reads	می خواند
he (she, it) went	رفت
he (she, it) writes	می نویسد
hen, chicken	مرغ
here	اینجا
he went	رفت
high, large, tall, long	بلند
highness, excellency	حضرت
highway, road	جاده
(to) hire	کرایه کردن
holiday, closed	تعطیل
honey	عسل
Hormoz	هرمز
horse	اسب
horseman, rider, riding	سوار

hour, watch, clock	سَاعَت
how	چَطُور
how bad (it is)	چِه بَد
how many	چَند
how much	چَقْدَر
how nice (it is)	چِه خُوب
how strange (it is)	چِه عَجَب
hundred	صَد (سَد)
hungry	گُرسِنِه

I :

I	مَن
I am	هَسْتَم
I become	مِی شَوَم
I begin	شُرُوع مِی کَنَم
I buy	مِی خَرَم
I bought	خَرِیدَم
I came	آمَدَم
I don't have	نَدَارَم
I eat	مِی خُورَم
I finish	تَمَام مِی کُنَم
I gave (to him)	(بِه او) دَادَم
I give	مِی دَهَم
I go	مِی رَوَم
I had	دَاشْتَم

I have	دارم
I like	دوست می دارم
I read	می خوانم
I read (past)	خواندم
I said	گفتم
I saw	دیدم
I stay	می مانم
I stayed	ماندم
I take a bath	حمام می گیرم
I took	گرفتم
I wake up	بیدار می شوم
I want	می خواهم
I went	رفتم
I write	می نویسم
in	در
in four years	چهار سال دیگر
in one year	یک سال دیگر
in my opinion	بنظر من
in one year	یک سال دیگر
Iran	ایران
Iranian	ایرانی
Iranian guitar	تار
it (she, he) is	است
it finishes	تمام می شود
it starts	شروع می شود

J :

jacket

jam

jungle-wood

ژاکت (جاکت)

مُربّا

جَنگَل

K :

kilo

kilometer

kind, affectionate

kindness

king

کیلو

کیلومتر

مهربان

مهربانی

شاه

L :

lamb

large

large province in southern Iran (Persia)

last, (the) end

last year

late

lead

leg

lemon

lesson

letter

برّه

بزرگ

فارس

آخر

پارسال

دیر

سُرَب

پا

لیموی شیرین

دَرس

نامه

library	کتابخانه
life	زندگی
like	مثل
lime	لیموی ترش
lip	لب
a little	کمی
load	بار
long, tall, high	بلند
lunch	ناهار

M :

machine, car	ماشین
man	مرد
male	نر
meat (roast)	کباب
Mecca	مکه
Medina	مدینه
mine	مال من
minute	دقیقه
Monday	دوشنبه
monetary unit of Iran (Rial)	ریال
Monetary unit of Iran (10 Rials)	تومان
more	بیشتر
more beautiful	فشانگتر
morning	صبح

most beautiful

قَشَنگَتَرین

(to) mount

سوار شدن

much, many

زیاد

N :

name

اسم

narrow

باریک

neighbor

همسایه

New Year's Day

نوروز

next year

سال دیگر

night

شب

(the) night before last

پیش‌شب

nine

نه

nine hundred

نُهصد

nineteen

نوزده

ninety

نود

ninth Farsi month

آذر

no

نه

noon

ظهر

note-book

دفتر

nothing

هیچ چیز

nothing (with a negative context)

هیچ

now

حالا

O :

(to be) obtained	بَدَسْت آمَدَن
of a pretty color	خوش رنگ
of course	اَلْبَتَّه
old	پیر
on	رو
on foot, pedestrian	پیاده
once	یک بار
one	یک
one book	یک کتاب
only	فَقَط
open	باز
orange	پُرْتَقَال
orange (color)	نارَنجی
over coat	پالتو

P :

page	صَفْحَه
papa	بابا
paper	کاغذ
parcel	بسته
particle serving as a sign of the direct object	را
(to) pass over or through	رَد شُدَن آز
peach	هَلُو
Persian (language), Farsi	فارسی

person	نَقَر
plain boiled rice	چِلو
plain boiled rice with roast meat	چِلو کَبَاب
place	جَا
plum	اَلُو
pomegranate	اَنَار
(to be) produced	بَدَسْت آمَدَن
pure, smooth	صَاف

Q :

quick, quickly, fast	تُنْد
quince	بِه

R :

rain	بَارَان
red	قِرْمِز = سُرُخ
(to) reach	رَسِيدَن بِه
(to) read	خَوَانَدَن
rental, fare	کِرَايِه
(to) rent	کِرَايِه کَرْدَن
rice (uncooked)	بِرِنَج
rider, riding, horseman	سَوَار
(to be) riding	سَوَار بَوْدَن
river	رَوْدخَانِه
road, highway	جَاَدِه

roast meat	کباب
room	اتاق
rose	گلِ سرخ
rough, coarse	زبر

S :

salon, hall	سالن
same color	یک رنگ
Saturday	شنبه
saw	آره
(to) say	گفتن
season	فصل
second Farsi month	اردی بهشت
(to) see	دیدن (بین)
seed	تخم
set of shelves, cupboard	قفسه
seven	هفت
seven hundred	هفتصد
seventh Farsi month	مهر
seventy	هفتاد
she, he, it	او
Shiraz	شیراز
shirt, dress	پیراهن
shoe(s)	کفش
shoemaker	کفّاش

shop, store	مَغَازَه
short	کوتاه
shut, closed	بسته
side, direction	ظرف
sister	خواهر
six hundred	ششصد
sixteen	شانزده
sixty	شصت
skirt	دامن
slow(ly), soft(ly)	آهسته
slow(ly), soft(ly)	یواش
small	کوچک
smell	بو
smooth, pure	صاف
so	بنابر این
soft(ly), slow(ly)	یواش
someone	کسی
someone	یک کس = یک نفر
someone	یک نفر = یک کسی
sometimes	گاهی
son	پسر
soon	زود
sour	ترش
sour-orange	نارنج
special dish served with rice	خورش

speed	سُرْعَت
(to) spend(money)	خَرَجِ كَرْدَن
spring (season)	بَهَار
spring (source)	چشمه
stair, step	پله
(to)stay	ماندن
store, shop	مَغَازِه
street	خِیَابَان
sugar	شکر
summer	تابستان
sun	خورشید
sunday	یکشنبه
sunset	غروب
sweet	شیرین
sweets, candy	شیرینی

T :

table, desk	میز
tailor	خَبَّاط
(to) take	گرفتن
tangerine	نارنگی
tall, large, high, long	بلند
tea	چای
tea shop, coffee house	قهوه خانه
to tell	گفتن

ten	ده
tenth Farsi month	دی
test, examination	امتحان
thank you	مَشْکَرَم
that	آن
that, who, which(link)	که
then, after	آن وقت
there	آنجا
they are	هستند
they have	دارند
they give	می دهند
they read	می خوانند
they went	رفتند
they write	می نویسند
thick	کُلُفَت
thick soup	آش
thin	نازک
third Farsi month	خرداد
thirsty	تشنه
thirteen	سیزده
thirty	سی
this year	امسال
three	سه
three days a week	هفته ای سه روز
three hundred	سیصد

three times	سه مرتبه (دفعه - بار)
ticket	بلیط (بلیت)
time	وقت
to	به - ب
today	امروز
together	با هم
tomorrow	فردا
tonight	امشب
too, also	همچنین
towards	بطرف
tray	سینی
tree	درخت
Tuesday	سه شنبه
twelfth Farsi month	اسفند
twelve	دوازده
twenty	بیست
twenty first	بیست و یکم
twenty one	بیست و یک
two	دو
two hundred	دویست

U :

ugly	زشت
university	دانشگاه
university student	دانشجو

university professor

اُستاد دانشگاه

until, till

تا

V :

valley

دَرّه

variously colored

رنگارنگ

vegetable

سبزی

village

ده

villager

دهاتی

W :

walking , excursion

گردش

wall

دیوار

(to) want

خواستن

warm

گرم

water

آب

we

ما

we are

هستیم

we don't have

نداریم

we have

داریم

we read

می خوانیم

we went

رفتیم

we write

می نویسیم

weather

هوا

Wednesday

چهارشنبه

week	ہفتہ
what	چہ
what business	چہ کار
what time	چہ وقت
what work	چہ کار
wheat	گندم
when	کی - چہ وقت
where	کجا
which	کدام
while	تا
white	سفید
who	کی
why	چرا
wine	شراب
winter	زمستان
with	با
without	بی
women's, ladies'	زنانہ
woollen	پشمی
work	کار
worker	کارگر

Y :

year	سال
yes	بلکہ = آره

yes (popularly used in Tehran)	آره
yesterday	دیروز
yellow	زرد
you	شما
you (singular)	تو
you are (singular)	هستی
you are (plural)	هستید
you have (singular)	داری
you have (plural)	دارید
you read (singular)	می خوانی
you read (plural)	می خوانید
young	جوان
you went (singular)	رفتی
you went (plural)	رفتید
you write (singular)	می نویسی
you write (plural)	می نویسید



انتشارات دانشگاه شیراز

۱۸۴



فارسی امروز

برای دانشجویان خارجی

کتاب اول (فارسی آسان)

دکتر مؤید شیرازی



Shiraz University Press

184

TODAY'S PERSIAN

For Foreign Students

Book 1 (Easy Persian)

DR. J. MOAYYED SHIRAZI

1992